

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
 Libro genealogia Gesù Cristo figlio Davide figlio Abramo.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Abramo generato il Isacco, Isacco ma generato il

Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
 Giacobbe, Giacobbe ma generato il Giuda e i fratelli

αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ
 suoi, Giuda ma generato il Perez e il Zera fuori

τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ
 la Tamar, Perez ma generato il Ezron, Ezron ma

ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,
 generato il Aram, Aram ma generato il Aminadab,

Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν
 Aminadab ma generato il Naasson, Naasson ma generato

τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς
 il Salmon, Salmon ma generato il Boaz fuori la

Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ
 Racab, Boaz ma generato il lobed fuori la Rut, lobed

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ
 ma generato il lessai, lessai ma generato il Davide

τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς¹ τοῦ
 il re. Davide ma generato il Salomone fuori la il

Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ
 Uria, Salomone ma generato il Roboamo, Roboamo ma

ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ
 generato il Abia, Abia ma generato il Asaf, Asaf

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 ma generato il Giosafat, Giosafat ma generato il

Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ
 Ioram, Ioram ma generato il Ozian, Ozian ma

ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
 generato il Iotam, Iotam ma generato il Acaz,

Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Acaz ma generato il Ezechia, Ezechia ma generato il

Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ
 Manasse, Manasse ma generato il Amos, Amos ma

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
 generato il Giosia, Giosia ma generato il Ieconia

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
 e i fratelli suoi sopra la deportazione Babilonia.

¹ ἐκ τῆς ? τοῦ Οὐρίου - fuori la (moglie, sotto inteso) di Uria.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν
 Dopo ma la deportazione Babilonia Ieconia generato
 τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
 il Salatiel, Salatiel ma generato il Zorobabele,
13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν
 Zorobabele ma generato il Abiud, Abiud ma generato
 τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ
 il Eliachim, Eliachim ma generato il Azor, Azor ma
 ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ
 generato il Sadoc, Sadoc ma generato il Achim, Achim
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 ma generato il Eliud, Eliud ma generato il
 Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ
 Eleazar, Eleazar ma generato il Mattan, Mattan ma
 ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν
 generato il Giacobbe, Giacobbe ma generato il Giuseppe il
 ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
 uomo Maria, fuori quale genera Gesù il detto Cristo.
17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ
 Tutto dunque le generazioni da Abramo fino a Davide generazioni
 δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας
 quattordici, e da Davide fino a la deportazione
 Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
 Babilonia generazioni quattordici, e da la deportazione
 Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
 Babilonia fino a il Cristo generazioni quattordici.
18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
 Il ma Gesù Cristo la genesi così era.
 Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
 Era accordata sposa la madre sua Maria al Giuseppe, prima o
 συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ² ἔχουσα ἐκ πνεύματος
 convenire lei trovata in pancia avendo fuori spirito
 ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν³ καὶ μὴ
 santo. Giuseppe ma il maschio suo, giusto essere e no
 θέλων αὐτὴν δειγματίσαι⁴, ἐβουλήθη λάθρα⁵ ἀπολύσαι⁶ αὐτήν.
 vuole lei pubblica denuncia, intende nascosto mandare via lei.

² εὐρέθη ἐν γαστρὶ - pancia come organo interno, è stata trovata incinta

³ δίκαιος ὢν - essendo un uomo giusto

⁴ δειγματίσαι - fare un divorzio ufficiale rendendola un biasimo pubblico

⁵ λάθρα - termine che indica in segreto come un malvivente

⁶ ἀπολύσαι - liberare, redimere, divorziare

20 Ταῦτα⁷ δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος⁸ κυρίου κατ'
 Queste ma lui meditando dentro ecco messaggero signore giù
 ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς
 sogno appare lui dicendo: Giuseppe figlio Davide, no impaurirti
 παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ
 prendi accanto Maria la donna tua, il infatti in lei
 γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ
 generato fuori spirito è santo. Partorirà ma figlio, e
 καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
 metterai il nome suo Gesù, lui infatti salverà il
 λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον
 popolo suo da i peccati loro. Queste ma intero
 γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ⁹ ῥηθὲν¹⁰ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ
 divengono affinché può fare la ritenuta sotto signore attraverso il
 προφήτου λέγοντος· **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ
 profeta dicendo: ecco la vergine in pancia avrà e
 τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ
 partorirà figlio, e metteranno il nome suo Emmanuel, quale
 ἐστιν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ
 é dopo significato dopo noi il Dio, svegliatosi ma il
 Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ
 Giuseppe da il sonno fece come comandato a lui il
 ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ
 messaggero signore e prese la donna sua, e
 οὐκ ἐγίνωσκεν¹¹ αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν
 non conosceva lei fino quando partorito figlio, e chiamato
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 il nome suo Gesù.

2

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν
 Il ma Gesù stato nato in Betlemme della Giudea in
 ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι¹² ἀπὸ ἀνατολῶν¹³
 giorni Erode il re, ecco magi da oriente
 παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες· ποῦ ἐστιν ὁ
 venendo dentro Gerusalemme dicendo: dove è il

⁷ Ταῦτα - queste (cose, sotto inteso)

⁸ ἄγγελος - angelo, alla lettera messaggero

⁹ τὸ - le (cose, sotto inteso)

¹⁰ ῥηθὲν - dette, parlate, fatte conoscere

¹¹ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν - e non conosceva, cioè non ebbe rapporti sessuali

¹² μάγοι - magi plurale, uomini sapienti (esperti di astrologia e di interpretazione dei sogni) astrologi

¹³ ἀνατολῶν - il sorgere dell'alba, Anatolia

τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν
 nato re dei Giudei? visto infatti sua la
 ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι¹⁴ αὐτῷ.
 stella in il oriente e venuti inchinarsi a lui.
 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἑρῳδῆς ἐταράχθη καὶ πᾶσα
 ascoltato ma il re Erode agitava e tutta
 Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν¹⁵ πάντας τοὺς
 Gerusalemme dopo lui, e radunati tutti i
 ἀρχιερεῖς¹⁶ καὶ γραμματεῖς¹⁷ τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ'
 capi sacerdote e grammatici del popolo chiedendo accanto
 αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν
 loro dove il cristo nasceva essi ma dicono a lui: in
 Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ
 Betlemme di Giudea, così infatti scrivendo attraverso il
 προφήτου· 6 καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς
 profeta: e tu Betlemme terra Giuda, non certo
 ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν¹⁸ Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ
 minima sei in i egemoni Giuda, fuori te infatti
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν
 nascerà egemone, il quale pascerà il popolo mio il
 Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἑρῳδῆς λάθρα καλέσας τοὺς μάγους
 Israele. Allora Erode nascosto chiama i magi
 ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου¹⁹
 chiede esatto accanto loro il tempo del fenomeno
 ἀστέρος²⁰, 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·
 astro, e mandati loro dentro Betlemme disse:
 πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ
 andate informatevi preciso intorno il bambino, quando
 δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν
 ma trovato mandate messaggio me, così anche io vada
 προσκυνήσω αὐτῷ. 9 Οἱ²¹ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως
 inginocchiarmi lui. I ma ascoltato il re
 ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ
 partono e ecco la stella, quale visto in il

¹⁴ προσκυνῆσαι - proscineo: adorare, onorare, prostrarsi (in adorazione), inginocchiarsi, inchinarsi (davanti a), cadere ai piedi, rendere omaggio.

¹⁵ συναγαγὼν - termine da cui deriva Sinagoga

¹⁶ ἀρχιερεῖς - alla lettera ἀρχι capi, ερεῖς ereis sacerdoti: capi sacerdote

¹⁷ γραμματεῖς - scribi

¹⁸ ἡγεμόσιν - egemoni, governatori: il senso è la minima (città sotto inteso) tra le principali città di Giudea

¹⁹ φαινομένου - fenomeno o apparizione, comparsa

²⁰ ἀστέρος - asteros, una stella (come incastonata nel cielo) letteralmente asteroide

²¹ οἱ - articolo maschile plurale di "il" con sotto inteso "i magi, udito il re..."

ἀνατολῆς, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἔλθων ἐστάθη²² ἐπάνω οὗ
 oriente, prima andando loro, fino venendo sta in piedi sopra dove
 ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν
 era il bambino. Vista ma la stella gioiscono gioia
 μεγάλην σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ
 grande fortemente e venuti dentro la casa vedono il
 παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
 bambino con Maria la madre di lui, e inginocchiati
 προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς
 si inchinano a lui e aperti i tesori
 αὐτῶν προσήνεγκαν²³ αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον²⁴ καὶ
 loro portano verso lui doni, oro e incenso e
 σμύρναν.²⁵ 12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
 mirra. E ricevuto avvertimento divino giù sogno non tornare
 πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν
 presso Erode, per altra via entrano dentro il
 χώραν αὐτῶν. 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος
 paese loro. Essendo rientrati ma loro ecco messaggero
 κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς
 del signore appare giù sogno a Giuseppe dicendo: alzati
 παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε
 prendi il bambino e la madre sua e scappa
 εἰς Αἴγυπτον καὶ ἵσθι²⁶ ἐκεῖ ἕως ἂν²⁷ εἴπω²⁸ σοι· μέλλει
 dentro Egitto e esisti lì fino a che distendo te. intende
 γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν²⁹ τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὅ
 infatti Erode cercare il bambino del distruggendo lui. Il
 δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 ma alzandosi prendendo il bambino e la madre sua
 νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν³⁰ εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως
 notte e allontanata dentro Egitto, e resta lì fino
 τῆς τελευτῆς³¹ Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
 la consumazione di Erode, affinché adempiendosi il ritenuto sotto
 κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
 signore attraverso il profeta dicendo: fuori Egitto chiamato

²² ἐστάθη - sta in piedi, figurativo cioè si ferma o resta ferma, rendere fermo, posare, stabilire, in piedi alla presenza

²³ προσήνεγκαν - per portare verso, cioè portare, protendere con tenerezza (soprattutto a Dio), offrire

²⁴ λίβανον - olibano, l'albero di incenso, cioè (per implicazione) l'incenso stesso

²⁵ σμύρναν - olio profumato

²⁶ ἵσθι - esisti, resta, stai, usato in modo enfatico, stai fermo

²⁷ ἂν - particella a cui non corrisponde in italiano nessuna parola, che denota desiderio, possibilità o incertezza

²⁸ εἴπω - correttamente "per distendere", cioè in senso figurato relazionarsi, parlare "finché io non te lo dica"

²⁹ ζητεῖν - cercare letteralmente o figurativamente; intensamente verso Dio, o in senso cattivo tramare contro la vita

³⁰ ἀνεχώρησεν - ritiro, partenza, allontanarsi, con l'obiettivo di prendere rifugio dal pericolo

³¹ τελευτῆς - teleuté, chiusura, completamento, consumazione, morte, fino al giorno esatto: usato solo in Mt 2:15

τὸν υἱὸν μου. **16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ
il figlio mio. Allora Erode visto che beffato sotto
τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεΐλεν
i magi rabbioso molto, e inviato messo morte
πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν
tutti i bambini i in Betlemme e in tutti
τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν
i confini suoi da due anni e sotto meno, giù il
χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. **17** Τότε ἐπληρώθη
tempo quale aveva accertato accanto i magi. Allora adempiuto
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **18** φωνὴ
il ritenuto attraverso Geremia il profeta dicendo: voce
ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ
in Rama ascoltato, pianto e lamento molto. Rachele
κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,
piange i figli suoi, e non desidera conforto,
ὅτι οὐκ εἰσίν.³² **19** Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος
perché non sono. Consumatosi ma il Erode ecco messaggero
κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων·
signore apparendo in sogno a Giuseppe in Egitto dicendo:
ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
alzati prendi il bambino e la madre sua e
πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν
viaggia via dentro terra Israele, giunti a fine infatti i richiedevano la
ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
anima del bambino. il ma alzandosi prende il bambino
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
e la madre sua e viene dentro terra Israele.
22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ
Ascoltato ma che Archelao regna la Giudea in cambio di
πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ
padre suo Erode impaurito laggiù va via, avvertimento divino ma
κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ
giù sogno ritirandosi dentro le regioni la Galilea, e
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ
venendo dimorava dentro città chiamata Nazaret, così adempiendo
τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
il ritenuto attraverso i profeti che Nazareno chiameranno.

3

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
In ma i giorni quelli venne avanti Giovanni il
βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων·
immersore proclamando in il deserto la Giudea e dice:

³² εἰσίν - sono, plurale, cioè essi.

μετανοεῖτε.³³ ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γὰρ
 pentitevi vicino infatti il regno dei cieli, questo infatti
 ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ
 è il ritenuto attraverso Isaia il profeta dicendo: voce
 βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε³⁴ τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
 un grido in il deserto, preparate la via signore, diritto
 ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ
 fate il sentiero suo, lui ma il Giovanni aveva il
 ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην
 indumento suo da pelo di cammello e cintura di pelle
 περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες³⁵
 intorno i fianchi suoi, il ma nutrimento era suo acridi
 καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα
 e miele selvatico. Allora venuti fuori presso lui Gerusalemme
 καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
 e tutta la Giudea e tutta la regione intorno il Giordano,
 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ
 e immersi in il Giordano fiume sotto di lui
 ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν
 dicono apertamente i peccati loro. Vedendo ma molti dei
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα
 Farisei e Sadducei venendo sopra il immersore
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
 lui dice loro: progenie vipere, chi mostrerà voi
 φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν
 fuggire da la subire ira? producite dunque frutto
 ἄξιον τῆς μετανοίας 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
 degno di pentimento e non compiacetevi dicendo in voi stessi:
 πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
 padre abbiamo il Abramo, dico infatti a voi che potente il
 θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη
 Dio fuori le pietre da queste alzare figli dal Abramo, già
 δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
 ma la scure presso la radice degli alberi posta, ogni dunque
 δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
 albero non produce frutto buono viene tagliato e dentro fuoco
 βάλλεται. 11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
 lanciato. lo davvero voi immergo in acqua dentro pentimento,
 ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ
 il ma dietro me viene più forte me è, quello non

³³ μετανοεῖτε - cambiate idea, modificate il vostro pensiero con uno buono

³⁴ ἐτοιμάσατε - presa dai costumi orientali di mandare davanti ai re sui loro percorsi delle persone per livellare le strade e renderle praticabili

³⁵ ἀκρίδες - acridi, locuste, cavallette

εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
 sono adatto i sandali portare via, lui voi immerge in
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 spirito santo e fuoco, chi il forcione in la mano sua
 καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον
 e pulirà interamente la aia sua e raccoglierà il grano
 αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
 suo dentro il magazzino, la ma pula bruciata fuoco
 ἄσβέστω. 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 inestinguibile. Allora venendo il Gesù da la Galilea
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ'
 sopra il Giordano presso il Giovanni del immersione sotto
 αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν
 lui, il ma Giovanni previene lui dicendo: io necessito
 ἔχω³⁶ ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς
 tengo sotto te immergermi, e tu vieni presso me? rispondendo
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ
 ma il Gesù dice presso lui: non discutere ora, così infatti
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν
 sta bene è noi rendiamo pieno tutto deve essere, allora non discute
 αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ
 lui. Immerso ma il Gesù subito alza sopra la
 ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν
 acqua, e ecco sono aperti lui i cieli, e visto
 [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ]
 il spirito [τοῦ] di Dio scendere come colomba e
 ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν
 venire sopra lui, e ecco voce in il cielo
 λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
 dicendo: questo è il figlio mio il amato, in come
 εὐδόκησα.
 approvato.

4

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
 Allora il Gesù portato su dentro il deserto sotto il spirito
 πειρασθῆναι³⁷ ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας³⁸ ἡμέρας
 provocato sotto il diavolo, e digiuna giorni
 τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.
 quaranta e notti quaranta, più tardi soffre la fame,

³⁶ ἔχω - avere, tenere nel senso di portare, avere possesso della mente, allarme, emozioni, comprendere o considerare

³⁷ πειρασθῆναι - accertare quello che pensa, come si comporterà, esaminare qualcuno con malignità, mettere alla prova

³⁸ νηστεύσας - astenersi come pratica religiosa da cibo e/o da bibite: interamente se il digiuno dura solo un giorno, o dal nutrimento consueto e di prima qualità, se continua per molti giorni

3καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 e avvicina il provocatore dicendo a lui: se figlio sei di
 θεοῦ, εἶπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4ὁ δὲ
 Dio, parla affinché le pietre esse pane diventano, il ma
 ἀποκριθεὶς εἶπεν· γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω³⁹ ζήσεται ὁ
 rispondendo dice: stato scritto, non sopra pane solo vive il
 ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένω διὰ στόματος
 uomo, ma sopra tutte cose dette escono attraverso bocca
 θεοῦ. 5Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
 di Dio. Allora prende accanto lui il diavolo dentro la santa
 πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον⁴⁰ τοῦ ἱεροῦ 6καὶ
 città e posato lui sopra la ala del tempio e
 λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
 dice a lui: se figlio sei di Dio, getta te stesso fondo:
 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἄγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
 stato scritto infatti che i messaggeri suoi comanda intorno a te
 καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψης πρὸς λίθον
 e sopra loro mani sosterranno te, no mai urti contro presso pietra
 τὸν πόδα σου. 7ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ
 il piede tuo, fa sapere lui il Gesù, ancora stato scritto: non
 ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 8Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν
 provocare tutto signore il Dio tuo. Ancora prende accanto lui
 ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας
 il diavolo dentro monte elevato oltre misura e prestando lui tutti
 τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου⁴¹ καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν 9καὶ εἶπεν
 i regni del cosmo e la gloria essi e dice
 αὐτῷ· ταῦτά σοι⁴² πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης μοι.
 a lui: questo tuo tutto dono, se cadi inchinandoti me,
 10τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὑπάγε, σατανᾶ· γέγραπται γὰρ·
 allora dice a lui il Gesù: ritirati, satana: stato scritto infatti:
 κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνω
 signore il Dio tuo inchinerai e lui solo
 λατρεύσεις. 11Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
 adorerai. Allora lasciato lui il diavolo, e ecco
 ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. 12Ἀκούσας δὲ ὅτι
 messaggeri vengono e servono lui. Ascoltato ma che
 Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν⁴³ εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13καὶ
 Giovanni arrestato va ritirandosi dentro la Galilea, e

³⁹ μόνω - mono, solo, unicamente

⁴⁰ πτερύγιον - pterugio, ala, una sorta di gonnellino decorativo usato dagli antichi soldati romani al di sotto dell'armatura

⁴¹ κόσμου - cosmo, in questo caso la terra, tutte le cose terrene, tutti i beni terreni, ricchezze, vantaggi, piaceri

⁴² σοι - a te

⁴³ ἀνεχώρησεν - lasciando una stanza o un luogo, a causa della paura cercano un altro luogo, o di evitare di essere visti

καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν
 lasciando il Nazaret venendo si stabilisce dentro Capernaum il
 παραθαλασσίαν ἐν ὀρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
 accanto al mare in regione Zabulon e Neftali, affinché
 πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 γῆ
 adempiendo il ritenuto attraverso Isaia il profeta dicendo, terra
 Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
 Zabulon e terra Neftali, strada del mare altro lato del
 Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν
 Giordano, Galilea di etnie, il popolo il risiedente in
 σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
 oscurità luce vede grande, e i risiedenti in distesa e
 σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
 ombra di morte luce sorge loro. Da allora iniziato il
 Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
 Gesù proclama e dicendo: cambiate pensiero avvicinato infatti il
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
 regno del cielo. Camminando ma accanto il mare
 τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον
 la Galilea vede due fratelli, Simone il detto
 Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
 Pietro e Andrea il fratello suo, gettano
 ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς. 19 καὶ
 ampia rete dentro il mare, essendo infatti pescatori, e
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε⁴⁴ ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς
 dice loro: venite dietro me, e farò voi pescatori
 ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
 uomini, i ma subito lasciate le reti accompagnano
 αὐτῷ. 21 καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,
 lui, e continuando da quel posto vede altri due fratelli,
 Ἰάκωβον τὸν⁴⁵ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 Giacomo il di Zebedeo e Giovanni il fratello suo,
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
 in la barca con Zebedeo il padre loro
 καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ
 riparando le reti loro, e chiamati loro, i
 δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
 ma subito lasciata la barca e il padre loro
 ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ
 accompagnano lui. E girava in completo la Galilea
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσειν τὸ
 insegnando in le sinagoghe loro e proclamando il

⁴⁴ δεῦτε - avverbio, una forma imperativa di andare e venire, vieni qui! vieni ora! segui!

⁴⁵ τὸν - il (figlio, sotto inteso)

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ
 buon messaggio del regno e sanando ogni malattia e
 πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. **24** Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
 ogni debolezza in il popolo. E partito la notizia di lui
 εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς
 dentro completa la Siria, e portano a lui tutti i
 κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους
 ripugnanti avendo diverse malattie e tormenti opprimenti
 [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους⁴⁶ καὶ παραλυτικούς,⁴⁷
 e indemoniati e lunatici e paralitici,
 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **25** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
 e sanava loro, e seguivano lui folle
 πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων
 grandi da la Galilea e Decapoli e Gerusalemme
 καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 e Giudea e oltre il Giordano.

5

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος
 Viste ma le folle andando dentro il monte, e sedendosi
 αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** καὶ νοίξας τὸ
 lui vengono a lui i discepoli suoi, e aprendo la
 στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς λέγων· **3** Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
 bocca sua insegna loro dicendo: Felici i mendicanti
 τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 lo spirito, che a loro è il regno dei cieli,
4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
 felici i sentono in colpa, che loro saranno chiamati,
5 μακάριοι οἱ πραεῖς,⁴⁸ ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
 felici i mansueti, che loro erediteranno la terra,
6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι
 felici i affamati e assetati della giustizia. che
 αὐτοὶ χορτασθήσονται. **7** μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
 loro saranno riempiti, felici i misericordiosi, che loro
 ἐλεηθήσονται. **8** μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
 ricevono misericordia, felici i puliti il cuore, che loro
 τὸν θεὸν ὄψονται. **9** μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
 il Dio vedranno, felici i fanno pace pacifica, che loro figli
 θεοῦ κληθήσονται. **10** μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
 Dio chiameranno, felici i maltrattati motivo

⁴⁶ σεληνιαζομένους - lunatici, si credeva che certe malattie fossero influenzate dalla luna, oggi viene tradotto epilettici

⁴⁷ παραλυτικούς - paralitici, lento di fianco, rilassato, paralizzato o indebolito, come se fosse dissolto, cioè "paralitico"

⁴⁸ πραεῖς - significa più che "mite", la mitezza biblica non è debolezza, ma esercitare la forza sotto il controllo di Dio, cioè dimostrando il potere senza indebita durezza.

δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
giustizia, che a loro è il regno dei cieli,

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ
felici siete quando ingiuriati voi e maltrattati e

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι]⁴⁹ ἕνεκεν ἐμοῦ.
diranno tutto male giù voi mentendo motivo mio.

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
gioite e rallegratevi, che la ricompensa vostra grande in i

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
cieli, così infatti maltrattato i profeti i prima voi.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ,
Voi siete il sale della terra, se ma il sale insipido,

ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἕτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
in chi sarà salato? dentro nessuno utile niente se non usato fuori

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. **14** Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ
calpestato sotto i uomini. Voi siete la luce del

κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
cosmo, non potente città nascosta sopra monte posizionata,

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
non accende lucerna e posiziona essa sotto il moggio

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
ma sopra il porta lampada, e illumina tutti quelli in la casa,

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
così illumini la luce vostra davanti i uomini,

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα
così guardino vostre le belle azioni e glorifichino il padre

ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **17** Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
vostro il in i cieli. Non pensate che venuto

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι
annullare la legge o i profeti, non venuto annullare

ἀλλὰ πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἄν⁵⁰ παρέλθῃ ὁ
ma completare, davvero infatti dico voi, fino a comunque passerà il

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα⁵¹ ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ
cielo e la terra, iota uno o una corno mai non passerà

ἄπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται. **19** ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ
sotto la legge, fino a comunque tutto compiuto, chi se dunque rovescia

μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως
uno dei comandi questi i minimi e insegna così

τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
i uomini, minimo nominato in il regno dei

⁴⁹ [ψευδόμενοι] mentendo - non ancora unanimemente accettata dalla critica ricorre in tre manoscritti e in Tertulliano

⁵⁰ ἄν - intraducibile (date le circostanze, in ogni caso), per rendere contingente una proposizione, altrimenti definita

⁵¹ ἰῶτα - iota, lettera i dell'alfabeto greco, come yod, la più piccola lettera ebraica, usata per indicare la parte più piccola

οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
 cieli, se ma comunque esegue e insegna, lui grande

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. **20** Λέγω γὰρ ὑμῖν
 chiamato in il regno dei cieli. Dico infatti voi

ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν
 che se non abbondate vostra la giustizia superiore dei

γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
 grammatici e Farisei, no non entrerete dentro il

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. **21** Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις.⁵²
 regno dei cieli. Ascoltato che detto i arcaici:

οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
 non assassinare, chi ma comunque assassina, responsabile sarà il tribunale.

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ
 io ma dico voi che ognuno il adirato il fratello

αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ
 suo responsabile sarà il tribunale, se ma comunque dirà il fratello

αὐτοῦ· ῥακά,⁵³ ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ·
 suo: racà, responsabile sarà il sinedrio, se ma comunque dirà,

μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. **23** Ἐὰν οὖν
 stolto, responsabile sarà dentro la geenna del fuoco. Se dunque

προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῆς
 offrirai il dono tuo sopra il altare e lì ricordi

ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, **24** ἄφες ἐκεῖ τὸ
 che il fratello tuo ha qualcosa verso te, lascia lì il

δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον
 dono tuo davanti il altare e ritirati prima

διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ
 cambia idea al fratello tuo, e allora vieni porta il

δῶρόν σου. **25** Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως
 dono tuo. Stai ben disposto il avversario tuo rapido, mentre

ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ
 fino a sei con lui in la strada, mai quando tu consegnato il

ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς
 avversario al giudice e il giudice al subordinato e dentro

φυλακὴν βληθήσῃ. **26** ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,
 carcere gettato, davvero dico tu, no mai uscirai da lì,

ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν ἔσχατον κοδράντην.⁵⁴ **27** Ἠκούσατε ὅτι
 fino a comunque pagato il ultimo quadrante. Ascoltato che

ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις. **28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
 detto: no adulterio, io ma dico voi che chiunque il

⁵² ἀρχαίοις - arcaici, quello che è dall'inizio, originale, primitivo, vecchio, antico, di uomini, cose, tempi, condizioni

⁵³ ῥακά - racà, vuoto, testa vuota, scervellato, stupido, parola di rimprovero usato fra gli ebrei nel tempo di Cristo

⁵⁴ κοδράντην - quadrante, dal latino; la quarta parte di un "asse"

βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν
 guarda donna con il forte desiderio lei già fatto adulterio
 αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. **29** Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ
 lei in il cuore suo. Se ma il occhio tuo il
 δεξιὸς σκανδαλίζει⁵⁵ σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
 destro scandalizza te, strappa esso e getta da te,
 συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
 conviene infatti te affinché distruggere uno dei arti tuoi e non
 ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν. **30** καὶ εἰ ἡ δεξιὰ
 intero il corpo tuo gettato dentro geenna, e se la destra
 σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
 tua mano scandalizza te, taglia essa e getta da te,
 συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
 conviene infatti te affinché distruggere uno dei arti tuoi e non
 ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. **31** Ἐρρέθη δέ· ὅς ἂν
 intero il corpo tuo dentro geenna scompaia. Stato detto ma: se chiunque
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.⁵⁶ **32** ἐγὼ
 ripudia la moglie sua, provveda lei allontanamento, io
 δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 ma dico voi che ognuno il ripudiato la moglie sua
 παρεκτὸς λόγου πορνείας⁵⁷ ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὅς
 eccetto parola di immoralità causa lei adulterio, e che
 ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται. **33** Πάλιν ἠκούσατε ὅτι
 se sotto divorzio sposa, fa adulterio. Ancora ascoltato che
 ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ
 detto i arcaici, non giurare falsamente, rendi dovuto ma il
 κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. **34** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι
 signore i giuramenti tuoi, io ma dico voi non promettere
 ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,
 affatto, né in il cielo, che trono è il Dio,
35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν⁵⁸ ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
 né in la terra, che sotto piede è i piedi suoi,
 μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,
 né dentro Gerusalemme, che città è il grande re,
36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν
 né in la testa tua prometti, che non puoi uno
 τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. **37** ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν
 capello bianco fare o nero, è ma la parola vostra
 ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ
 sì sì, no no, il ma eccedente questi in il cattivo

⁵⁵ σκανδαλίζει - metaforicamente mettere una pietra d'inciampo sulla via, su cui un altro può inciampare e cadere

⁵⁶ ἀποστάσιον - apostasion, dalla radice "allontanarsi", divorzio, ripudio, una dichiarazione o lettera di divorzio

⁵⁷ πορνείας - porneia, rapporto sessuale illecito, adulterio, fornicazione, omosessualità, rapporti con animali, eccetera

⁵⁸ ὑποπόδιόν - sgabello, preso dalla pratica dei conquistatori che mettevano i loro piedi sui colli dei nemici conquistati

ἐστιν. 38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ
 è. Ascoltato che detto: occhio in cambio occhio e
 ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
 dente in cambio dente io ma dico voi non resistere il
 πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα
 cattivo, ma il quale te colpisce dentro la destra guancia
 [σου],⁵⁹ στρέφον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι
 tua, gira a lui e la altra, e il deciso te
 κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
 in giudizio e la tunica tua prendere, rinuncia lui e il
 ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ'
 mantello, e il quale te obbligando miglio uno, vai sotto dopo
 αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
 lui due. il implora te dare, e il desidera da tu
 δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις
 prestito non voltare le spalle. Ascoltato che detto, amerai
 τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ
 il vicino tuo e odiate il ostile tuo, io ma
 λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε
 dico voi, amate i ostili vostri e pregate
 ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς
 oltre i maltrattano voi, così divenite figli il padre
 ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ
 vostro i in cieli, che il sole suo fa sorgere sopra
 πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
 cattivi e buoni e bagna sopra giusti e ingiusti,
 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν
 se infatti amate i amorevoli vostri, a chi salario
 ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν
 avete, niente e i doganieri il stesso fanno? e se
 ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
 salutate i fratelli vostri solo, quale straordinario fate?
 οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ⁶⁰ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς
 niente e i etnici il stesso fanno? sarete dunque voi
 τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
 compiuti come il padre vostro il celeste compiuto è.

6

1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν
 Badate ma la giustizia vostra non fatta alla vista
 τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε,
 i uomini presso il ammirato loro, se ma non già

⁵⁹ [σου] - tua, non ancora unanimemente accettata dalla critica

⁶⁰ ἐθνικοὶ - etnici, costumi stranieri, della natura dei pagani, diversa dall'adorazione del vero Dio, pagano, i gentili

μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς
 salario non avete accanto il padre vostro il in i
 οὐρανοῖς. **2** Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
 cieli. Quando dunque fai elemosina, non strombazzare
 ἔμπροσθέν σου, ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς
 davanti te, come i ipocriti fanno in le
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν
 sinagoghe e in le vie, così glorificati sotto i
 ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 uomini, davvero dico voi, hanno il salario loro.

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου
 tu ma fai elemosina non informare la sinistra tua
 τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, **4** ὅπως ἤ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ
 cosa fa la destra tua, così la tua la elemosina in il
 κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
 segreto, e il padre tuo il vedendo in il segreto
 ἀποδώσει σοι. **5** Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ
 ricompenserà te. E quando pregate, non state come i
 ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
 ipocriti, che amano in le sinagoghe e in le
 γωνίαις⁶¹ τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν
 angoli le ampie vie immobili pregando, così sono visti

τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
 da i uomini, davvero dico voi, hanno il salario
 αὐτῶν. **6** σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου
 loro, tu ma quando preghi, entra dentro il ripostiglio tuo
 καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν
 e chiudendo la porta tua prega il padre tuo il in
 τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
 il segreto, e il padre tuo il vedendo in il segreto

ἀποδώσει σοι. **7** Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ
 ricompenserà te. Pregando ma non balbettate come i
 ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
 etnici, reputano infatti che in il molte parole loro
 εἰσακουσθήσονται. **8** μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ
 sono ascoltati, non dunque uguali loro, vede infatti il
 πατήρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
 padre vostro quello bisogno avete prima del vostro chiedere lui.

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς
 Così dunque pregate voi: Padre nostro il in i
 οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· **10** ἐλθέτω ἡ βασιλεία
 cieli, santificato il nome tuo, venga il regno

⁶¹ γωνίαις - gonia, come goniometro angolo esterno, all'aperto o angolo interno, al chiuso o in segreto

σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
 tuo, sorga la volontà tua, come in cielo e sopra terra,

11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον⁶² δὸς ἡμῖν σήμερον· **12** καὶ
 il pane nostro il necessario dai noi oggi, e

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
 rinuncia noi i debiti nostri, come e noi rinunciamo i

ὀφειλέταις ἡμῶν· **13** καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 debitori nostri, e non esporre noi dentro avversità,

ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. **14** Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς
 ma libera noi da il pericolo. Se infatti rinunciate i

ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ
 uomini le cadute loro, rinuncerà e voi il

πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· **15** Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς
 padre vostro il celeste, se ma non rinunciate i

ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
 uomini, non il padre vostro rinuncerà le cadute

ὑμῶν. **16** Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ
 vostre. Quando ma digiunate, non divenite come i ipocriti

σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως
 aspetto triste, consumano infatti la faccia loro così

φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 appaiono i uomini digiunando, davvero dico voi,

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **17** σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί⁶³ σου
 ricevono il salario loro, tu ma digiuni cospargi tua

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, **18** ὅπως μὴ φανῆς
 la testa e la faccia tua lavati, così non apparì

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
 i uomini digiunante ma al padre tuo il in il

κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ
 segreto, e il padre tuo il vedendo in il segreto

ἀποδώσει σοι. **19** Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς
 ricompenserà tu. Non tesoregiate voi tesori sopra la

γῆς, ὅπου σῆς⁶⁴ καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται
 terra, dove falena e ruggine consumano e dove ladri

διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· **20** θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς
 forzano e rubano, tesoregiate ma voi tesori

ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου
 in cielo, dove né falena né ruggine consumano e dove

κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· **21** ὅπου γὰρ ἐστὶν
 ladri non forzano non rubano, dove infatti è

⁶² ἐπιούσιον - "quotidianum" nella versione Itala I° sec. e Tertulliano II° sec. "supersubstantialem" Girolamo V° sec.

⁶³ ἄλειψαί - ungere di olio profumato, per dare al viso un aspetto luminoso, raggianti

⁶⁴ σῆς - tignola, falena, tarma, tarlo

ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. **22** Ὁ λύχνος
il tesoro tuo, laggiù sarà e il cuore tuo. La lucerna
τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου
il corpo è il occhio, se dunque sia il occhio tuo
ἄπλοῦς,⁶⁵ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. **23** ἐὰν δὲ ὁ
singolo, intero il corpo tuo pieno di luce sarà, se ma il
ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν
occhio tuo cattivo sia, intero il copro tuo pieno di buio
ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος
sarà, se dunque la luce la in te buio è, il buio
πόσον. **24** Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν
quanto. Nessuno può due signori servire, o infatti il
ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ
uno odierà e il altro amerà, o l'uno terrà davanti e
τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ
il altro disprezzerà, no potete Dio servire e
μαμωνᾶ.⁶⁶ **25** Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν
mammona. Attraverso questo dico voi: non agitatevi la anima vostra
τί φάγητε [ἢ τί πίνητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.
cosa mangiate o cosa bevete, e non il corpo vostro cosa rivestite,
οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ
non la anima più grande è il nutrimento e il corpo il
ἐνδύματος; **26** ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ
rivestimento? considerate dentro i uccelli il cielo che no
σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,
seminano non mietono non riuniscono dentro magazzino,
καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς
e il padre vostro il celeste nutre essi, non voi
μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; **27** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
molto più differite di essi? Chi ma fuori voi agitandosi può
προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν⁶⁷ αὐτοῦ πῆχυν⁶⁸ ἓνα; **28** Καὶ περὶ
aggiungere sopra la età sua cubito uno? E intorno
ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς
rivestimento cosa agitate? imparate i fiori del campo come
αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· **29** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
crescono, no faticano non filano, dico ma voi che
οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν
non Salomone in tutta la gloria sua rivestito come uno
τούτων. **30** εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ
di essi, se ma la vegetazione del campo oggi esiste e

⁶⁵ ἄπλοῦς - lett. senza intreccio: semplice, singolo, tutto, adempimento del proprio ufficio, intero, a fuoco, concentrato

⁶⁶ μαμωνᾶ - ricchezze, denaro, benessere, aramaico: spesso è solo traslitterato Mammona

⁶⁷ ἡλικίαν - età, periodo o lunghezza di vita, età adulta, maturità, età appropriata, statura, in altezza e bellezza di statura

⁶⁸ πῆχυν - cubito, misura di lunghezza uguale alla distanza dal gomito alla punta del dito medio, circa 50/55 centimetri

αὔριον εἰς κλίβανον⁶⁹ βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,
 domani dentro clibano gettata il Dio così riveste,
 οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;⁷⁰ 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε
 no molto più voi, poche fedi? Non dunque agitatevi
 λέγοντες· τί φάγωμεν; ἢ· τί πῖωμεν; ἢ· τί περιβαλώμεθα;
 dicendo: cosa mangiamo? ο: cosa beviamo? ο? cosa rivestiamo?
 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν.⁷¹ οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ
 tutte infatti queste i etnici ricercano, sa infatti il padre
 ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε
 vostro il celeste che avete bisogno di queste tutte insieme, cercate insistendo
 δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
 ma prima il regno del Dio e la giustizia sua,
 καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε
 e queste tutte aggiunte voi. Non quindi agitatevi
 εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ
 dentro il domani, il infatti domani agitato intorno se stesso, abbastanza il
 ἡμέρα ἢ κακία αὐτῆς.
 giorno la cattiveria sua.

7

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
 Non giudicate, affinché non siate giudicati, in come infatti giudizio giudicate
 κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί
 sarete giudicati, e in come misura misurate sarete misurati voi. Cosa
 δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
 ma guardi il rametto il in il occhio il fratello tuo,
 τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν⁷² οὐ κατανοεῖς; 4 ἢ πῶς
 la ma in il tuo occhio raggio no consideri? ο come
 ἔρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
 dirai il fratello tuo: lascia tolga il rametto fuori il
 ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;
 occhio tuo, e ecco il raggio in il occhio tuo?
 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν,
 ipocrita, strappa prima in il occhio tuo il raggio,
 καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 e allora vedrai chiaro strappare il rametto in il occhio
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ
 il fratello tuo. Non date il santo i cani nemmeno
 βάλητε τοὺς μαργαρίτας⁷³ ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε
 gettate le margherite vostre davanti i porci, non paura

⁶⁹ κλίβανον - forno, vaso di terracotta per cuocere il pane col fuoco all'interno, l'impasto era versato sull'esterno del vaso

⁷⁰ ὀλιγόπιστοι - piccola fede, che si fida troppo poco, gente di pochezza di fede, uomini di poca fede

⁷¹ ἐπιζητοῦσιν - ricercare, cercare diligentemente, desiderare, chiedere insistentemente a gran voce, cercare intorno

⁷² δοκὸν - raggio, un registro su cui poggiano le assi della casa (come nei papiri); travetto, trave, asse

⁷³ μαργαρίτας - la margherita è una pietra preziosa chiamata perla, anche nel significato più generico di pietra preziosa

καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
calpestino esse in i piedi loro e giratisi

ρήξωσιν ὑμᾶς. **7** Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ
lacerino voi. Chiedete insistendo e sarà dato voi, cercate insistendo e

εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. **8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
troverete, bussate insistendo e sarà aperto voi, ognuno infatti il chiede

λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
riceve e il cerca trova e il bussa sarà aperto,

9 ἢ τίς ἐστὶν ἔξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
il chi è fuori voi uomo, quale chiede il figlio suo

ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; **10** ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ
pane, non pietra darà in mano lui? o e pesce chiede, non

ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; **11** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε
serpente darà in mano lui? se quindi voi cattivi siete avete riguardo

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ
doni buoni dare i figli vostri, quanto più il

πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν
padre vostro il in i cieli darà buoni i chiedono

αὐτόν. **12** Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
lui. Tutte quindi quante se volete affinché facciano voi i

ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γὰρ ἐστὶν
uomini, così e voi fate loro, questa infatti è

ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. **13** Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς
la legge e i profeti. Entrate attraverso la stretta

πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ
porta, che larga la porta e ampia la via la

ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν⁷⁴ καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι
conduce dentro la caduta e molti sono i entrano

δι' αὐτῆς. **14** τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη⁷⁵ ἡ ὁδὸς ἡ
attraverso essa, chi stretta la porta e compressa la via la

ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες
conduce dentro la vita e pochi sono i cercatori

αὐτήν. **15** Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται
essa. State attenti da i falsi profeti, i quali vengono

πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσὶν λύκοι
presso voi in abiti pecora, dentro ma sono lupi

ἄρπαγες. **16** ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι
famelici, da i frutti loro riconoscerete loro, non forse

συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων⁷⁶ σῦκα;
raccolgono da cespugli spinosi grappoli o da triboli fichi?

⁷⁴ ἀπώλειαν - cadere, scivolare giù da, distruggere, perdita, spreco

⁷⁵ τεθλιμμένη - pigiata (come gli acini d'uva), compressa, una via faticosa, angusta, sofferente, tribolata

⁷⁶ τριβόλων - tribolo, rovo, cardo, una pianta pungente selvatica, che fa male ad altre piante

17 Οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ
 Così ogni albero buono frutti belli fa, il ma
 σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. **18** οὐ δύναται
 marcio albero frutti cattivi fa, no può
 δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον
 albero buono frutti cattivi fare nemmeno albero
 σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. **19** πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν
 marcio frutti belli fare, ogni albero non fa
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **20** ἄρα γε
 frutto bello tagliato fuori e dentro fuoco gettato, quindi sicuro
 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. **21** Οὐ πᾶς ὁ
 da i frutti loro riconoscerete loro. No ognuno il
 λέγων μοι· κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 dice me, signore signore, entrerà dentro il regno dei
 οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
 cieli, ma il fa il volere il padre mio il in
 τοῖς οὐρανοῖς. **22** πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·
 i cieli, molti diranno ma in quei i giorni,
 κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ
 signore signore, no il tuo nome profetizzammo, e il tuo
 ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις⁷⁷
 nome demoni espellemmo, e il tuo nome potenti
 πολλὰς ἐποιήσαμεν; **23** καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι
 molte facemmo? e allora confesserò loro che
 οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι
 no mai conosciuto voi, andate via da me i che producetè
 τὴν ἀνομίαν.⁷⁸ **24** Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους
 la illegalità. Ognuno dunque il quale ascolta me le parole
 τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
 queste e fa esse, assomigliato uomo prudente, il quale
 ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν· **25** καὶ κατέβη
 costruito sua la casa sopra la roccia, e caduta
 ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
 la pioggia e vennero i fiumi e soffiarono i venti forti e
 προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσαν, τεθεμελίωτο γὰρ
 battenti la casa quella, e non cadde, resa stabile infatti
 ἐπὶ τὴν πέτραν. **26** Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
 sopra la roccia. E ognuno il ascolta me le parole
 τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,⁷⁹
 queste e non fa esse assomigliato uomo sciocco,

⁷⁷ δυνάμεις - dinamici, potere fisico, forza, potenza, azioni potenti, opere meravigliose, miracoli

⁷⁸ ἀνομίαν - senza legge, disprezzo e violazione di legge, iniquità, cattiveria, illegalità

⁷⁹ μωρῷ - sciocco, empio, senza Dio, folle, pazzo, stolto

ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· **27** καὶ
 il quale costruito sua la casa sopra la sabbia, e
 κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
 caduta la pioggia e vennero i fiumi e soffiarono i
 ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν
 venti forti e battenti la casa quella, e cadde e era
 ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. **28** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 la caduta di essa grande. E accadde quando compiuto il
 Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ
 Gesù le parole queste, colpiti da stupore le folle sopra il
 διδαχῇ αὐτοῦ· **29** ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν⁸⁰ ἔχων
 insegnamento suo, era infatti insegnando loro come abilità possiede
 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
 e non come i grammatici loro.

8

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ
 Disceso ma lui da il monte seguirono lui
 ὄχλοι πολλοί. **2** καὶ ἰδοὺ λεπρῶς⁸¹ προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
 folle molte, e ecco lebbroso avvicinato inchinandosi a lui
 λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθάρισαι.⁸² **3** καὶ ἐκτείνας
 dice: signore, se vuoi puoi me pulire, e stesa
 τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθάρισθητι· καὶ εὐθέως
 la mano toccato lui dice: voglio, pulisciti, e subito
 ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. **4** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὄρα
 pulita lui la lebbra, e dice a lui il Gesù: guarda
 μηδενὶ εἶπης, ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ
 niente dirai, ma vai tu stesso mostra al sacerdote e
 προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
 presenta il dono quale assegnato Mosè, dentro testimonianza
 αὐτοῖς. **5** Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν
 loro. Entrando ma lui dentro Cafarnao avvicina
 αὐτῷ ἑκατόνταρχος⁸³ παρακαλῶν αὐτὸν **6** καὶ λέγων· κύριε, ὁ
 lui centurione implorando lui e dicendo: signore, il
 παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
 servo mio giace in la casa paralitico, gravemente
 βασανιζόμενος. **7** καὶ λέγει αὐτῷ· ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.
 tormentato, e dice lui: io venendo sanerò lui,
8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς⁸⁴
 e rispondendo il centurione disse: signore, non sono abbastanza

⁸⁰ ἐξουσίαν - autorità, potere fisico e mentale, abilità o forza con cui si è dotati, esercita autorità (influenza) e di giustizia

⁸¹ λεπρῶς - scaglioso, grezzo, con la pelle malata, dalla stessa parola per "lebbra", lebbroso

⁸² καθάρισαι - rendere pulito, da macchie fisiche e sporcizia utensili, cibo, un lebbroso pulire guarendo, purificare

⁸³ ἑκατόνταρχος - capo di cento

⁸⁴ ἰκανὸς - sufficiente in abilità, cioè adatto, che va bene, che basta, degno

ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἶπέ λόγῳ,
affinché mio sotto il tetto entri, ma unica parla parola,

καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. **9**καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
e sarà guarito il servo mio, e infatti io uomo sono

ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
sotto autorità, avendo sotto me stesso strateghi, e dico

τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ
a questo, vai, e va, e altro, vieni, e

ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
viene, e il servo mio, fai questo, e fa,

10ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
ascoltato ma il Gesù ammirato e disse i

ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν
accompagnatori, davvero dico voi, accanto nessuno così grande fede

ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὑρον. **11**λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ
in il Israele trovato. Dico ma voi che molti da

ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ
sorgere del sole e tramonto del sole verranno e giaceranno a tavola dopo

Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
Abramo e Isacco e Giacobbe in il regno i cieli,

12οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ
i ma figli del regno saranno gettati dentro la tenebra la

ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
esterna, laggiù sarà il lamento e il stridore dei

ὀδόντων. **13**καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη· ὕπαγε, ὡς
denti, e disse il Gesù al centurione: vai, come

ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ
hai fiducia compiuto tu, e guarito il servo suo in la

ὥρᾳ ἐκεῖνη. **14**Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου
ora quella. E entrato il Gesù dentro la casa Pietro

εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· **15**καὶ
vede la suocera sua sdraiata e febbricitante, e

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
toccato la mano sua, e lasciata lei la febbre, e

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. **16**Ὁψίας⁸⁵ δὲ γενομένης προσήνεγκαν
alzatasi e serviva lui. Sera ma arrivata conducevano

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν⁸⁶ τὰ πνεύματα
a lui indemoniati molti, e gettava fuori i spiriti

λόγῳ⁸⁷ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, **17**ὅπως
parola e tutti i male avevano guariva, così

⁸⁵ Ὁψίας - sera, tardi, tarda serata, le ore 18:00 circa, ossia il tramonto che segnava la fine e l'inizio di un nuovo giorno

⁸⁶ ἐξέβαλεν - scacciare, cacciare via, espellere lo spirito impuro

⁸⁷ λόγῳ - con parola, con un ordine, un comando

πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· αὐτὸς
 adempiuto il detto attraverso Isaia il profeta dicendo: lui
 τὰς ἀσθενείας⁸⁸ ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 le debolezze nostre prese e le malattie caricava.
18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν
 Viste ma il Gesù folla intorno lui ordinò andare
 εἰς τὸ πέραν.⁸⁹ **19** καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ·
 dentro la di là, e avvicinatosi un grammatico disse a lui:
 διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ. **20** καὶ λέγει
 insegnante, seguirò te dove se andrai, e dice
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ
 a lui il Gesù: le volpi tane hanno e i
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
 uccelli i cieli nidi, il ma figlio del
 ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. **21** ἕτερος δὲ τῶν
 uomo non ha dove la testa adagiare, altro ma il
 μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
 discepolo suo disse a lui: signore, permetti me prima
 ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
 andare e seppellire il padre mio, il ma Gesù dice
 αὐτῷ· ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
 a lui: accompagna me e lascia i morti seppellire i
 ἑαυτῶν νεκρούς. **23** Καὶ ἐβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον
 proprii morti. E salito lui dentro la barca
 ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **24** καὶ ἰδοὺ σεισμὸς
 seguirono lui i discepoli suoi, e ecco sisma
 μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι
 grande accadde in il mare, così la barca coperta
 ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. **25** καὶ προσελθόντες
 sotto le onde, lui ma dormiva, e avvicinatisi
 ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. **26** καὶ
 svegliarono lui dicendo: signore, salva, siamo perduti, e
 λέγει αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς
 dice loro: cosa paurosi siete, poche fedi? allora alzatosi
 ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
 sgridò i venti e il mare, e accadde bonaccia
 μεγάλη. **27** οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπὸς ἐστίν
 grande, i ma uomini entusiasmo dicendo, che tipo è
 οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;⁹⁰
 questo che e i venti e il mare lui sottomessi?

⁸⁸ ἀσθενείας - astenia, mancanza di forza, debolezza del corpo, di salute o per malattia, fragilità dell'anima

⁸⁹ πέραν - altro lato, dall'altra parte, sull'altra riva, oltre

⁹⁰ ὑπακούουσιν - ascoltare un comando, sottoporsi, ascolto sotto, ubbidisco ma non ho scelto di farlo devo ubbidire

28 Καὶ ἔλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν
 E venuto lui dentro la di là dentro la regione dei
 Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἔκ τῶν
 Gadareni incontro a lui due indemoniati fuori i
 μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ
 monumenti sepolcrali venendo fuori, pericolosi assai, così non forti quali
 παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν⁹¹ λέγοντες·
 passare oltre attraverso la via quella, e ecco gridavano dicendo:
 τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ
 cosa noi e te, figlio di Dio? venuto qui prima momento
 βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων
 tormentare noi? era ma distante da loro branco di porci
 πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν
 molti pascolava, i ma demoni supplicavano lui
 λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην
 dicendo: se getti fuori noi, ordina noi dentro il branco
 τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες
 i porci, e disse loro: andate, i ma uscendo
 ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη
 andarono dentro i porci, e ecco spingendosi tutto il branco
 κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς
 giù dal dirupo dentro il mare e morirono in le
 ὕδασιν. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν
 acque, i ma custodi fuggono, e andati dentro la
 πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ⁹² τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ
 città dichiaravano tutto e le dei indemoniati, e
 ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ
 ecco tutta la città uscì dentro incontrare il Gesù e
 ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων
 vedendo lui supplicarono così partisse da i confini
 αὐτῶν.
 loro.

9

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν⁹³ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
 E salito dentro barca passò sopra e venne dentro la propria
 πόλιν. 2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
 città, e ecco portano a lui paralitico sopra letto
 βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ
 sdraiato, e vedendo il Gesù la fede loro disse al
 παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 Καὶ
 paralitico: coraggio, figlio, lasciati tuoi i peccati. E

⁹¹ ἔκραξαν - gracchiare, del grido di un corvo, gridare ad alta voce, vociferare, gridare o pregare per vendetta

⁹² τὰ - le (cose, sotto inteso)

⁹³ διεπέρασεν - passare sopra, attraversare sopra, cioè un fiume, un lago

ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος
 ecco alcuni i grammatici dissero in se stessi: questo
 βλασφημεῖ. **4**καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν·
 bestemmia, e vedendo il Gesù i pensieri loro disse:
 ἵνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **5**τί γάρ
 perché pensate cattive in i cuori vostri? cosa infatti
 ἔστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
 è ben facile, dire: lasciati tuoi i peccati, o
 εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; **6**ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν
 dire: alzati e cammina? affinché ma sappiate che autorizzato
 ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας·
 ha il figlio del uomo sopra la terra lasciare peccati
 τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἐγερθεὶς ἄρῳ σου τὴν κλίνην καὶ
 allora dice al paralitico: alzandoti solleva tuo il letto e
 ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. **7**καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
 vai via dentro la casa tua, e alzatosi andava dentro la
 οἶκον αὐτοῦ. **8**ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν
 casa sua, vedendo ma le folle andarono impaurite e glorificando
 τὸν θεὸν τὸν δόντα⁹⁴ ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. **9**Καὶ
 il Dio il datore autorità di questo tipo agli uomini. E
 παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
 andando il Gesù fuori là vede uomo seduto sopra il
 τελώνιον,⁹⁵ Μαθθαῖον λεγόμενον,⁹⁶ καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.
 pedaggio, Matteo detto, e dice a lui: accompagna me,
 καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. **10**καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
 e alzatosi accompagnò lui, e accadde lui
 ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
 sdraiati a tavola in la casa, e visto tanti esattori e
 ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
 peccatori venuti insieme sdraiati al Gesù e i discepoli
 αὐτοῦ. **11**καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς
 suoi, e vedendo i Farisei dicevano ai discepoli
 αὐτοῦ· διὰ τί⁹⁷ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ
 suoi, attraverso cosa dopo i esattori e peccatori mangia il
 διδάσκαλος ὑμῶν; **12**Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρειάν ἔχουσιν
 insegnante vostro? Il ma ascoltato disse, no necessitano hanno
 οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. **13**πορευθέντες δὲ
 i sono forti medico ma i mali hanno, andatevene ma
 μάθετε τί ἐστιν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον
 imparate cosa è, misericordia desidero e no sacrificio, no infatti venni

⁹⁴ δόντα - avete dato, che dà, provvede, accorda, consegna

⁹⁵ τελώνιον - dogana, luogo del pedaggio, ufficio delle tasse, in cui l'esattore delle tasse sedeva per raccogliere le tasse

⁹⁶ λεγόμενον - detto, chiamato, ossia il suo nome

⁹⁷ διὰ τί - per_ché, perché

καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλούς. 14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ
 chiamare giusti ma peccatori. Allora avvicinandosi a lui

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 i discepoli Giovanni dicendo: attraverso cosa noi e i Farisei

νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ
 digiuniamo tanto, i ma discepoli tuoi no digiunano? e

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
 disse loro il Gesù, non possono i figli della camera nuziale

πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ
 piangere come finché dopo loro è il sposo? verranno ma

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
 giorni quando sarà preso da loro il sposo, e allora

νηστεύουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει⁹⁸ ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου
 digiuneranno, nessuno ma mette sopra toppa di stoffa grezza

ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
 sopra mantello vecchio, solleva infatti il rattoppo suo da il

ἱματίου καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον
 mantello e peggio strappo diventa, nemmeno versano vino

νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγγυνται οἱ ἀσκοὶ
 nuovo dentro otri vecchi, se ma non sicuro, lacerano i otri

καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ
 e il vino versa fuori e i otri rovinano, ma

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι
 versano vino nuovo dentro otri nuovi, e entrambi

συντηροῦνται. 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων
 conservati. Queste lui parlava loro, ecco governante

εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι
 uno venendo inchinandosi a lui dicendo che la figlia mia adesso

ἔτελεύτησεν.⁹⁹ ἀλλ' ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ
 è finita ma venendo appoggia la mano tua sopra lei, e

ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ
 vivrà, e alzatosi il Gesù accompagna a lui e i

μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα¹⁰⁰ δώδεκα ἔτη
 discepoli suoi. E ecco donna emorragica dodici anni

προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου¹⁰¹ τοῦ ἱματίου
 avvicinata dietro afferra il fiocco del mantello

αὐτοῦ. 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ
 suo, diceva infatti in se stessa: se solo toccherò il

ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφείς καὶ ἰδὼν
 mantello suo sarò salvata, il ma Gesù giratosi e visto

⁹⁸ ἐπιβάλλει . sovrappone, gettare su, afferrare qualcuno per condurlo via come prigioniero, mettere su cioè cucire

⁹⁹ ἐτελεύτησεν - finire, portare ad una fine, chiudere, una fine o conclusione, condannare, morire, perire

¹⁰⁰ αἱμορροοῦσα - soffrire per un flusso di sangue, avere una perdita di sangue, malattia di un flusso di sangue

¹⁰¹ κρασπέδου - frangia, orlo, estremità del manto, ciuffo che pende dall'orlo del manto simbolo della legge mosaica

αὐτὴν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
 lei disse: coraggio, figlia, la fede tua salvato te, e
 ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. **23** Καὶ ἐλθὼν ὁ
 salvata la donna da il istante quello. E venuto il
 Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς
 Gesù dentro la casa il governante e visto i flautisti
 καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον¹⁰² **24** ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ
 e la folla tumultuosa dice: lasciate la stanza, no infatti
 ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
 morta la ragazza ma addormentata, e deridevano lui,
25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς
 che ma gettata fuori la folla rientrato afferrò la mano
 αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. **26** καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ
 di lei, e alzatasi la ragazza, e uscì la fama sua
 εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. **27** Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ
 dentro tutta la terra quella. E andando via fuori là il Gesù
 ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες·
 accompagnarono lui due ciechi gridando e dicevano:
 ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. **28** ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
 misericordioso noi, figlio Davide, venuto ma dentro la casa
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 vengono a lui i ciechi, e dice loro il Gesù:
 πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;¹⁰³ λέγουσιν αὐτῷ· ναὶ
 avete fede che posso questo fare? dicono a lui, sì
 κύριε. **29** τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν
 signore, allora toccò i occhi loro dice: giù la
 πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. **30** καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ
 fede vostra avvenga voi, e aperti loro i
 ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· ὁρᾶτε
 occhi, e vietò severamente loro il Gesù dice: guardate
 μηδεὶς γινωσκέτω. **31** οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
 nessuno conosca, i ma uscendo sparsero la fama sua in
 ὅλη τῇ γῆ ἐκείνη. **32** Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν
 tutta la terra quella. Loro ma uscendo ecco conducevano
 αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. **33** καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
 a lui uomo muto indemoniato, e gettato fuori il
 δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι
 demone parlava il muto, e entusiasmo le folle
 λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. **34** οἱ δὲ
 dicendo: nessuno mai appare così in il Israele, i ma
 Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
 Farisei dicono: in il governante i demoni getta fuori i

¹⁰² θορυβούμενον - fare un rumore o chiasso, essere turbolento, disturbare, fare confusione, urlare tumultuosamente

¹⁰³ ποιῆσαι - fare nel senso di creare, produrre, costruire, formare, plasmare

δαιμόνια. 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ
 demoni. E girava intorno il Gesù le città tutte e
 τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ
 i villaggi insegnando in le sinagoghe loro e
 κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν
 proclamando il buon messaggio del regno e guarendo tutte
 νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους
 malattie e tutte debolezze. Vedendo ma le folle
 ἐσπλαγχνίσθη¹⁰⁴ περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι¹⁰⁵ καὶ ἐρριμμένοι
 mosso nelle viscere intorno a loro, che erano scorticate e buttate giù
 ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
 come pecore non avendo pastore, allora dice ai discepoli
 αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
 suoi, il certo raccolto molto, i ma lavoratori pochi,
 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας
 implorate dunque il signore del raccolto così getti fuori lavoratori
 εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
 dentro il raccolto suo.

10

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
 E chiamati presso i dodici discepoli suoi diede
 αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ
 loro autorità su spiriti impuri così gettano fuori essi
 καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ
 e curare tutte malattie e tutte debolezze. I ma
 δώδεκα ἀποστόλων¹⁰⁶ τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ
 dodici inviati i nomi è questi: primo Simone il
 λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος
 detto Pietro e Andrea il fratello suo, e Giacomo
 ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος
 il del Zebedeo e Giovanni il fratello suo, Filippo
 καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος
 e Bartolomeo, Tommaso e Matteo il esattore, Giacomo
 ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος¹⁰⁷ καὶ
 il del Alfeo e Taddeo, Simone il Cananita e
 Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. 5 Τούτους τοὺς
 Giuda il Iscariota il e consegnò lui. Questi i
 δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς
 dodici inviò il Gesù dando comando a loro dicendo: dentro

¹⁰⁴ ἐσπλαγχνίσθη - avere compassione, perché si pensava che la compassione e la pietà venissero dalle viscere

¹⁰⁵ ἐσκυλμένοι - lacerate, disturbate, stanche, affaticate, vessate, oppresse

¹⁰⁶ ἀποστόλων - apostoli, delegato, uno mandato avanti con ordini, inviato

¹⁰⁷ Καναναῖος - Cananeo aramaico, ma non in senso etnico o di origine, ma zelante, zelota, cananita

ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ
 strada etnici non andate e dentro città Samaritani non
 εἰσέλθῃτε· **6** πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ
 entrate, procedete ma piuttosto presso le pecore le
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ· **7** πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες
 distutte casa Israele, procedendo ma proclamate dicendo
 ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· **8** ἀσθενοῦντας
 che vicino il regno dei cieli, debolezze
 θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
 curate, morti alzate, lebbrosi pulite, demoni
 ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε· **9** Μὴ κτήσησθε
 gettate fuori, dono ricevete, dono date. Non procuratevi
 χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας¹⁰⁸ ὑμῶν,
 oro ma non argento ma non rame dentro le cinture vostre,
10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα
 non sacco dentro strada ma non due tuniche ma non calzature
 μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ· **11** εἰς
 ma non bastone, meritevole infatti il lavoratore del nutrimento suo. Dentro
 ἦν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ
 quel ma chiunque città o villaggio entrate, ricercate chi in essa
 ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε **12** εἰσερχόμενοι
 degno è, e là restate fino a chiunque uscite arrivando dentro
 δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· **13** καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ
 ma dentro la casa salutate essa, e se certo sia la
 οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ἦ
 casa degna, venga la pace vostra sopra essa, se ma non sia
 ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω· **14** καὶ ὅς ἂν
 degna, la pace vostra presso voi torni, e che chiunque
 μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι
 non accoglie voi ma non ascolta le parole vostre, arrivando fuori
 ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε¹⁰⁹ τὸν
 fuori la casa o la città quella scuotete la
 κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν· **15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον
 polvere dai piedi vostri, davvero dico a voi, sopra tollerata
 ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῆ
 sarà terra Sodoma e Gomorra in giorno giudizio o la
 πόλει ἐκείνη· **16** Ἴδού ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν
 città quella. Ecco io invio voi come pecore in
 μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι¹¹⁰
 mezzo lupi, divenite dunque prudenti come i serpenti e semplici

¹⁰⁸ ζώνας - cintura, che serve non solo per cingere gli indumenti ma anche, siccome era cava, per portare i soldi

¹⁰⁹ ἐκτινάξατε - scuotere qualcosa attaccato, gesto che esprime disprezzo e rifiuto di avere a che fare con qualcuno

¹¹⁰ ἀκέραιοι - candidi, della mente, senza nessuna cattiveria, libero da astuzia, innocente, semplice

ὡς αἱ περιστεραί. 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
 come le colombe. Diffidate ma sopra i uomini,
 παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς
 consegneranno infatti voi dentro sinedri e in le
 συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας
 sinagoghe di loro fustigheranno voi, e sopra egemoni
 δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ εἰς μαρτύριον¹¹¹ αὐτοῖς
 ma e re condotti motivo mio dentro martirio loro
 καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε
 e i etnici, quando ma consegnano voi, non agitatevi
 πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
 come o cosa parlerete, provveduto infatti voi in quella la ora
 τί λαλήσητε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες¹¹² ἀλλὰ τὸ
 cosa parlerete, no infatti voi siete i parlanti ma il
 πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει
 spirito del padre mio il parlante in voi. Consegnerà
 δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ
 ma fratello fratello dentro morte e padre figlio, e
 ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν¹¹³ αὐτούς.
 sorgeranno contro figli sopra genitori e metteranno a morte loro,
 22 καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ
 e sarete detestati sotto tutti attraverso il nome mio, il
 δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 23 Ὅταν δὲ
 ma sopporta dentro fine questo salverà. Quando ma
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν·
 maltrattano voi in la città questa, fuggite dentro la altra,
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ
 davvero infatti dico voi, no non finirete le città del Israele
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς
 fino a chiunque viene il figlio del uomo. Non è discepolo
 ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
 oltre il insegnante nemmeno servo oltre il signore suo,
 25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ
 abbastanza al discepolo affinché diventi come il insegnante suo
 καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην¹¹⁴
 e il servo come il signore suo, se il despota di casa
 Βεελζεβούλ¹¹⁵ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς¹¹⁶ αὐτοῦ.
 Beelzebul chiamarono, quanto più i della casa sua.

¹¹¹ μαρτύριον - martirio, testimonianza

¹¹² λαλοῦντες - parlanti, che parleranno, a parlare

¹¹³ θανατώσουσιν - uccideranno

¹¹⁴ οἰκοδεσπότην - οἶκο casa, δεσπότην despota, padrone di casa, proprietario della casa

¹¹⁵ Βεελζεβούλ - signore della casa, o un gioco di parole col termine ebr. extrabiblico *zèvel* (letame), signore del letame

¹¹⁶ οἰκιακοὺς - che appartiene alla casa, sotto l'autorità del padrone di casa, sia un figlio che un servo, familiari

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ
 Non dunque impaurite di loro, nessuno infatti è nascosto quale
 οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. **27** ὃ
 non manifesto e segreto quale no sarà conosciuto, quale
 λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ
 dico voi in la tenebra dite in la luce, e quale dentro il
 οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. **28** Καὶ μὴ φοβεῖσθε
 orecchio ascoltate proclamate sopra le terrazze. E non impauritevi
 ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν¹¹⁷ μὴ
 da i distruggono il corpo, la ma psichè non
 δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ
 possono distruggere, impauritevi ma più il può e
 ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. **29** οὐχὶ δύο στρουθία
 psiche e corpo uccidere in geenna, non due uccellini
 ἀσσαρίου¹¹⁸ πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν
 asse venduti? e uno fuori essi no cadrà sopra la
 γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. **30** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς
 terra senza il padre vostro, vostri ma e i capelli la
 κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημένοι εἰσίν. **31** μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν
 testa tutti numerati sono, non dunque impauriti, molti
 στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. **32** Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν
 uccellini differite voi. Ognuno dunque il quale confesserà in
 ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ
 me davanti i uomini, confesserò anche io in lui
 ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς· **33** ὅστις
 davanti il padre mio il in i cieli, il quale
 δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι
 ma chiunque negare me davanti i uomini, negherò
 καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς]
 anche io lui davanti il padre mio il in i
 οὐρανοῖς. **34** Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν
 cieli. Non supponete che venuto mettere pace sopra la
 γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. **35** ἦλθον γὰρ
 terra, non venuto mettere pace ma coltello, venuto infatti
 διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα
 separare uomo accanto il padre suo e figlia
 κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς
 accanto la madre sua e nuora accanto la suocera
 αὐτῆς, **36** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. **37** Ὁ
 sua, e ostili del uomo i familiari suoi. Il

¹¹⁷ ψυχὴν - anima, fiato, vita, essere vivente, anima vivente

¹¹⁸ ἀσσαρίου - un asse, moneta uguale alla decima parte di una dracma, soldo

φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ
 affezionato padre o madre oltre me non è di me degno, e
 ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
 il affezionato figlio o figlia oltre me non è di me degno,
38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν¹¹⁹ αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ
 e che no riceve il palo suo e accompagna
 ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **39** ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν
 dietro me, non è di me degno, il cercato la anima
 αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 sua distruggerà essa, e il distrutto la anima sua
 ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. **40** Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται,
 motivo mio cercherà essa. Il accolto voi me accoglie,
 καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. **41** ὁ
 e il me accolto accoglie il sopra inviato me, il
 δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου
 accolto profeta dentro nome di profeta salario di profeta
 λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
 prenderà, e il accolto giusto dentro nome di giusto salario
 δικαίου λήμψεται. **42** καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν
 di giusto prenderà, e quello chiunque disseterà uno i piccoli
 τούτων ποτήριον ψυχροῦ¹²⁰ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν
 questi calice fresca solo dentro nome di discepolo, davvero
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 dico a voi, no non distruggerà il salario suo.

11

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα
 E accadde quando finito il Gesù istruire i dodici
 μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν
 discepoli suoi, partì fuori là il insegnare e proclamare
 ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. **2** Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ
 in le città loro. Il ma Giovanni ascoltato in la
 δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ¹²¹ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν
 prigione le azioni del Cristo mandando attraverso i discepoli
 αὐτοῦ **3** εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
 suoi disse a lui: tu sei il veniente o altro
 προσδοκῶμεν; **4** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 aspettiamo? E rispondendo il Gesù disse loro:
 πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
 andando riferite Giovanni quello ascoltato e visto,
5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
 ciechi vedono sopra e zoppi camminano, lebbrosi

¹¹⁹ σταυρὸν - strumento di punizione, palo verticale generalmente puntuto, usato in recinti o palizzate, la croce

¹²⁰ ψυχροῦ - fredda, di acqua fresca, metaforicamente freddo cioè indolente, inerte

¹²¹ Χριστοῦ - nel senso originale come aggettivo, unto, consacrato, separato, come nome Cristo o Messia

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ
 puliti e sordi ascoltano, e morti alzati e
 πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **6**καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ
 mendicanti evangelizzati, e felice è quello se non
 σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. **7**Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
 scandalizza in me. Questi ma andati iniziò il
 Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε εἰς τὴν
 Gesù dicendo alle folle intorno Giovanni, cosa uscite dentro il
 ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον¹²² ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **8**ἀλλὰ τί
 deserto osservare calamo sotto vento scossa? ma cosa
 ἐξήλθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ
 uscite vedere uomo in morbido vestito? ecco i
 τὰ μαλακὰ¹²³ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.
 le morbide indossate in le case dei re sono,
9ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ
 ma cosa uscite vedere? profeta? sì dico voi, e
 περισσότερον προφήτου. **10**οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται·
 molto più profeta, questo è intorno quello scritto:
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
 ecco io invio il messaggero mio prima di faccia tua,
 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. **11**Ἀμὴν λέγω
 quello rende pronta la via tua davanti te. Davvero dico
 ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 voi: non sorto in nati donne maggiore Giovanni
 τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 il immersore, il ma minore in il regno i
 οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. **12**ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου
 cieli maggiore di lui è, da ma i giorni Giovanni
 τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται
 il immersore fino a adesso il regno i cieli infligge violenza
 καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. **13**πάντες γὰρ οἱ προφήται
 e violenti afferrano esso, tutti infatti i profeti
 καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· **14**καὶ εἰ θέλετε
 e la legge fino a Giovanni profetizzarono, e se volete
 δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. **15**ὁ ἔχων
 accettarlo, lui è Elia il sta per venendo, il ha
 ὦτα ἀκουέτω. **16**Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία
 orecchi ascolti. Chi ma paragono la generazione questa? simile
 ἐστὶν παιδίους καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα
 è bambini seduti in le piazze quello chiamano a sé
 τοῖς ἑτέροις **17**λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
 i altri dicono: suonato il flauto a voi e non danzaste,

¹²² κάλαμον - una canna, un bastone o verga di canna, una canna o verga per misurare, la canna di uno scrittore

¹²³ μαλακὰ - morbide, vesti sotto intese

ἔθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.¹²⁴ 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε
cantato funebri e non battuti, venne infatti Giovanni né
ἔσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ
mangiando né bevendo, e dicono: demonio ha, venne il
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ
figlio del uomo mangiando e bevendo, e dicono: ecco
ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
uomo ghiottone e ubriacone, esattori amico e
ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
peccatori, e considerata giusta la sapienza da le azioni essa.
20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ
Allora iniziò rimproverare le città in cui compiuti le
πλεῖσται δυνάμεις¹²⁵ αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.¹²⁶ 21 οὐαὶ σοι,
maggiori potenze sue, che no cambiarono pensiero, guai te,
Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
Corazin, guai te, Betsaida: che se in Tiro e Sidone
ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
compiuti le potenze le compiute in voi, da prima chiunque in
σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ
sacco e cenere convertiti, inoltre dico voi, Tiro e
Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ
Sidone sopra tollerata sarà in giorno giudizio o voi, e
σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου¹²⁷
tu, Capernaum, no fino a cielo esaltata? fino a ades
καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ
gettata giù, che se in Sodoma fossero compiute le potenze le
γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν
compiute in te, rimasta chiunque ancora il oggi, inoltre
λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
dico voi che terra Sodoma sopra tollerata sarà in giorno
κρίσεως ἢ σοί. 25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
giudizio o suo. In quello il tempo rispondendo il Gesù
εἶπεν· ἔξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
disse: celebro te, padre, signore del cielo e della
γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
terra, che nascoste queste da sapienti e intelligenti e
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
rivelato esse fanciulli, sì il padre, che così approvata
ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
accadde davanti te. Tutto me consegnato sotto il

¹²⁴ ἐκόψασθε - battersi il petto come segno di dolore e cordoglio

¹²⁵ δυνάμεις - azioni potenti, opere potenti, miracoli

¹²⁶ μετενόησαν - cambiare pensiero, mutare atteggiamento, pentirsi, convertirsi

¹²⁷ ᾧδου - Ades, regione inferiore dei morti, reame dei morti, comune tomba del genere umano

πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει¹²⁸ τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
 padre mio, e nessuno conosce sopra il figlio se no il
 πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ
 padre, nemmeno il padre qualcuno conosce sopra se no il figlio e
 ὧ ἔαν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψει. **28** Δεῦτε πρὸς με
 come se intende il figlio rivelare. Venite presso me
 πάντες οἱ κοπιῶντες¹²⁹ καὶ πεφορτισμένοι,¹³⁰ κἀγὼ ἀναπαύσω
 tutti i sfiniti e appesantiti, anche io darò riposo
 ὑμᾶς. **29** ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ'
 a voi, sollevate il giogo mio su voi e imparate da
 ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε
 me, che mite sono e modesto il cuore, e troverete
 ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. **30** ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς
 riposo alle anime vostre, il infatti giogo mio piacevole
 καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.
 e il carico mio leggero è.

12

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ
 In quello il tempo andando il Gesù i sabati attraverso
 τῶν σπορίμων.¹³¹ οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο
 i seminati, i ma discepoli suoi soffrirono fame e iniziano
 τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. **2** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν
 strappare spighe e mangiare, i ma Farisei vedendo dissero
 αὐτῷ· ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν
 a lui: ecco i discepoli tuoi fanno quello non lecito fare
 ἐν σαββάτῳ. **3** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
 in sabato, il ma disse a loro: non avete letto cosa fece
 Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **4** πῶς εἰσῆλθεν εἰς
 Davide quando affamato e i dopo lui, come entrati dentro
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,
 la casa del Dio e i pani della presentazione mangiarono,
 ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ
 quello non lecito era a lui mangiare né i dopo lui se no
 τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; **5** ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς
 i sacerdoti solo? o non avete letto in la legge che i
 σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ
 sabati i sacerdoti in il tempio il sabato profanano e
 ἀναίτιοί εἰσιν; **6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν
 discolpati sono? dico ma voi che il tempio maggiore è

¹²⁸ ἐπιγινώσκει - completamente informato, conoscere completamente, conoscere accuratamente, conoscere bene

¹²⁹ κοπιῶντες - diventare stanco per la fatica, i pesi o il dolore, affaticati dalle difficoltà della vita

¹³⁰ πεφορτισμένοι - caricati di pesi, appesantiti da precetti, gravati di regole, come con uno zaino pesante sulle spalle

¹³¹ σπορίμων - campi seminati, campi di grano, raccolta che cresce, adatto per essere seminato

ὤδε. 7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
 qui, se ma conoscete cosa è: misericordia desidero e no sacrificio,
 οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. 8 κύριος γάρ ἐστίν τοῦ
 non chiunque condannaste i senza colpa, signore infatti è del
 σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν
 sabato il figlio del uomo. E partendo fuori là venne
 εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων
 dentro la sinagoga di loro, e ecco uomo mano ha
 ξηράν.¹³² καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς
 consumata, e domandarono lui dicendo: se lecito i
 σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα¹³³ κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν
 sabati curare? affinché poter accusare lui, il ma disse
 αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν
 a loro: cosa sarà fuori voi uomo quello avrà pecora una
 καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
 e se cade questa i sabati dentro buca, non
 κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 πῶς οὖν διαφέρει ἄνθρωπος
 afferra essa e solleva? quanto dunque differisce uomo
 προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε
 pecora, così lecito i sabati bene fare, allora
 λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
 dice al uomo: tendi fuori tua la mano, e tese fuori e
 ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ
 ristabilita guarita come la altra. Uscendo ma i
 Φαρισαῖοι συμβούλιον¹³⁴ ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν
 Farisei consiglio presero giù lui così lui
 ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς¹³⁵ ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ
 distruggere. Il ma Gesù conosciuto si ritira fuori là, e
 ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς
 accompagnano lui folle molte, e guariva esse
 πάντας 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν
 tutte e comandò loro affinché no manifesto lui
 ποιήσωσιν, 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ
 dichiarassero, affinché adempiendo il detto attraverso Isaia il
 προφήτου λέγοντος· 18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ
 profeta dicendo: ecco il servo mio quale scelto, il
 ἀγαπητὸς μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ
 amato mio dentro quale approva la anima mia, poserò il
 πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 spirito mio sopra lui, e giudizio alle etnie darà messaggio,

¹³² ξηράν - asciutto, membra del corpo private del loro naturale succo, consumato, appassito, secco, arido

¹³³ ἵνα - questo, ossia dissero questo per..., fecero questa domanda per...

¹³⁴ συμβούλιον - consulta, deliberazione, riunione di consiglieri o persone che si consultano, dare un consiglio

¹³⁵ γνοὺς - avendolo saputo, essere a conoscenza del fatto

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
 non contenderà né griderà, né ascolterà qualcuno in le
 πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ
 ampie vie la voce sua, canna schiacciata no
 κατεάξει καὶ λίνον¹³⁶ τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἄν ἐκβάλῃ
 spezzerà e lino fumante no spegnerà, fino a chiunque manda fuori
 εἰς νίκος τὴν κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
 dentro vincitore il giudizio, e nel nome suo etnie
 ἐλπιοῦσιν. 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ
 spereranno. Allora condussero a lui indemoniato cieco e
 κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ
 muto, e curò lui, così il muto parlava e
 βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο¹³⁷ πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι
 vedeva, e fuori di esse tutte le folle e dicevano: non forse
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
 questo è il figlio Davide? i ma Farisei ascoltato
 εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ
 dissero: questo non getta fuori i demoni se no in il
 Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 Εἰδὼς δὲ τὰς
 Beelzebul governante i demoni. Discernendo ma i
 ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
 ragionamenti di loro disse a loro: ogni regno dividendosi
 καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα
 giù se stesso si rovina e ogni città o casa dividendosi
 καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς¹³⁸ τὸν
 giù se stessa no starà ferma, e se il satana il
 σατανᾶν¹³⁹ ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται
 satana getta fuori, sopra se stesso si divide, come dunque starà fermo
 ἢ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ
 il regno suo? e se io in Beelzebul getto fuori i
 δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;¹⁴⁰ διὰ τοῦτο αὐτοὶ
 demoni, i figl vostri in chi gettano fuori? attraverso questo loro
 κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω
 giudici saranno vostri, se ma in spirito Dio io getto fuori
 τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 i demoni, perciò raggiunto sopra voi il regno il Dio,
 29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ
 o come può qualcuno entrare dentro la casa il forte

¹³⁶ λίνον - ossia lo stoppino di lino, il lucignolo della lampada

¹³⁷ ἐξίσταντο - fuori di posizione, spostare, stupire, meravigliare, sbalordito, fuori della propria mente, fuori di sé, pazzo

¹³⁸ ὁ σατανᾶς - il satana, soggetto

¹³⁹ τὸν σατανᾶν - il satana, complemento oggetto

¹⁴⁰ ἐκβάλλουσιν - scacciano o espellono, sotto inteso i demoni?

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν
 e i vasi suoi portare via, se no prima lega il
 ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει 30 ὁ μὴ ὄν
 forte? e allora la casa sua saccheggerà il no essere
 μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ
 dopo me giù me è, e il no raggruppa dopo me
 σκορπίζει.¹⁴¹ 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ
 cosparge. Attraverso questo dico a voi: ogni peccato e
 βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἢ δὲ τοῦ πνεύματος
 blasfemia sarà lasciata i uomini, la ma il spirito
 βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ
 blasfemia non sarà lasciata, e quello sé dirà parola giù
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ
 il figlio il uomo, sarà lasciata lui, quello ma chiunque dirà
 κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε
 giù il spirito il santo, non sarà lasciata lui né
 ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι¹⁴² οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε
 in questo il sistema né in il sta per. O fate
 τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε
 il albero buono e il frutto suo buono, o fate
 τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ
 il albero marcio e il frutto suo marcio, fuori infatti
 τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται. 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς
 i frutti il albero riconosce, progenie vipere, come
 δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ
 potete buone parlare cattivi siete? fuori infatti il
 περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς
 riempito il cuore la bocca parla, il buono
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ
 uomo fuori il buono tesoro getta fuori buone, e il
 πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει
 cattivo uomo fuori il cattivo tesoro getta fuori
 πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν
 cattive, dico ma voi che ogni discorso negligente quello diranno
 οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ
 i uomini renderanno intorno esso parola in giorno
 κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιώθησιν, καὶ ἐκ τῶν
 giudizio, fuori infatti le parole tue giustificato, e fuori le
 λόγων σου καταδικασθήσιν. 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες
 parole tue condannato. Allora rispondendo a lui alcuni
 τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν
 i grammatici e Farisei dicono: insegnante, vogliamo

¹⁴¹ σκορπίζει - disperde

¹⁴² αἰῶνι - per sempre, ordine di cose, tempo perpetuo, eternità, il mondo, l'universo, un periodo di tempo, età

ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
da te segno vedere, il ma rispondendo disse a loro:

γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον
generazione cattiva e adultera segno chiedete, e segno

οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
no sarà dato essa se no il segno Giona il profeta,

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους¹⁴³ τρεῖς
come infatti il Giona in il stomaco il cetaceo tre

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
giorni e tre notti, così sarà il figlio del

ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
uomo in il cuore della terra tre giorni e tre

νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
notti. Persone Ninivite saranno alzate in il giudizio dopo

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν
la generazione questa e condanneranno essa, che pentitisi

εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
dentro il proclama Giona, e ecco superiore Giona qui,

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
regina meridione si sveglierà in il giudizio dopo la generazione

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
questa e giudicherà essa, che venne fuori i confini la

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
terra ascoltando la sapienza Salomone, e ecco superiore

Σολομῶνος ὧδε. 43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
Salomone qui. Quando ma il impuro spirito esce da

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων¹⁴⁴ τόπων ζητοῦν
il uomo, viaggia attraverso senza acqua luoghi cercando

ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει 44 τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου
riposo e non trova allora dice: dentro la casa mia

ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα
ritornerò da dove uscito, e venendo trova disabitata

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε πορεύεται καὶ
spazzata e abbellita, allora prosegue e

παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
prende accanto dopo se stesso sette altri spiriti più cattivi

ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα¹⁴⁵
di lui e entrando abitano lì, e diviene le ultime

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ
il uomo quello peggiori delle prime, così sarà e

¹⁴³ κήτους - mostro marino, pesce enorme, balena

¹⁴⁴ ἀνύδρων - anidri, aridi, asciutti, senza acqua

¹⁴⁵ ἔσχατα - condizioni, la parte più lontana, la fine, della terra, di classifica, grado di valore, ultimo cioè inferiore

τῆ γενεᾷ ταύτῃ τῆ πονηρᾷ. 46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς
 la generazione questa la cattiva. Mentre lui parlava alle
 ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω
 folle ecco la madre e i fratelli suoi stavano fermi fuori
 ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. [47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ
 cercando lui parlare, disse ma qualcuno a lui: ecco la
 μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι
 madre tua e i fratelli tuoi fuori stanno cercando te
 λαλῆσαι.] 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς
 parlare, il ma rispondendo disse al parlava a lui: chi
 ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 καὶ
 è la madre mia e chi sono i fratelli miei? e
 ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν·
 stesa la mano sua sopra i discepoli suoi disse:
 ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 50 ὅστις γὰρ ἂν
 ecco la madre mia e i fratelli miei, il quale infatti chiunque
 ποιῆσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός
 fa il volere del padre mio del in cieli lui
 μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
 mio fratello e sorella e madre è.

13

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο
 In il giorno quello uscendo il Gesù dalla casa sedeva
 παρὰ τὴν θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί,
 accanto il mare, e raccoltisi presso lui folle molte,
 ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ
 così lui dentro barca salendo sedeva, e tutta la folla sopra
 τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν
 la spiaggia stava. E parlò loro molte in
 παραβολαῖς¹⁴⁶ λέγων· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 καὶ
 parabole dicendo: ecco uscì il seminatore del seminare, e
 ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
 in il seminare lui quelli certo cadono accanto la via, e
 ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ
 venuti i uccelli divorarono essi, altri ma cadono sopra le
 πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν¹⁴⁷
 pietraie dove non aveva terra molta, e subito spuntarono
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος
 attraverso il no avere profondo terra, sole ma sorgendo
 ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ
 bruciarono e attraverso il no avere radice appassirono, altri ma

¹⁴⁶ παραβολαῖς - lancio accanto, metafora, confronto, paragone di una cosa con un'altra, somiglianza, similitudine

¹⁴⁷ ἐξανέτειλεν - fuori salire, salire in alto, fare sorgere, spuntare, risorgere

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἄκάνθας, καὶ ἀνέβησαν¹⁴⁸ αἱ ἄκάνθαι καὶ ἔπνιξαν
 cadono sopra le spine, e salirono le spine e soffocarono
 αὐτά. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν,
 esse, altri ma cadono sopra la terra la buona e davano frutto,
 ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὦτα
 quello certo cento, quello ma settanta, quello ma trenta, il ha orecchi
 ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί
 ascolta. E avvicinandosi i discepoli dissero lui: attraverso cosa
 ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 in parabole parli loro? il ma rispondendo disse loro:
 ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια¹⁴⁹ τῆς βασιλείας τῶν
 che voi stato dato conoscere i misteri del regno dei
 οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται
 cieli, a quelli ma no stato dato, il quale infatti ha, sarà dato
 αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
 lui e abbonderà, il quale ma non ha, e quello ha
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ,
 sarà tolto sopra lui, attraverso questo in parabole loro parlo,
 ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
 che guardando no guardano e ascoltando non ascoltano né
 συνίουσιν, 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἰσαΐου ἡ
 comprendono, e adempie loro la profezia Isaia il
 λέγουσα· ἀκοῆ¹⁵⁰ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
 dicendo: udito ascoltate e no no capite, e guardando
 βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15¹⁵¹ ἐπαχύνθη¹⁵² γὰρ ἡ καρδία τοῦ
 guardate e no no vedete, ispessito infatti il cuore del
 λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς
 popolo questo, e alle orecchie pesantemente ascoltano e gli
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 occhi loro chiusero, non paura vedano gli occhi
 καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ
 e le orecchie ascoltino e il cuore percepisca e
 ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ
 ritornino e guarisca loro, voi ma felici gli
 ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
 occhi che vedono e le orecchie vostre che ascoltano,
 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι
 davvero infatti dico voi che molti profeti e giusti

¹⁴⁸ ἀνέβησαν - crebbero, si arrampicarono, salirono sù, si intensificarono i cespugli

¹⁴⁹ μυστήρια - parola derivata da μυο (chiudere la bocca), segreto, volontà nascosta, segreti religiosi, proposito ignoto

¹⁵⁰ ἀκοῆ - il senso dell'udito, l'organo dell'udito

¹⁵¹ v.15 il senso è sotto inteso negativo, non vedano, non ascoltino e il cuore non percepisca

¹⁵² ἐπαχύνθη - rendere spesso, rendere grasso, metaforicamente rendere stupido, l'anima callosa o insensibile

ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
forte desiderio vedere quello guardate e non videro, e ascoltare quello
ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν
ascoltate e non ascoltarono. Voi dunque ascoltate la
παραβολὴν τοῦ σπειράντος. 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς
parabola del seminare, ognuno ascoltatore la parola del
βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ
regno e no comprende viene il cattivo e porta via la
ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
seminatura in il cuore suo, questo è il accanto la strada
σπαρεῖς. 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
seminato, il ma sopra le pietraie seminato, questo è il la
λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ
parola ascolta e subito dopo gioia afferra essa, non
ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ
ha ma radice in se stesso ma brevemente è, generata ma
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 ὁ δὲ
oppressione o persecuzione attraverso la parola subito si scandalizza, il ma
εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ
dentro le spine seminato, questo è il la parola ascolta, e
ἡ μέριμνα¹⁵³ τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν
il provvedere del sistema e la seduzione della ricchezza soffoca la
λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς,
parola e senza frutto diviene, il ma sopra la buona terra seminato,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ
questo è il la parola ascolta e comprende, quello ma porta frutto
καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
e fa quello certo cento, quello ma sessanta, quello ma trenta.
24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία
Altra parabola mise davanti loro dicendo: assomiglio il regno
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ
dei cieli uomo seminato buon seme in il campo
αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ
suo, in ma il dormire degli uomini venne suo il
ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια¹⁵⁴ ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
ostile e seminò sopra zizzanie su metà del grano e andò via,
26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
che ma germogliò la erba e frutto faceva, allora apparve
καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότη¹⁵⁵
e le zizzanie, avvicinati ma i servi del despota della casa

¹⁵³ μέριμνα - preoccupazione, cura affannosa, ansioso, agitato per provvedere per vivere in questo mondo

¹⁵⁴ ζιζάνια - Lolium temulentum, pianta infestante nota fin dai tempi antichi per l'alto potere intossicante.

¹⁵⁵ οἰκοδεσπότη - padrone della casa

εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
 dissero lui: signore, non buon seme seminasti in il tuo campo?
 πόθεν¹⁵⁶ οὖν ἔχει ζιζάνια; 28ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος
 come dunque ha zizzania? il ma disse loro: ostile uomo
 τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· θέλεις οὖν
 questo ha fatto, i ma servi dissero lui: desideri dunque
 ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29ὁ δὲ φησιν· οὐ, μήποτε
 andandoci raccogliamo esse? il ma dichiarò: no, non paura
 συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
 raccogliendo le zizzanie sradichiate stesso tempo esse il grano,
 30ἄφerte συναυξάνεσθαι¹⁵⁷ ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν
 lasciate stare con crescere ambedue fino a la mietitura, e in
 καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ
 tempo della mietitura dirò i mietitori: raccogliete prima le
 ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
 zizzanie e legate esse dentro fasci presso il bruciare esse,
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. 31Ἄλλην
 il ma grano raggruppate dentro il magazzino mio. Altra
 παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 parabola mise davanti loro dicendo: simile è il regno dei
 οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβῶν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ
 cieli chicco senape, quale presolo uomo seminò in il
 ἀγρῷ αὐτοῦ· 32ὁ μικρότερον μὲν¹⁵⁸ ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων,
 campo suo, quello piccolissimo anzi è di tutti i semi,
 ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,
 quando ma cresciuto grandezza degli ortaggi è e diventa albero,
 ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς
 così vengono gli uccelli del cielo e nidificano in i
 κλάδοις αὐτοῦ. 33Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία ἐστὶν
 ramoscelli suoi. Altra parabola parlò loro: simile è
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς
 il regno dei cieli lievito, quello prendendo donna mescolò dentro
 ἀλεύρου σάτα¹⁵⁹ τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 34ταῦτα πάντα
 farina misura tre fino a quella lievitata intera, queste tutte
 ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς
 parlate il Gesù in parabole le folle e separate
 παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, 35ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
 parabole nessuna parlava loro, così adempiendo il detto attraverso
 τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
 il profeta dicendo: aprirò in parabole la bocca mia,

¹⁵⁶ πόθεν - di luogo: da dove, da quale condizione, di origine o fonte: da quale autore o datore, di causa: come mai

¹⁵⁷ συναυξάνεσθαι - crescere insieme, συν αυξάνεσθαι, termine che ricorre solo in questo versetto

¹⁵⁸ μὲν - particella intraducibile, generalmente in risposta introduce un pensiero destinato al contrasto con un altro.

¹⁵⁹ σάτα - sata, unità di misura, quantità di farina equivalente a circa 12/14 litri

ἐρεύξομαι¹⁶⁰ κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου]. 36 Τότε ἀφείς
 verserò tenute nascoste da fondamento cosmo. Allora lasciato
 τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ
 le folle venne dentro la casa, e avvicinati lui i
 μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν
 discepoli suoi dicendo: chiarisci noi la parabola delle
 ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ σπείρων τὸ
 zizzanie del campo, il ma rispondendo disse, il semiatore il
 καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, 38 ὁ δὲ ἄγρός ἐστιν
 buono seme è il figlio del uomo, il ma campo è
 ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς
 il cosmo, il ma buono seme questi sono i figli del
 βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ δὲ
 regno, le ma zizzanie sono i figli del cattivo, il ma
 ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς
 ostile il seminato esse è il diavolo, la ma mietitura
 συντέλεια¹⁶¹ αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 ὥσπερ
 completamente sistema è, i ma mietitori messaggeri sono, come
 οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν
 dunque raccoglieranno le zizzanie e fuoco bruciate, così sarà in
 τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 il completamento del sistema, invierà il figlio del uomo
 τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 i messaggeri suoi, e raccoglieranno fuori il regno suo
 πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν 42 καὶ
 tutti gli scandali e i fanno la illegalità e
 βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον¹⁶² τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 getteranno loro dentro il camino del fuoco, laggiù sarà il
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 τότε οἱ δίκαιοι
 lamento e il stridore dei denti, allora i giusti
 ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ
 risplenderanno come il sole in il regno del padre loro, il
 ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 44 Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 ha orecchi ascolti. Simile è il regno dei cieli
 θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,
 tesoro nascosto in il campo, quale trovato per caso uomo nasconde,
 καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα¹⁶³ ἔχει καὶ
 e da la gioia sua va e vende tutto quanto ha e

¹⁶⁰ ἐρεύξομαι - sputare fuori, svuotarsi, di ruscelli, scaricare, gettare avanti, di fiumi ed acque, versare parole, parlare

¹⁶¹ συντέλεια - completamento, compimento, fine, finire insieme o allo stesso tempo, finire completamente, termine

¹⁶² κάμινον - fornace per fondere, per bruciare o cuocere cose fatte di terra, forno, per cuocere il pane

¹⁶³ ὅσα - raddoppio di ὅσ, tanto grande quanto, tanto lontano quanto, quanto, chiunque

ἀγοράζει¹⁶⁴ τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
mercanteggia il campo quello. Ancora simile è il regno
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ¹⁶⁵ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·
dei cieli uomo emporio cercatore belle margherite,
46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
trovata ma una molto preziosa margherita andandosene venduto tutto
ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
quanto ha e mercanteggia essa. Ancora simile e il regno
τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς
dei cieli rete gettata dentro il mare e fuori tutti
γένους συναγαγούση· 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν
generi raccoglie, quella quando riempita tirata su sopra la
αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ
spiaggia e sedutisi raccolgono i buoni dentro secchio, i ma
σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
marci fuori gettano, così sarà in il completamente del sistema,
ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου
usciranno i messaggeri e esclusi i cattivi fuori mezzo
τῶν δικαίων 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
i giusti e getteranno essi dentro il camino del fuoco,
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε
laggiù sarà il lamento e il stridore dei denti. Capite
ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· διὰ
queste tutte? dicono a lui, sì, il ma disse loro: attraverso
τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
questo ogni grammatico istruito del regno dei cieli
ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ
simile è uomo despota della casa, il quale getta fuori fuori il
θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν
tesoro suo nuove e vecchie. E accadde quando terminato
ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν
il Gesù le parabole queste, partiva fuori là, e venendo
εἰς τὴν πατρίδα¹⁶⁶ αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
dentro la patria sua insegnava loro in la sinagoga
αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ
loro, così meravigliati loro e dicono: dove questo la
σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος¹⁶⁷
sapienza sua e le potenze? non lui è il del artigiano
υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
figlio? non la madre sua detta Maria e i fratelli suoi

¹⁶⁴ ἀγοράζει - essere nel mercato e fare affari, comprare o vendere, gente inattiva, frequentare il mercato in ozio

¹⁶⁵ ἐμπόρῳ - mercante che viaggia per terra e mare per fare affari, in contrasto con il negoziante al dettaglio

¹⁶⁶ πατρίδα - il proprio paese nativo, paese d'origine, città natale, casa dove si è nati

¹⁶⁷ τέκτονος - falegname, carpentiere, progettista, costruttore, poeta, cantante, autore, cospiratore

Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ
 Giacomo e Giuseppe e Simone e Giuda? e le sorelle
 αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα
 sue non tutte presso noi sono? dove dunque questo questa
 πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 tutto? e scandalizzavano in lui, il ma Gesù disse loro:
 οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ
 non è profeta disonorato se no in la patria e in la
 οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν
 casa sua, e non fece laggiù potenze molte attraverso la
 ἀπιστίαν αὐτῶν.
 infedeltà loro.

14

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν
 In quello il tempo ascoltò Erode il tetrarca il
 ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν
 udito Gesù, e disse ai servi suoi: lui è
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ
 Giovanni il immersore, lui alzatosi da i morti e
 διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης
 attraverso questo le potenze lavorano in lui. Il infatti Erode
 κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο
 afferrò il Giovanni incatenava lui e in carcere metteva
 διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα¹⁶⁸ Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
 attraverso Erodiade la donna Filippo il fratello suo,
 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν¹⁶⁹ σοι ἔχειν αὐτήν.
 diceva infatti il Giovanni a lui: non fuori è te avere lei,
 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς
 e desiderava lui distruggere temeva la folla, che come
 προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίοις¹⁷⁰ δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου
 profeta lui teneva. Genetliaci ma divenne del Erode
 ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν
 danzò la figlia del Erodiade in il mezzo e piaceva
 τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὄρκου¹⁷¹ ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν
 al Erode, perciò dopo giuramento promise lei dare quello se
 αἰτήσῃται. 8 ἢ δὲ προβιβασθεῖσα¹⁷² ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· δός
 domandava, la ma spinta avanti da la madre sua: dai

¹⁶⁸ γυναῖκα - una donna di qualsiasi età, vergine, sposata o vedova, una moglie, di una donna fidanzata

¹⁶⁹ ἔξεστίν - è legale, è lecito, essere permesso, è possibile

¹⁷⁰ Γενεσίοις - compleanno, anniversario, (genetliaco, usato per celebrazione solenne) in origine per i greci erano feste, usavano questa parola per le commemorazioni funebri, una festa commemorativa di un amico defunto

¹⁷¹ ὄρκου - recinto, quello che è stato impegnato o promesso con giuramento

¹⁷² προβιβασθεῖσα - andare in avanti, inclinare in avanti, trascinare in avanti, metaforicamente incitare, istigare

μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
 me dichiara, qui sopra tavola la testa Giovanni il
 βαπτιστοῦ. **9**καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ
 immersore, e rattristandosi il re attraverso i giuramenti e
 τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,¹⁷³ **10**καὶ πέμψας
 i commensali comandò dare e mandando
 ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. **11**καὶ ἠνέχθη ἡ
 decapitò il Giovanni in il carcere, e portò la
 κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν
 testa sua sopra tavola e data alla ragazza, e portò
 τῇ μητρὶ αὐτῆς. **12**καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν
 alla madre sua, e avvicinati i discepoli suoi presero
 τὸ πτώμα¹⁷⁴ καὶ ἔθαψαν αὐτὸ [ν] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ
 il cadavere e seppellirono esso e venuti riferirono al
 Ἰησοῦ. **13**Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
 Gesù. Ascoltato ma il Gesù allontanatosi fuori là in barca
 εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
 dentro deserto luogo giù se stesso, e ascoltato le folle
 ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ¹⁷⁵ ἀπὸ τῶν πόλεων. **14**Καὶ ἐξελθὼν
 accompagnarono lui per terra da le città. E fuori uscito
 εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ
 vedendo molta folla e mosso nelle viscere sopra loro e
 ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους¹⁷⁶ αὐτῶν. **15**Ὁψίας δὲ γενομένης
 curò i senza forza loro. Sera ma divenuta
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
 avvicinati a lui i discepoli dicono: deserto è il luogo
 καὶ ἡ ὥρα¹⁷⁷ ἤδη παρῆλθεν.¹⁷⁸ ἀπόλυσον¹⁷⁹ τοὺς ὄχλους, ἵνα
 e la ora già accanto oltre, da rilascio le folle, questo
 ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. **16**ὁ
 andando via dentro i villaggi comprino se stessi cibi, il
 δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε
 ma Gesù disse loro: no bisogno hanno andare, date
 αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. **17**οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε
 loro voi mangiare, i ma dicono a lui: non abbiamo qui
 εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. **18**ὁ δὲ εἶπεν· φέρετέ
 se no cinque pani e due pesci, il ma disse: portate

¹⁷³ δοθῆναι - di essere data, sotto inteso, la testa di Giovanni

¹⁷⁴ πτώμα - una caduta, metaforicamente fallimento, sconfitta, errore, quello che è caduto, il corpo morto, un cadavere

¹⁷⁵ πεζῇ - avverbio, a piedi, invece che a cavallo, per terra, invece che per mare

¹⁷⁶ ἀρρώστους - deboli, infermi, malati

¹⁷⁷ ὥρα - ora della sera, sera tardi, dalle tre alle sei di sera, dalle sei di sera all'inizio della notte

¹⁷⁸ παρῆλθεν - andata oltre, inoltrato, di persone che si muovono in avanti, di tempo che passa, è tardi

¹⁷⁹ ἀπόλυσον - libera, rilascia, congeda, lascia andare, divorziare

μοι ὤδε αὐτούς. **19**καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ
 me qui essi, e comando le folle sedersi su sopra
 τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
 la erba, preso i cinque pani e i due pesci,
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν
 guardando su dentro il cielo benedisse e rotto diede
 τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
 ai discepoli i pani, i ma discepoli le folle,
20καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ
 e mangiarono tutti e sfamati, e presero il
 περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. **21**οἱ δὲ
 abbondante dei rotti dodici ceste riempite, i ma
 ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν
 consumanti erano uomini come cinquemila separate donne
 καὶ παιδίων. **22**Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι
 e bambini. E subito costrinse i discepoli entrare
 εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ
 dentro la barca e precedere lui dentro la di là, fino a quello
 ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. **23**καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη
 liberasse le folle, e liberate le folle saliva
 εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης
 dentro il monte giù se stesso offrire preghiere, sera ma divenuta
 μόνος ἦν ἐκεῖ. **24**Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους¹⁸⁰ πολλοὺς ἀπὸ
 solo era là. La ma barca già stadi molti da
 τῆς γῆς ἀπέειχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ
 la terra distante tormentata da le onde, era infatti
 ἐναντίος ὁ ἄνεμος. **25**τετάρτη δὲ φυλακῆ¹⁸¹ τῆς νυκτὸς ἦλθεν
 opposto il vento, quarta ma guardia la notte venne
 πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. **26**οἱ δὲ μαθηταὶ
 presso loro camminando sopra il mare, i ma discepoli
 ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν
 vedendo lui sopra il mare camminare inquietandosi
 λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
 dicendo che fantasma è, e da la paura gridavano,
27εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ
 subito ma parlando il Gesù loro dice: coraggio, io
 εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. **28**Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν·
 sono, no impaurite. Rispondendo ma lui il Pietro disse:
 κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα.
 signore, se tu seῖ, comanda me venire presso te sopra le acque,
29ὁ δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος
 il ma disse: vieni, e sceso giù da la barca il Pietro

¹⁸⁰ σταδίους - stadio, uno spazio o distanza di circa 185 metri, una pista da corsa, il luogo in cui le gare si tenevano

¹⁸¹ φυλακῆ - veglia, vigilia, fare la guardia, sentinella, periodo di tempo di notte in cui le guardie erano in servizio

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 camminava sopra le acque e veniva presso il Gesù,
30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
 guardando ma il vento forte impauriva, e iniziava
 καταποντίζεσθαι¹⁸² ἔκραξεν λέγων· κύριε, σῶσόν με. **31** εὐθέως δὲ
 andare giù nel ponto gridò dicendo: signore, salva me, subito ma
 ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει
 il Gesù stendeva la mano prendeva sopra lui e dice
 αὐτῷ· ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; **32** καὶ ἀναβάντων αὐτῶν
 lui: poca fede, dentro cosa dubitavi? e saliti sopra loro
 εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. **33** οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ
 dentro la barca stancava fuori il vento, i ma in la barca
 προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. **34** Καὶ
 inchinavano a lui dicendo: verità Dio figlio sei. E
 διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. **35** καὶ
 passati attraverso vennero sopra la terra dentro Genezaret, e
 ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς
 riconosciuto lui i uomini del luogo quello inviarono dentro
 ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας
 tutto la regione intorno quella e portarono a lui tutti
 τοὺς κακῶς ἔχοντας **36** καὶ παρεκάλουν¹⁸³ αὐτὸν ἵνα μόνον
 i male avevano e chiamavano accanto lui affinché solo
 ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψωντο
 toccare il fiocco del mantello suo, e finché toccarono
 διεσώθησαν.
 si salvavano.

15

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ
 Allora avvicinarono al Gesù da Gerusalemme Farisei e
 γραμματεῖς λέγοντες· **2** διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν¹⁸⁴
 grammatici dicendo: attraverso cosa i discepoli tuoi passano accanto
 τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς
 il tramandato dei presbiteri? no infatti puliscono le
 χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 mani loro quando pane consumano, il ma rispondendo disse
 αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
 loro: attraverso cosa e voi passate accanto il comando il Dio
 διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; **4** ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν
 attraverso il tramandato vostro? il infatti Dio disse: onora il
 πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα
 padre e la madre, e: il parla male padre o madre

¹⁸² καταποντίζεσθαι - κατά giù, πόντος ponto cioè mare, immergere, affondare nel mare, andare giù, annegare

¹⁸³ παρεκάλουν - rivolgersi, parlare, chiamare, come esortazione, come implorazione, come conforto, soccorso

¹⁸⁴ παραβαίνουν - trascorrere il lato, andare oltre senza toccare, oltrepassare, trascurare, violare, trasgredire

θανάτῳ τελευτάτῳ. 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ
 morte finisca, voi ma dite: quello chiunque dirà al padre
 ἢ τῇ μητρί· δῶρον¹⁸⁵ ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς, 6 οὐ μὴ
 o la madre: dono quello se fuori da mio beneficerai, no non
 τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ
 onorerà il padre suo, e svuotate la parola il
 θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς
 Dio attraverso il tramandato vostro, ipocriti, bene
 ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· 8 ὁ λαὸς οὗτος
 profetizzò intorno voi Isaia dicendo: il popolo questo
 τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει
 le labbra me onora, il ma cuore suo lontano tiene
 ἀπ' ἐμοῦ· 9 μάτην δὲ σέβονταιί με διδάσκοντες διδασκαλίας
 da me, vuota ma venerano me insegnando insegnamenti
 ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν
 precetti uomini, e chiamato la folla disse
 αὐτοῖς· ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ
 loro: ascoltate e comprendete, no il entrando dentro la
 στόμα κοινοῖ¹⁸⁶ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
 bocca rende comune il uomo, ma il uscendo fuori la
 στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες οἱ
 bocca questo rende comune il uomo. Allora avvicinati i
 μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
 discepoli dicono lui: sai che i Farisei ascoltando
 τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· πᾶσα
 la parola si sono scandalizzati? il ma rispondendo disse: ogni
 φυτεία¹⁸⁷ ἦν οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
 pianta quella non piantata il padre mio il celeste
 ἐκριζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὄδηγοὶ [τυφλῶν]·
 sradicherà, lasciate stare loro: ciechi sono guide di cechi,
 τυφλὸς δὲ τυφλὸν¹⁸⁸ ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
 cieco ma cieco se guida, entrambi dentro fosso
 πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· φράσον
 cadono. Rispondendo ma il Pietro disse lui: spiega
 ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην]. 16 ὁ δὲ εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς
 noi la parabola questa, il ma disse: anche e voi
 ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς
 senza comprensione siete? no percepite che tutto il intervengono dentro
 τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα
 la bocca dentro il ventre lascia spazio e dentro fogna

¹⁸⁵ δῶρον - doni offerti in espressione di onore, di sacrifici ed altri doni offerti a Dio, consacrato, sotto inteso offerto a Dio

¹⁸⁶ κοινοῖ - rendere comune, rendere impuro il cerimoniale, non santo, contaminare, profanare, dichiarare impuro

¹⁸⁷ φυτεία - l'atto di piantare, la cosa piantata, una pianta, ricorre solo in questo versetto

¹⁸⁸ τυφλὸς δὲ τυφλὸν - aggiungendo gli articoli, il cieco ma un cieco se guida, oppure, un cieco ma un cieco se guida

ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς
gettato fuori? il ma uscendo fuori la bocca fuori il
καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ
cuore viene, e quello rende comune il uomo, fuori infatti
τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
il cuore vengono riflessioni cattive, assassinii, adulteri,
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν
immoralità, ladrerie, false testimonianze, blasfemie, queste è
τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν
le rendono comune il uomo, il ma non lavate mani mangiare
οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
no rende comune il uomo. E uscendo fuori là il Gesù
ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνή
allontanandosi dentro le regioni Tiro e Sidone, e ecco donna
Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα·
Cananea da i confini quelli uscita gridava dicendo:
ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
misericordioso me, signore figlio Davide, la figlia mia male
δαίμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ
indemoniata, il ma non rispose lei parola, e
προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες·
avvicinati i discepoli suoi interrogano lui dicendo:
ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ δὲ
da rilascio lei, che grida dietro noi, il ma
ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ
rispondendo disse: non inviato se no dentro le pecore le
ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ
distutte casa Israele, la ma venuta inchinandosi lui
λέγουσα· κύριε, βοήθει μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
diceva: signore, aiuta me, il ma rispondendo disse: non
ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς
è buono prendere il pane i figli e gettarlo i
κυνάρους.¹⁸⁹ 27 ἡ δὲ εἶπεν· ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
cagnolini, la ma disse: sì signore, e infatti i cagnolini
ἔσθιει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
nutrendosi da i piccoli bocconi i cadono da la tavola
τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·
dei signori loro, allora rispondendo il Gesù disse a lei:
ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ
oh donna, grande tua la fede, compiuto te come desideri, e
ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 29 Καὶ μεταβὰς
guarita la figlia sua da la ora quella. E partendo

¹⁸⁹ κυνάρους - piccoli cani, come cuccioli o piccoli cani domestici, ricorre solo 4 volte: Mt 15:26,27 e Mr 7:27,28

ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
 fuori là il Gesù venne accanto il mare della Galilea,
 καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. **30** καὶ προσῆλθον
 e salito dentro il monte sedeva là, e avvicinate
 αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς,
 a lui folle molte avendo dopo propri zoppi, ciechi,
 κυλλούς,¹⁹⁰ κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτούς
 disabili, muti, e altri molti e deposero loro
 παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **31** ὥστε
 accanto i piedi suoi, e guariva loro, così
 τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς
 la folla ammirava guardare muti parlare, disabili
 ὑγιεῖς καὶ χωλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας. καὶ
 sanati e zoppi camminare e ciechi guardare, e
 ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. **32** Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος
 glorificava il Dio Israele. Il ma Gesù chiamato
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι
 i discepoli suoi disse: mosso nelle viscere sopra la folla, che
 ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι¹⁹¹ καὶ οὐκ ἔχουσιν τί
 già giorni tre rimangono miei e non hanno cosa
 φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι αὐτούς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε
 mangiare, e rilasciare loro digiuni no voglio, non paura
 ἐκλυθῶσιν¹⁹² ἐν τῇ ὁδῷ. **33** καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταῖ·
 indeboliscono in la strada, e dicono lui i discepoli:
 πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον
 dove noi in deserta pani così tanti così sfamare folla
 τοσοῦτον; **34** καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε;
 così grande? e dice loro il Gesù: quanti pani avete?
 οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. **35** καὶ παραγγείλας τῷ
 i ma dicono: sette e pochi pesciolini, e dando comando alla
 ὄχλω ἀναπeseῖν ἐπὶ τὴν γῆν **36** ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ
 folla sdraiarsi sopra la terra prese i sette pani e
 τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας¹⁹³ ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
 i pesci e ringraziando rompe e dava i
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **37** καὶ ἔφαγον πάντες
 discepoli, i ma discepoli le folle, e mangiavano tutti
 καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν
 e si sfamavano, e il abbondante dei rotti erano

¹⁹⁰ κυλλούς - ricurvi, piegato nelle membra del corpo, danneggiato, disabile, mutilato, monco, storpio

¹⁹¹ μοι - ossia con me

¹⁹² ἐκλυθῶσιν - sciogliere, allentare, essere indebolito, esaurito fisicamente, indebolire, diventare stanco, sfinito

¹⁹³ εὐχαριστήσας - essere grato, essere riconoscente, ringraziare, preghiera di ringraziamento, gratitudine

ἑπτὰ σφυρίδας¹⁹⁴ πλήρεις. 38οὶ δὲ ἐσθίωντες ἦσαν τετρακισχίλιοι
 sette sparte piene, i ma consumanti erano quattromila
 ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 39Καὶ ἀπολύσας τοὺς
 uomini separate donne e bambini. E rilasciate le
 ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.
 folle entra dentro la barca e viene dentro i confini Magadan.

16

1Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες
 E avvicinati i Farisei e Sadducei provocandolo
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάτω αὐτοῖς.
 interrogando lui segno fuori il cielo mostrando loro,
 2ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· [ὄψιας γενομένης λέγετε·
 il ma rispondendo disse loro: sera divenuta dite:
 εὐδία,¹⁹⁵ πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3καὶ πρωί· σήμερον χειμῶν,
 bel tempo, infuocato infatti il cielo, e mattino: oggi temporale,
 πυρράζει γὰρ στυγνάζων¹⁹⁶ ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον¹⁹⁷ τοῦ
 infuocato infatti cupo il cielo, la certo faccia del
 οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ
 cielo riconoscete distinguendo, i ma segni dei tempi no
 δύνασθε;] 4γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
 potete? generazione cattiva e adultera segno chiedete, e
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ
 segno no sarà dato voi se no il segno Giona, e
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ
 lasciando loro andò via. E venuti i discepoli dentro la
 πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 6ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 di là dimenticarono pani prendere, il ma Gesù disse loro:
 ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
 guardate e diffidate da il lievito i Farisei e
 Σαδδουκαίων. 7οὶ δὲ διελογίζοντο¹⁹⁸ ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι
 Sadducei, i ma dibattevano in se stessi dicendo che
 ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί
 pani non prendemmo, conosciuto ma il Gesù disse: cosa
 διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
 dialogate in voi stessi, poche fedi, che pani non avete?
 9οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε¹⁹⁹ τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
 non ancora percepite, nessuno ricordate i cinque pani i

¹⁹⁴ σφυρίδας - un cesto di canna, intrecciato, un cesto per cibo, paniero, cestino per provviste

¹⁹⁵ εὐδία - una alternativa di "buon Zeus" come dio del tempo, cielo sereno, bel tempo. Ricorre solo in questo versetto.

¹⁹⁶ στυγνάζων - essere triste, addolorato, metaforicamente del cielo coperto da nubi

¹⁹⁷ πρόσωπον - il volto umano, espressione, aspetto, i sentimenti interiori rivelati, l'aspetto esteriore di cose inanimate

¹⁹⁸ διελογίζοντο - dibattete, attraverso il calcolo, la somma, dialogavano, vai avanti e indietro nel valutare, in un modo che in genere porta a una conclusione confusa. Il termine implica una mente confusa che interagisce con altre menti confuse, ognuna delle quali rafforza ulteriormente la confusione originaria.

¹⁹⁹ μνημονεύετε - badare di, ricordare, rammentare, tenere in mente, avere in memoria

πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; **10**οὐδὲ τοὺς
 cinquemila e quante ceste prendeste? nessuno i
 ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
 sette pani i quattromila e quante sporte prendeste?
11πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε
 come no percepite che no intorno pani dissi voi? diffidate
 δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. **12**τότε
 ma da il lievito dei Farisei e Sadducei, allora
 συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων
 compresero che non disse diffidate da il lievito dei pani
 ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 ma da il insegnamento dei Farisei e Sadducei.
13Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου
 Venendo ma il Gesù dentro le regioni Cesarea di Filippo
 ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ
 interroga i discepoli suoi dicendo: a chi dicono i
 ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; **14**οἱ δὲ εἶπαν· οἱ
 uomini essere il figlio del uomo? i ma dissero: i
 μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ
 certo Giovanni il immersore, altri ma Elia, altri ma
 Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. **15**λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα
 Geremia o uno dei profeti, diceva loro: voi ma a chi
 με λέγετε εἶναι; **16**ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· σὺ εἶ
 me dite essere? rispondendo ma Simone Pietro disse: tu sei
 ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. **17**Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 il Cristo il figlio del Dio il vivente. Rispondendo ma il
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ,²⁰⁰ ὅτι σὰρξ
 Gesù disse a lui: felice sei, Simone Bariona, che carne
 καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς
 e sangue non rivelato te ma il padre mio il in i
 οὐρανοῖς. **18**καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ
 cieli, anche io ma te dico che tu sei Pietro, e sopra
 ταύτη τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν²⁰¹ καὶ πύλαι
 questa la roccia costruisco mia la ecclesia e porte
 ἄδου οὐ κατισχύσουσιν²⁰² αὐτῆς. **19**δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς
 ade no accanto forte essa, darò tu le chiavi il
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
 regno i cieli, e quello se legghi sopra la terra sarà
 δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς
 legato in i cieli, e quello se slegghi sopra la terra

²⁰⁰ Βαριωνᾶ - di origine aramaica *bar lona*, figlio di Giona, usato anche come soprannome di Pietro

²⁰¹ ἐκκλησίαν - composta da ἐκ fuori da e καλέω chiamo, un'adunata di cittadini chiamati fuori dalle loro case in qualche luogo pubblico, chiesa, assemblea, congregazione, adunanza, riunione

²⁰² κατισχύσουσιν - superiore in forza, prevalere contro, sopraffare

ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **20** Τότε διεστείλατο²⁰³ τοῖς
sarà slegato in i cieli. Allora proibiva i

μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός.
discepoli affinché nessuno dicessero che egli è il Cristo.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Da allora iniziò il Gesù mostrare i discepoli suoi

ὅτι δεῖ²⁰⁴ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν
che deve lui dentro Gerusalemme salire e molto patire

ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων²⁰⁵ καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
da i presbiteri e capi sacerdote e grammatici e

ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. **22** καὶ
messo a morte e il terzo giorno alzarsi, e

προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων·
preso presso se stesso il Pietro iniziò sgridando lui dicendo:

ἴλεώς²⁰⁶ σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. **23** ὁ δὲ στραφεὶς
propizio tu, signore, no no sarai tu questo, il ma giratosi

εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ
disse al Pietro: vai via dietro me, satana, scandalo sei

ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς²⁰⁷ τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
mio, che no ragioni i il Dio ma i i uomini.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις θέλει
Allora il Gesù disse i discepoli suoi: se qualcuno desidera

ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω²⁰⁸ ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν
dietro me venire, respinga se stesso e prenda il

σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. **25** ὃς γὰρ ἔαν θέλη τὴν
palo suo e accompagni me, quello infatti se desidera la

ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν
anima sua salvare distruggerà essa, quello ma chiunque distrugge la

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. **26** τί γὰρ
anima sua motivo mio troverà essa, cosa infatti

ὠφελήσεται ἄνθρωπος ἔαν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ
beneficerà uomo se il cosmo intero guadagna la ma

ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
anima sua danneggia? o cosa darà uomo come scambio la

ψυχῆς αὐτοῦ; **27** μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι
anima sua? sta per infatti il figlio del uomo venire

²⁰³ διεστείλατο - fare a pezzi, dividere, distinguere, disporre, ordinare, attraverso un comando specifico, ingiunzione

²⁰⁴ δεῖ - è necessario, c'è bisogno di, è giusto o deve, per la natura della situazione, per le circostanze o per un fine

²⁰⁵ πρεσβυτέρων - vecchio o anziano di età o di esperienza, antenati, membro del sinedrio, magistrati delle città

²⁰⁶ ἴλεώς - usato nel greco attico per placare l'ira divina, benevolo sia Dio con te, misericordioso, benigno con te stesso

²⁰⁷ φρονεῖς - riflessione interiore che si mostra nel comportamento, opinione di sé che si materializza in azione, modo di pensare che mostra cautela, intuizione, dirigo la mente, osservo e mi muovo

²⁰⁸ ἀπαρνησάσθω - rafforza l'idea di negare, rinnegare, rifiutare, ripudiare, respingere, ignorare completamente

ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ
 in la gloria del padre suo dopo i messaggeri suoi, e
 τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν²⁰⁹ αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν
 allora darà sopra ciascuno giù le pratiche sue. Davvero
 λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ
 dico voi che sono alcuni i qui stanti i quali no no
 γεύσονται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 assaggeranno morte fino a chiunque vedranno il figlio del uomo
 ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
 venire in il regno suo.

17

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ
 E dopo giorni sei prende accanto il Gesù il Pietro e
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει²¹⁰ αὐτούς
 Giacomo e Giovanni il fratello suo e conduceva loro
 εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη²¹¹ ἔμπροσθεν
 dentro monte alto giù se stesso, e cambiò aspetto davanti
 αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ
 loro, e illuminava la faccia sua come il sole, i ma
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ ὠφθη
 mantelli suo accadde bianchi come la luce, e ecco vedevano
 αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
 loro Mosè e Elia conversare dopo lui,
 4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν
 rispondendo ma il Pietro disse al Gesù: signore, bello è
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ
 noi qui siamo, se desideri, farò qui tre tende, te
 μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
 una e Mosè una e Elia una, mentre lui parlava
 ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν²¹² αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
 ecco nuvola piena di luce oscurò sopra loro, e ecco voce in
 τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
 la nuvola dice: lui è il figlio mio il amato,
 ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
 in come approvato, ascoltate lui, e ascoltato i discepoli
 ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ
 cadono sopra faccia loro e impaurivano fortemente, e
 προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ
 avvicinato il Gesù e toccando loro disse: alzatevi e

²⁰⁹ πράξιν - azione, un modo di agire, un'opera, atti degli apostoli, in senso negativo, pratica cattiva, crimine

²¹⁰ ἀναφέρει - porto su fino alla meta o punto finale, porto in alto, offro su un altare maggiore, offro o porto a Dio in alto

²¹¹ μετεμορφώθη - cambiare forma in un'altra, trasformarsi, trasfigurarsi, metamorfosi

²¹² ἐπεσκίασεν - un'ombra avvolgente, oscurare, adombrare, una nuvola vaporosa brillante che avvolge con luminosità.

μὴ φοβεῖσθε. **8** ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα
no impaurite, sollevati ma i occhi loro nessuno
εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. **9** Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ
vedono se no lui Gesù solo. E scendendo loro fuori
τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἶπητε
il monte comanda loro il Gesù dicendo: nessuno direte
τὸ ὄραμα²¹³ ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.
la visione fino a quello il figlio del uomo fuori morte svegliato.
10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν οἱ
E interrogavano lui i discepoli dicendo: cosa dunque i
γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; **11** ὁ δὲ
grammatici dicono che Elia deve venire prima? il ma
ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·
rispondendo disse: Elia certo viene e ristabilirà tutto,
12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν
dico ma voi che Elia già venuto, e non riconosciuto
αὐτὸν ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ
lui ma fatto in lui quanto desideravano, così e il
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. **13** τότε συνῆκαν
figlio del uomo sta per patire sopra lui, allora compresero
οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
i discepoli che intorno Giovanni il immersore disse loro.
14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος
E venendo presso la folla avvicina a lui uomo
γονυπετῶν αὐτὸν **15** καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν,
cade in ginocchio lui e dice: signore, misericordioso mio il figlio,
ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς
che lunatico e male patisce, spesso infatti cade dentro
τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. **16** καὶ προσήνεγκα αὐτὸν
il fuoco e spesso dentro la acqua, e avvicinato lui
τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
ai discepoli tuoi, e non poterono lui curare,
17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
rispondendo ma il Gesù disse: oh generazione incredula e
διεστραμμένη,²¹⁴ ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
stravolta, fino a quando accanto voi sarò? fino a quando sopporterò
ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. **18** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ
voi? portate me lui qui, e sgridava esso il
Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ
Gesù e uscì da lui il demonio e guariva il
παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. **19** Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
ragazzo da la ora quella. Allora avvicinatisi i discepoli

²¹³ ὄραμα - visione spirituale o mentale, una visione divinamente concessa in un'estasi o in un sonno

²¹⁴ διεστραμμένη - girarsi attraverso, contorcere, pervertire, sovvertire, sobillare, lasciare il percorso giusto

τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν
 al Gesù e se stesso dissero: attraverso cosa noi non potuto
 ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν
 gettare fuori esso? il ma dice loro: attraverso la piccola fede
 ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον
 vostra, davvero infatti dico a voi, se avete fede come chicco
 σινάπεως, ἔρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ
 senape, direte il monte questo: parti in qui là, e
 μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ²¹⁵ ὑμῖν. 22 Συστρεφομένων δὲ
 partirà, e nessuna incapaci voi. Raggruppati insieme ma
 αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς
 loro in la Galilea disse loro il Gesù: sta per il figlio
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ
 del uomo consegnato dentro mani uomini, e
 ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
 uccideranno lui, e il terzo giorno si alzerà, e
 ἐλυπήθησαν σφόδρα. 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ
 rattristatisi fortemente. Venuti ma loro dentro Capernaum
 προσῆλθον οἱ²¹⁶ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν·
 avvicinati i le due dracme prendevano al Pietro e dicevano:
 ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ²¹⁷ [τὰ] δίδραχμα; 25 λέγει· ναί. καὶ
 il insegnante vostro no finisce le due dracme? dice: sì, e
 ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν²¹⁸ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί
 venuto dentro la casa previene lui il Gesù dicendo: cosa
 σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν
 tu valuti, Simone? i re la terra da chi prendono
 τέλη²¹⁹ ἢ κῆνσον;²²⁰ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
 tasse o censo? da i figli loro o da i estranei?
 26 εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα
 dicendo ma: da i estranei, dichiara a lui il Gesù: perciò
 γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν
 sicuro liberi sono i figli, affinché ma no scandalizzare
 αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
 loro, andando dentro mare getta amo e il
 ἀναβάνατα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ
 viene su primo pesce prendi, e aperta la bocca sua

²¹⁵ ἀδυνατήσῃ - incapace, impossibile, l'incapacità o ciò che è impossibile, di persone: incapaci, di cose: impossibili

²¹⁶ οἱ - i, sotto inteso gli uomini, gli incaricati, i responsabili di prendere le didramme

²¹⁷ τελεῖ - finire, consumare, completare, finire qualitativamente il processo necessario con i risultati, il dovere di pagare

²¹⁸ προέφθασεν - rafforza l'idea di anticipare, di venire prima, prevenire la mossa, ricorre solo in questo versetto

²¹⁹ τέλη - una fine, evento o emissione, il fine principale, scopo, una tassa

²²⁰ κῆνσον - dal latino, indica il registro della tassa annuale in base alle proprietà censite, tributo in moneta romana

εύρήσεις στατήρα.²²¹ ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
 trovato statere, quello prendi dai loro in cambio mio e
 σοῦ.
 tuo.

18

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
 In quella la ora avvicinano i discepoli al Gesù
 λέγοντες· τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
 dicendo: chi perciò maggiore è in il regno i cieli?
 2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
 e chiamato bambino stava egli in mezzo loro
 3 καὶ εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε²²² καὶ γένησθε
 e disse: davvero dico voi, se no girate e divenite
 ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 come i bambini, no no entrerete dentro il regno i
 οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει²²³ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον
 cieli, il quale dunque abbassa se stesso come il bambino
 τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 questo, egli è il maggiore in il regno i cieli,
 5 καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί
 e quello se accoglie uno bambino di questo tipo sopra il nome
 μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν
 mio, me accoglie. Quello ma chiunque scandalizza uno i piccoli
 τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα
 questi i fiduciosi dentro me, conviene lui questo
 κρεμασθῆ²²⁴ μύλος²²⁵ ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 sospendere mola asino intorno il collo suo e
 καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει²²⁶ τῆς θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ
 giù il ponto in il profondo il mare. Guai al cosmo
 ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη²²⁷ γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν
 da i scandali, braccio sù infatti vengono i scandali, inoltre
 οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ
 guai ai uomini attraverso come i scandali vengono. Se ma la
 χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ
 mano tua o il piede tuo scandalizza te, taglia esso e
 βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
 getta da te, bello te è entrare dentro la vita

²²¹ στατήρα - moneta greca d'argento, equivalente a un tetradramma o quattro dracme o un siclo ebreo

²²² girarsi, cioè girare la schiena a qualcuno, metaforicamente girare la propria condotta, cioè cambiare idea, convertirsi

²²³ ταπεινώσει - abbassare, livellare, ridurre ad un piano, portare a una condizione umile, ridurre a un grado inferiore

²²⁴ κρεμασθῆ - appendere, sospendere, pendere, appendere in croce, dipendere, la legge e i profeti dipendono da...

²²⁵ μύλος - macina, la pietra di un mulino, un mulino, il rumore fatto da un mulino

²²⁶ πελάγει - il mare, in alto mare, mare profondo, dove veleggiano le navi

²²⁷ ἀνάγκη - un braccio sollevato pronto a soddisfare un bisogno urgente, necessità che richiede un'azione immediata

κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
 disabile o zoppo o due mani o due piedi avendo gettato
 εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.²²⁸ 9καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου
 dentro il fuoco il senza fine, e se il occhio tuo
 σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί
 scandalizza te, strappa esso e getta da te, bello te
 ἔστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμούς
 è occhio solo dentro la vita entrare o due occhi
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10Ὁρᾶτε μὴ
 avendo gettato dentro la geenna del fuoco. Guardate no
 καταφρονήσητε²²⁹ ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 sottovalutare uno dei piccoli questi, dico infatti voi che
 οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσιν τὸ
 i messaggeri loro in cieli attraverso tutto vedono la
 πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 12Τί ὑμῖν
 faccia il padre mio il in cieli. Cosa voi
 δοκεῖ; ἔὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
 valutate? se diviene qualcuno uomo cento pecore e
 πλανηθῆ²³⁰ ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ
 smarrisce una fuori da esse, non rinuncerà le novanta nove sopra
 τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13καὶ ἔὰν
 i monti e andando cerca la smarrita? e se
 γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ
 diviene trova essa, davvero dico voi che gioisce sopra essa
 μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
 piuttosto o sopra le novanta nove le no smarritesi.
 14οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
 così non è volere davanti il padre mio il
 ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων. 15Ἐὰν δὲ
 in cieli affinché distruggendo uno dei piccoli questi. Se ma
 ἀμαρτήσῃ²³¹ [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον²³² αὐτὸν
 sbagliando dentro te il fratello tuo, vai via rimprovera lui
 μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἔὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
 tra te e lui solo, se te ascolta, guadagnerai
 τὸν ἀδελφόν σου· 16ἔὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ
 il fratello tuo, se ma no ascolta, prendi accanto te
 ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων²³³ ἢ τριῶν
 mentre uno o due, affinché sopra bocca due martiri o tre

²²⁸ αἰώνιον - senza inizio e fine, quello che è sempre stato e sempre sarà, che non cesserà mai, eterno, per sempre

²²⁹ καταφρονήσητε - pensa giù, tenere in disprezzo, ritenerlo indegno e insultarlo, guardarlo con poca stima, detestare

²³⁰ πλανηθῆ - andare fuori rotta, perdere la strada, errare, vagabondare, essere ingannato, smarrire, deviare, pianeta

²³¹ ἀμαρτήσῃ - senza marchio, faccio un errore, commetto peccato, un arciere che manca il bersaglio, sbagliare

²³² ἔλεγξον - riprendere severamente, sgridare, ammonire, chiamare a rendere conto, convincere con prove solide

²³³ μαρτύρων - testimoni, in senso legale, spettatore di una gara o evento, testimonia la sua fede anche fino alla morte

σταθῆ παῖν ῥῆμα· 17 ἔὰν δὲ παρακούσῃ²³⁴ αὐτῶν, εἶπέ τῆ
 stia ogni cosa detta, se ma non ascolta lui, parla la
 ἐκκλησίᾳ· ἔὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι
 ecclesia, se ma e la ecclesia non ascolta, sia tuo
 ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα
 come il etnico e il esattore. Davvero dico voi, quanto
 ἔὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῶ, καὶ ὅσα
 se legherete sopra la terra sarà legato in cielo, e quanto
 ἔὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῶ. 19 Πάλιν
 se slegherete sopra la terra sarà slegato in cielo. Ancora
 [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἔὰν δύο συμφωνήσωσιν²³⁵ ἔξ ὑμῶν ἐπὶ
 davvero dico voi che se due concordano fuori da voi sopra
 τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος²³⁶ οἷ ἔὰν αἰτήσωνται,
 la terra intorno ogni questione come se domanderanno,
 γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 diverrà loro accanto il padre mio il in cielo,
 20 οἷ γὰρ εἰσὶν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα,
 come infatti sono due o tre raccolti dentro il mio nome,
 ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν
 là sono in mezzo loro. Allora avvicinatosi il Pietro disse
 αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ
 a lui: signore, quanto spesso sbaglierà dentro me il fratello mio e
 ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐ λέγω
 lascerò lui? fino a sette volte? dice a lui il Gesù: no dico
 σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις²³⁷ ἑπτὰ. 23 Διὰ τοῦτο
 tu fino a sette volte ma fino a settanta volte sette. Attraverso questo
 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς
 assomiglio il regno dei cieli uomo re, quello
 ἠθέλησεν συναῖραι²³⁸ λόγον²³⁹ μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἄρξαμένου
 vuole conteggiare resoconto accanto i schiavi suoi, iniziando
 δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων²⁴⁰
 ma lui conteggio avvicinavano a lui uno debitore miriade
 ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν
 talenti, no avendo ma lui pagato comandò lui
 ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα
 il signore venduto e la moglie e i figli e tutto

²³⁴ παρακούσῃ - ascolto distrattamente, rifiuto di ascoltare, faccio finta di non sentire, sento al contrario, disobbedisco

²³⁵ συμφωνήσωσιν - con o insieme di voci o suoni, sinfonia, armonia di voci o suoni, essere concordi o d'accordo

²³⁶ πράγματος - pragmatico, una prassi o pratica regolare, questione di tutti, una cosa fatta, che è necessario per fede

²³⁷ ἑβδομηκοντάκις - settanta volte sette, settantasette volte, settanta per sette volte, innumerevoli volte, all'infinito

²³⁸ συναῖραι - rendere conto, chiedere un confronto, fare i calcoli, portare insieme con altri, sistemare i conti

²³⁹ λόγον - parola, espressione, conto, calcolo, in questo caso un debito

²⁴⁰ μυρίων - diecimila (10.000 pari a 60.000.000 di denari), innumerevoli, infiniti, numero sterminato, incalcolabile

ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. **26** πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει
quanto ha, e pagare, caduto dunque il servo inchinava
αὐτῷ λέγων· μακροθύμησον²⁴¹ ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
a lui dicendo: grande pazienza sopra me, e tutto pagherò
σοι. **27** Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
te. Mosso nelle viscere ma il signore del servo quello
ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον²⁴² ἀφῆκεν αὐτῷ. **28** ἔξελθὼν δὲ
rilancia lui e il credito cancella a lui, uscito ma
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὑρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς
il servo quello trova uno dei conservi suoi, quello
ᾧφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,²⁴³ καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν
debitore lui cento denari, e afferrato lui soffocandolo
λέγων· ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. **29** πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος
dicendo: paga se qualcosa debito, caduto dunque il conservo
αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ
suo supplicava lui dicendo: grande pazienza sopra me, e
ἀποδώσω σοι. **30** ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν
pagherò te, il ma non voleva ma andatosene gettava
αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. **31** ἰδόντες οὖν
lui dentro carcere fino a pagato il debito, visto dunque
οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ
i conservi suoi i avvenimenti rattristati fortemente e
ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
venuti chiariscono al signore proprio tutto i avvenimenti.
32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ·
Allora chiamato lui il signore suo dice a lui:
δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ²⁴⁴
servo cattivo, tutto il debito quello cancellato te, quando
παρεκάλεισάς με. **33** οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν
implorato me, non devi e tu misericordia il conservo
σου, ὡς καὶ γὼ σὲ ἠλέησα; **34** καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
tuo, come anche io te misericordioso? e adiratosi il signore suo
παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς²⁴⁵ ἕως οὔ ἀποδῶ πᾶν τὸ
consegna lui ai tormentatori fino a come pagato tutto il
ὀφειλόμενον. **35** οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει
debito, così e il padre mio il celeste farà
ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
a voi, se no cancellate ciascuno al fratello suo da il

²⁴¹ μακροθύμησον - paziente sopportando offese e danni, lento a vendicare, indulgenza, longanimità

²⁴² δάνειον - prestito, disavanzo, somma spettante, questo termine ricorre solo qui

²⁴³ δηνάρια - piccola moneta d'argento romana, pari al salario di un giorno di lavoro

²⁴⁴ ἐπεὶ - congiunzione, di tempo: quando, dopo che, di causa: siccome, visto che, perché

²⁴⁵ βασανισταῖς - carcerieri, torturatori come fase indagatrice, fanno paragoni di giudizio

καρδιῶν ὑμῶν.
cuore vostro.

19

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
E accadde quando terminato il Gesù le parole queste,
μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς
partiva da la Galilea e venuto dentro i confini la
Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
Giudea di là il Giordano, e accompagnarono lui folle
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
molte, e guariva esse lì. E avvicinati a lui
Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν
Farisei provocando lui e dicendo: se lecito
ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;²⁴⁶
uomo rilasciare la donna sua giù tutte accuse?
4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας²⁴⁷ ἀπ’
il ma rispondendo disse: non avete letto che il creatore da
ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ²⁴⁸ ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ εἶπεν· ἕνεκα
inizio maschio e femmina fece loro? e disse: a causa
τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ
queste lasciando ἄνθρωπος τὸν padre e la madre e
κολληθήσεται²⁴⁹ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
si attaccherà la donna sua, e saranno i due dentro
σάρκα μίαν 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν
carne una così non più sono due ma carne una, quello dunque
ὁ θεὸς συνέζευξεν²⁵⁰ ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.²⁵¹ 7 Λέγουσιν αὐτῷ·
il Dio aggiogato uomo no separi. Dicono a lui:
τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
cosa dunque Mosè comandato dare libretto allontanamento e
ἀπολῦσαι [αὐτήν]; 8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
liberare lei? dice a loro che Mosè presso la
σκληροκαρδίαν²⁵² ὑμῶν ἐπέτρεπεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας
rigidità di cuore vostro permesso voi lasciare le donne
ὑμῶν, ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
vostre, da inizio ma no divenuto così, dico ma voi che
ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ
se chiunque lascia la donna sua no sopra immoralità e

²⁴⁶ αἰτίαν - causa, ragione, accusa, colpa, motivo per cui qualcuno può essere punito, crimine, accusa di un crimine

²⁴⁷ κτίσας - rendere abitabile un luogo o una regione, fondare una città, creare dal nulla (solo Dio), formare qualcosa

²⁴⁸ θῆλυ - il seno femminile, una donna che allatta al seno, colui che succhia al seno, donna matura, femmina

²⁴⁹ κολληθήσεται - incollare, cementare, unire insieme intimamente, assicurare fermamente, unirsi a, congiungersi

²⁵⁰ συνέζευξεν - con un giogo, legare insieme, congiunto, unito in matrimonio, verbo usato per il matrimonio

²⁵¹ χωριζέτω - separare, dividere, mettere in pezzi, separarsi da, partire, lasciare un marito o moglie, del divorzio

²⁵² σκληροκαρδίαν - sklērós: duro, aspro, rigido, asciutto, kardía: cuore, durezza di cuore per mancanza di umidità,

γαμήση ἄλλην μοιχᾶται. **10** Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ].
 sposa altra fa adulterio. Dicono lui i discepoli suoi:

εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός,
 se così è la accusa del uomo dopo la moglie,

οὐ συμφέρει γαμῆσαι. **11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες
 no conviene sposarsi, il ma disse loro: no tutti

χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ' οἷς δέδοται. **12** εἰσὶν γὰρ
 lasciano spazio la parola questa ma quale dato, sono infatti

εὐνοῦχοι²⁵³ οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ
 eunuchi i quali fuori ventre madre generato così, e

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 sono eunuchi i quali resi eunuchi da i uomini, e

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν
 sono eunuchi i quali rendono eunuchi se stessi attraverso il regno

τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω. **13** Τότε
 dei cieli, il potente ha spazio lascia spazio. Allora

προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ
 avvicinavano a lui bambini affinché le mani appoggia loro e

προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **14** ὁ δὲ
 pregasse, i ma discepoli sgridavano loro, il ma

Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν
 Gesù disse: lasciate stare i bambini e no impedito a loro venire

πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 presso me, i infatti di questo tipo è il regno dei cieli,

15 καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. **16** Καὶ ἰδοὺ
 e appoggiate le mani a loro andava fuori là. E ecco

εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα
 uno avvicinato a lui disse: insegnante, cosa buono faccio questo

σχω ζῶν αἰώνιον; **17** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ
 ottengo vita senza fine? il ma disse lui: cosa me interroghi intorno

τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν
 il buono? uno è il buono, se ma desideri dentro la vita

εἰσελθεῖν, τήρησον²⁵⁴ τὰς ἐντολάς. **18** Λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ
 entrare, osserva i comandi. Dice a lui: quali? il ma

Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις,
 Gesù disse: il no assassinare, no adulterio, no rubare,

οὐ ψευδομαρτυρήσεις, **19** τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
 no falsa testimonianza, onora la madre e il padre,

καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **20** Λέγει αὐτῷ ὁ
 e amerai il vicino tuo come te stesso, dice a lui il

νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; **21** ἔφη αὐτῷ
 giovane: tutti questi ho vigilato, cosa mentre ho indietro? dice a lui

²⁵³ εὐνοῦχοι - solo a letto, guardiano dell'harem, uomo evirato, si astiene dal matrimonio, custode, ciambellano

²⁵⁴ τήρησον - una custodia, pensa attentamente, abbi cura di, custodisci, osserva, proteggi

ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ
 il Gesù: se desideri compiuto essere, vai via vendi tuo i
 ὑπάρχοντα²⁵⁵ καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
 averi e dai ai mendicanti, e avrai tesoro in
 οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο²⁵⁶ ἀκολούθει μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ
 cieli, e vieni accompagna me, ascoltato ma il
 νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
 giovane la parola andò via rattristato, era infatti aveva
 κτήματα²⁵⁷ πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 possessi molti. Il ma Gesù disse ai discepoli suoi:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος²⁵⁸ δυσκόλως²⁵⁹ εἰσελεύσεται εἰς τὴν
 davvero dico voi che benestante impegnativo entrerà dentro il
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν
 regno dei cieli, ancora ma dico voi, ben facile
 ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον
 è cammello attraverso buco ago passare o benestante
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ
 entrare dentro il regno del Dio, ascoltando ma i
 μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· τίς ἄρα δύναται
 discepoli colpiti da stupore fortemente dicono: chi perciò potrà
 σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· παρὰ
 salvarsi? considerato ma il Gesù disse loro: accanto
 ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν²⁶⁰ ἐστὶν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα
 uomini questo impossibile è, accanto ma Dio tutto
 δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς
 possibile. Allora rispondendo il Pietro disse lui: ecco noi
 ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;
 lasciato tutto e accompagnato te, cosa perciò sarà noi?
 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ
 il ma Gesù disse loro: davvero dico voi che voi i
 ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ,²⁶¹ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς
 accompagnatori miei in la palingenesi, quando sederà il figlio
 τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς
 del uomo sopra trono glorioso suo, sederete e voi
 ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.
 sopra dodici troni giudicando le dodici tribù del Israele,

²⁵⁵ ὑπάρχοντα - inizia sotto, vieni avanti, comincia, preesiste, possedimenti, ricchezze, proprietà, beni

²⁵⁶ δεῦρο - avverbio di luogo, fino a questo luogo, di tempo fin ad adesso, ora, incoraggiare o chiamare, qui! vieni!

²⁵⁷ κτήματα - possedimenti, appezzamento di terra, proprietà fondiarie, terreni, ricchezze

²⁵⁸ πλούσιος - ricchi, abbondante, pienezza di beni, grandezza di, molto di numero

²⁵⁹ δυσκόλως - difficile, difficoltoso, problematico, un bambino monello "discolo" è impegnativo da seguire, non facile

²⁶⁰ ἀδύνατόν - senza forza, debole, impotente, di persona: incapace, di cose: impossibile, impossibile a farsi

²⁶¹ παλιγγενεσία - generare ancora, rinnovamento, ricreazione, rigenerazione, rinascita, restaurazione

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ
 e ogni il quale lasciata casa o fratelli o sorelle o
 πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
 padre o madre o figli o campi motivo del nome
 μου, ἑκατονταπλασίονα²⁶² λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
 mio, centinaia di volte riceverà e vita senza fine
 κληρονομήσει.²⁶³ 30 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ
 erediterà, molti ma saranno primi ultimi e
 ἔσχατοι πρῶτοι.
 ultimi primi.

20

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη,
 Simile infatti è il regno dei cieli uomo despota della casa,
 ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς
 il quale uscì stesso tempo mattino assoldare lavoratori dentro
 τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ
 la vigna sua, concorda ma dopo i lavoratori fuori
 δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
 denaro il giorno invia loro dentro la vigna
 αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
 sua, e uscito intorno terza ora vide altri immobili
 ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς 4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς
 in la piazza senza lavoro e a quelli disse: andate e voi
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 5 οἱ δὲ
 dentro la vigna, e quello se sia giusto darò voi, i ma
 ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
 andarono, ancora [ma] uscito intorno sesta e nona ora
 ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν
 fece similmente, intorno ma la undicesima uscito trova
 ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν
 altri immobili e dice loro: cosa qui state fermi tutto il
 ἡμέραν ἀργοί; 7 λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
 giorno senza lavoro? dicono lui: che nessuno noi assoldato,
 λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 Ὁψίας
 dice loro: andate e voi dentro la vigna. Sera
 δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ²⁶⁴
 ma divenuta dice il signore la vigna al soprintendente
 αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν
 suo: chiama i lavoratori e paga loro il salario
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 καὶ ἐλθόντες
 iniziando da i ultimi fino a i primi, e venuti

²⁶² ἑκατονταπλασίονα - cento volte, cento volte tanto, cento di più, cento per uno, ricevere completamente

²⁶³ κληρονομήσει - eredità, assegnazione per sorte, diritto di possesso, ricompensa, ripartizione per lotti

²⁶⁴ ἐπιτρόπῳ - sopra maniera, curatore, guardiano, amministratore della casa, tutore dei bambini

οἱ περὶ τὴν ἕνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. **10** καὶ
i intorno la undicesima ora presero su denaro, e
ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον
venuti i primi suppongono che superiore prenderanno, e presero
[τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. **11** λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον²⁶⁵ κατὰ
il su denaro e loro, presi ma borbottano giù
τοῦ οἰκοδεσπότης **12** λέγοντες· οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν
del despota della casa dicendo: essi i ultimi una ora
ἐποίησαν, καὶ ἴσους²⁶⁶ ἡμῖν αὐτοῦς ἐποίησας τοῖς βασιτάσασιν
fecero, e identico noi loro facesti i portammo via
τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.²⁶⁷ **13** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
il peso del giorno e il bruciante, il ma risponde
ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν· ἔταῖρε,²⁶⁸ οὐκ ἀδικῶ²⁶⁹ σε· οὐχὶ δηναρίου
uno loro disse: amico, non danneggio te, non denaro
συνεφώνησάς μοι; **14** ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ
concordasti me? prendi il tuo e vai via, voglio ma questo
τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· **15** [ἢ] οὐκ ἔξωστίς μοι ὁ
il ultimo dare come e te, o non fuori è mio quello
θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός
voglio fare in i miei? o il occhio tuo cattivo
ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; **16** οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
è che io buono sono? così saranno i ultimi
πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. **17** Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς
primi e i primi ultimi. E salito il Gesù
εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν
dentro Gerusalemme prende i dodici discepoli giù se stesso
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς· **18** ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
e in la strada disse loro: ecco saliamo dentro
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
Gerusalemme, e il figlio del uomo sarà consegnato ai
ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρῖνοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ
capi sacerdote e grammatici, e condanneranno lui morte
19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ
e consegneranno lui ai etnici dentro il beffato e
μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι,²⁷⁰ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
fustigato e sospeso al palo, e il terzo giorno si alzerà.
20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ
Allora avvicinato a lui la madre dei figli Zebedeo accanto

²⁶⁵ ἐγόγγυζον - sussurro, mormoro, brontolio di malcontento, onomatopeico del tubare delle colombe,

²⁶⁶ ἴσους - uguale, identico, equivalente, stesso livello, simile in sostanza o misura, radice per isoscele, isometrico ecc...

²⁶⁷ καύσωνα - calore che brucia, del sole, caldo molto asciutto, vento orientale che brucia ed asciuga tutto, caustico

²⁶⁸ ἔταῖρε - amico, collega, compagno, ma in apparenza per poi fare i propri interessi, usato in tono sarcastico

²⁶⁹ ἀδικῶ - non giusto, agisco ingiustamente, ferisco con ingiustizia, danneggio, faccio torto, infliggo ferite

²⁷⁰ σταυρῶσαι - l'atto dell'esecuzione capitale ...al palo, mettere, appendere, appuntare, inchiodare, crocifiggere

τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. **21** ὁ
 i figli suoi si inchina e chiede qualcosa da lui, il
 δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· εἶπέ ἵνα καθίσωσιν
 ma disse a lei: cosa desideri? dice a lui: parla affinché siedano
 οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν²⁷¹ σου καὶ εἷς ἐξ
 essi i due figli miei uno fuori destre tua e uno fuori da
 εὐωνύμων²⁷² σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. **22** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 sinistre tua in il regno tuo, rispondendo ma il Gesù
 εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ
 disse: non avete riguardo cosa chiedete, potete bere il calice quello
 ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα. **23** λέγει αὐτοῖς·
 io sto per bere? dicono a lui: possiamo, dice loro:
 τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου
 il certo calice mio berrete il ma sedere fuori destre mia
 καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς
 e fuori da sinistre non è mio questo dare. ma quale
 ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. **24** Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα
 preparato da il padre mio. E ascoltato i dieci
 ἠγανάκτησαν²⁷³ περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. **25** ὁ δὲ Ἰησοῦς
 molto scontenti intorno ai due fratelli, il ma Gesù
 προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν
 chiamati loro disse: avete riguardo che i capi dei
 ἔθνων κατακυριεύουσιν²⁷⁴ αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν²⁷⁵
 etnici soggiogano loro e i grandi opprimono
 αὐτῶν. **26** οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη ἐν
 loro, non così sarà in voi, ma quello se vuole in
 ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,²⁷⁶ **27** καὶ ὅς ἂν θέλη
 voi grande divenire sarà vostro diacono, e quello chiunque vuole
 ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος. **28** ὥσπερ ὁ υἱὸς
 in voi essere primo sarà vostro servo, come il figlio
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
 del uomo non viene farsi servire ma servire e
 δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον²⁷⁷ ἀντὶ πολλῶν. **29** Καὶ
 dare la anima sua riscatto in cambio molti. E
 ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος
 uscendo loro da Gerico accompagnano loro folla

²⁷¹ δεξιῶν - plurale, delle destre

²⁷² εὐωνύμων - plurale, delle sinistre

²⁷³ ἠγανάκτησαν - essere indignato, essere mosso con indignazione, essere molto scontento

²⁷⁴ κατακυριεύουσιν - sotto il proprio potere, sottoporsi, soggiogare, impadronire, tenere in soggezione, essere padrone

²⁷⁵ κατεξουσιάζουσιν - esercitare autorità verso il basso, oppressivamente, dominare fortemente, schiacciare in basso

²⁷⁶ διάκονος - solleva polvere andando veloce, corre da una parte all'altra, cameriere, servitore, ministro, servo

²⁷⁷ λύτρον - prezzo di riscatto, pago la libertà, redimere dal peccato, liberare dalla povertà, manomissione dello schiavo

πολύς. **30** καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν
 molta, e ecco due ciechi seduti accanto la strada
 ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον
 ascoltato che Gesù andava via, gridano dicendo: misericordioso
 ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ. **31** ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς
 noi, signore, figlio Davide, la ma folla sgridava loro
 ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς,
 questo tacere, i ma grandemente gridano dicendo: misericordioso noi,
 κύριε, υἱὸς Δαυίδ. **32** καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν²⁷⁸ αὐτοὺς καὶ
 signore, figlio Davide, e sta fermo il Gesù invita loro e
 εἶπεν· τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; **33** λέγουσιν αὐτῷ· κύριε, ἵνα
 disse: cosa volete faccia voi? dicono a lui: signore, affinché
 ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. **34** σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 si aprano i occhi nostri, mosso nelle viscere ma il Gesù
 ἤψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ
 toccò i occhi loro, e subito vedono sopra e
 ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 accompagnano lui.

21

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς
 E quando avvicinati dentro Gerusalemme e venuti dentro Betfage dentro
 τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς
 il monte dei olivi, allora Gesù invia due discepoli
2 λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,
 dice loro: procedete dentro il villaggio il opposto a voi,
 καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς·
 e subito troverete asina legata e puledro accanto essa.
 λύσαντες ἀγάγετέ μοι. **3** καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι
 slegate conducete me, e se qualcuno voi dice qualcosa direte che
 ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
 il signore essi bisogno ha, subito ma invierà essi,
4 τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου
 questo ma divenuto affinché adempiendo il ritenuto attraverso il profeta
 λέγοντος· **5** εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου
 dicendo: dite a la figlia Sion: ecco il re tuo
 ἔρχεταιί σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς²⁷⁹ ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον
 viene te mite e sopra passo sopra asina e sopra puledro
 υἱὸν ὑποζυγίου.²⁸⁰ **6** πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες
 figlio sotto il giogo, andando ma i discepoli e fanno
 καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς **7** ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν
 così come coordinato loro il Gesù conducono la asina e il

²⁷⁸ ἐφώνησεν - emettere un suono, canto del gallo, invitare, rivolgersi, chiamare per nome, convocare

²⁷⁹ ἐπιβεβηκῶς - mettersi su, montare, imbarcare, salire a bordo di una nave, mettere piede in, salire in sella

²⁸⁰ ὑποζυγίου - sotto il giogo, una bestia da soma, un asino o un mulo,

πῶλον καὶ ἐπέθηκάν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν²⁸¹
 puledro e appoggiati sopra essi i mantelli, e adagiato
 ἐπάνω αὐτῶν. 8ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν²⁸² ἑαυτῶν τὰ
 sopra essi, la ma maggiore folla stendeva di loro i
 ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν
 mantelli in la strada, altri ma batterono ramoscelli da i
 δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. 9οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
 alberi e stendevano in la strada, le ma folle le
 προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες·
 precedenti lui e le accompagnavano gridavano dicendo:
 ὡσαννὰ²⁸³ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 osanna il figlio Davide, benedetto il viene in nome
 κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.²⁸⁴ 10Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ
 signore, osanna in le altezze. E entrato lui
 εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη²⁸⁵ πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστιν
 dentro Gerusalemme tremava tutta la città dicendo: chi è
 οὗτος; 11οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
 questo? le ma folle dicono: questo è il profeta Gesù
 ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας. 12Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ
 il da Nazaret la Galilea. E entra Gesù dentro il
 ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας
 tempio e getta fuori tutti i venditori e compratori
 ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν²⁸⁶ κατέστρεψεν²⁸⁷
 in il tempio, e i tavoli dei cambiamonete ribalta
 καὶ τὰς καθέδρας²⁸⁸ τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13καὶ
 e le cattedre dei venditori le colombe, e
 λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
 dice a loro: scritto: la casa mia casa preghiera
 κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον²⁸⁹ ληστῶν.²⁹⁰ 14καὶ
 chiamata, voi ma essa fate spelonca lestofanti, e
 προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 avvicinarono a lui ciechi e zoppi in il tempio, e

²⁸¹ ἐπεκάθισεν - far sedere, mettere su, sedere su, porre seduto. posto sopra, adagiato. Ricorre solo in questo versetto.

²⁸² ἔστρωσαν - spargere, fornire, stendere divani per terra, fare il letto, ammobiliare, rifare, stendere

²⁸³ ὡσαννὰ - hosannà, da due radici ebraiche che significano Salva ora! Salva prego!, con esclamazione di gioia

²⁸⁴ ὑψίστοις - altezze, più alto, in alto, di luogo: le regioni più alte, di grado: il Dio supremo

²⁸⁵ ἐσείσθη - scuotere, agitare, fare tremare gli uomini, tremare per paura, metaforicamente avere la mente agitata

²⁸⁶ κολλυβιστῶν - addebito una commissione, banchiere, cambialvalute, scambia moneta pagana in moneta ebraica

²⁸⁷ κατέστρεψεν - voltare, girare sotto, vangare il suolo con un arato, rovesciare, gettare giù

²⁸⁸ καθέδρας - sedia, occupata da uomini di rango, per esempio insegnanti e giudici, cattedrale, ove risiede il vescovo

²⁸⁹ σπήλαιον - caverna, covo, nascondiglio, grotta

²⁹⁰ ληστῶν - ladro, brigante, bandito, che ruba all'aperto anche con violenza e saccheggia, malvivente senza scrupoli, malfattore, che sfrutta i vulnerabili senza esitare a usare la violenza.

ἔθεράπευσεν αὐτούς. **15** ἰδόντες δὲ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ
 guariva essi, vedendo ma i capi sacerdote e i
 γραμματεῖς τὰ θαυμάσια²⁹¹ ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς
 grammatici le meraviglie quelle faceva e i bambini i
 κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ,
 gridando in il tempio e dicendo: osanna il figlio Davide,
 ἠγανάκτησαν **16** καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ
 molto scontenti e dissero lui: ascolti cosa essi dicono? il
 δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ
 ma Gesù dice loro: sì, nessuno mai avete letto che fuori
 στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;²⁹² **17** καὶ
 bocca fanciulli e lattanti aggiusto inno? e
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ
 lasciando loro uscì fuori dalla città dentro Betania e
 ηὐλίσθη²⁹³ ἐκεῖ. **18** Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
 pernottava là. Mattino ma sale di nuovo dentro la città soffre la fame,
19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ
 e visto fico uno sopra la strada viene sopra esso e
 οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·
 niente trova in esso se non foglie solo, e dice a esso:
 μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
 non più fuori te frutto diviene dentro la eternità, e appassiva
 παραχρῆμα²⁹⁴ ἢ συκῆ. **20** Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
 immediatamente il fico. E vedendo i discepoli entusiasmo
 λέγοντες· πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; **21** ἀποκριθεὶς δὲ
 dicendo: come immediatamente appassiva il fico? rispondendo ma
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
 il Gesù disse loro: davvero dico a voi, se avete fede
 καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ²⁹⁵ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
 e non discriminate, non solo il del fico farete, ma
 καὶ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
 anche il monte questo direte: alzati e gettati dentro il
 θάλασσαν, γενήσεται. **22** καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
 mare, diverrà, e tutto quanto chiunque chiedete in la
 προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. **23** Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ
 preghiera avendo fede riceverete. E venuto lui dentro il
 ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι²⁹⁶ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ
 tempio avvicinano lui insegnava i capi sacerdote e i

²⁹¹ θαυμάσια - meraviglie, stranezze, atti meravigliosi, atti stupendi, stupefacenti, ricorre solo in questo versetto

²⁹² αἶνον - detto, proverbio, lode

²⁹³ ηὐλίσθη - alloggiare nel cortile, di notte greggi e pastori, passare la notte all'aria aperta, passare la notte, alloggiare

²⁹⁴ παραχρῆμα - immediatamente, subito, all'istante, istantaneamente

²⁹⁵ τὸ - il, sotto inteso miracolo

²⁹⁶ διδάσκοντι - insegnante, verbo participio presente attivo, ossia mentre Gesù è nell'atto di insegnare

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 presbiteri il popolo dicendo: in quale autorità queste
 ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
 fai? e chi te dato la autorità questa?

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ
 rispondendo ma il Gesù disse loro: interrogo voi anche io

λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ
 parola uno, quale se direte me anche io voi dirò in quale

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· **25** τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν;
 autorità queste faccio: il immersione il Giovanni dove era?

ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς
 fuori cielo o fuori uomini? i ma dibattevano in se stessi

λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· διὰ τί οὖν
 dicendo: se diciamo: fuori cielo, dirà noi: attraverso cosa dunque

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; **26** ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων,
 non aveste fede lui? se ma diciamo: fuori uomini,

φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν
 impaurisce la folla, tutti infatti come profeta hanno il

Ἰωάννην. **27** καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ οἶδαμεν.
 Giovanni, e rispondendo al Gesù dissero: non abbiamo riguardo,

ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 dice loro e lui: nemmeno io dico voi in quale autorità

ταῦτα ποιῶ. **28** τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
 queste faccio. Cosa ma voi valutate? uomo aveva figli due,

καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον
 e avvicinato il primo disse: figlio, vai via oggi

ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω,
 lavora in la vigna, il ma risponde dice: non voglio,

ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς²⁹⁷ ἀπῆλθεν. **30** προσελθὼν δὲ τῷ ἄλλῳ
 più tardi ma dispiaciuto andò via, avvicinato ma il altro

εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ
 disse similmente, il ma rispondendo disse: io, signore, e non

ἀπῆλθεν. **31** τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός;
 andò via, chi fuori i due fece la volontà il padre?

λέγουσιν· ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν
 dissero: il primo, dice loro il Gesù: davvero dico a voi

ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν
 che i esattori e le prostitute precedono voi dentro il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **32** ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
 regno del Dio, viene infatti Giovanni presso voi in strada

δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ
 giustizia, e non aveste fede lui, i ma esattori e

²⁹⁷ μεταμεληθεὶς - cambio idea dopo che, in seguito ad una preoccupazione, cambio attitudine dopo un'emozione, di solito implica rimpianto, rimorso, dispiacere, un cambiamento di comportamento

αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
 le prostitute ebbero fede lui, voi ma veduto nemmeno
 μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. **33** Ἄλλην παραβολὴν
 dispiacete più tardi il aver fede lui, Altra parabola
 ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν
 ascoltate: uomo era despota della casa il quale pianta
 ἄμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ
 vigna e recinto esso mette intorno e scava in esso
 ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς
 torchio e costruito torre e affida esso agricoltori
 καὶ ἀπεδήμησεν.²⁹⁸ **34** ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,
 e va all'estero, quando ma divenuto il tempo i frutti,
 ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν
 invia i servi suoi presso i agricoltori prendere
 τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. **35** καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς
 i frutti suoi, e presi i agricoltori i
 δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν,²⁹⁹ ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ
 servi suoi quale certo picchiarono, quale ma distrussero, quale ma
 ἐλιθοβόλησαν. **36** πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας
 gettarono pietre, ancora invia altri servi superiori
 τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. **37** ὕστερον δὲ
 dei primi, e fecero loro similmente, più tardi ma
 ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται³⁰⁰
 invia presso loro il figlio suo dicendo: rispetteranno
 τὸν υἱὸν μου. **38** οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν
 il figlio mio, i ma agricoltori visto il figlio dissero in
 ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν
 se stessi: egli è il erede, venite distruggiamo lui
 καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, **39** καὶ λαβόντες αὐτὸν
 e abbiamo la eredità sua, e preso lui
 ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. **40** ὅταν οὖν
 gettano fuori fuori dalla vigna e distruggono, quando dunque
 ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
 viene il signore la vigna, cosa farà ai agricoltori
 ἐκεῖνοις; **41** λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς³⁰¹ κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ
 quelli? dicono a lui: malvagi male distruggerà loro e
 τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες
 la vigna affiderà altri agricoltori, i quali
 ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
 renderanno a lui i frutti in i tempi loro.

²⁹⁸ ἀπεδήμησεν - sono lontano da casa, vado in un altro paese, sono lontano, sono all'estero

²⁹⁹ ἔδειραν - scorticare, spellare, colpire, battere, percuotere

³⁰⁰ ἐντραπήσονται - mi rivolgo alla sua vergogna, provo vergogna, porto rispetto, indietreggio per rispetto

³⁰¹ κακοὺς - cattivo in modo grande, malizia interiore che esce da un carattere moralmente putrefatto, marcio

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς
 Dice a loro il Gesù: nessuno mai avete letto in le
 γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν³⁰² οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
 scritture: pietra quale respinta i costruttori, essa
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
 divenuta dentro testa angolo, accanto signore diviene essa e
 ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν
 è entusiasmo in occhi nostri? attraverso questo dico a voi
 ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται
 che sarà tolto da voi il regno del Dio e sarà dato
 ἔθνη ποιῶντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. [44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ
 etnico farà i frutti essa, e il caduto sopra
 τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται.³⁰³ ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ³⁰⁴
 la pietra questa sarà stritolato, da quale ma chiunque cadrà
 λικμήσει³⁰⁵ αὐτόν.] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 polverizzerà lui. E ascoltato i capi sacerdote e i
 Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν
 Farisei le parabole esse capirono che intorno a loro
 λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς
 parla, e cercando lui afferrare impaurivano delle
 ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
 folle, siccome dentro profeta lui avevano.

22

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς
 E rispondendo il Gesù ancora disse in parabole loro
 λέγων· 2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
 dicendo: assomiglio il regno dei cieli uomo re,
 ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς
 il quale faceva feste nuziali il figlio suo, e inviava i
 δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,
 servi suoi chiamare i chiamati dentro le feste nuziali,
 καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν. 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
 e non volevano venire, ancora inviava altri servi
 λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν³⁰⁶ μου
 dicendo: dite ai chiamati: ecco il pranzo mio
 ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ³⁰⁷ τεθυμένα³⁰⁸ καὶ πάντα
 preparato, i tori miei e i ingrassati macellati e tutto

³⁰² ἀπεδοκίμασαν - mando via dopo un'indagine approfondita, rifiuto dopo aver determinato che è inutile, indegno

³⁰³ συνθλασθήσεται - distruggo in pezzi, stritolo, polverizzo, sfracello, schiaccio, devasto, e spargo come polvere

³⁰⁴ πέσῃ - ossia sul quale cadrà la pietra d'angolo che è stata rigettata

³⁰⁵ λικμήσει - vagliare, pulire la pula dal grano vagliando, cospargere, schiacciare a pezzi, macinare a polvere

³⁰⁶ ἄριστόν - lett. senza limite, il primo cibo al mattino, colazione, in seguito anche pranzo e/o cena, banchetto

³⁰⁷ σιτιστὰ - animali ingrassati, ben pasciuti, alimentati con grano per farli ingrassare

³⁰⁸ τεθυμένα - uccisi per un sacrificio, sacrificati, macellati, scannati

ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5οἱ δὲ ἀμελήσαντες³⁰⁹ ἀπῆλθον,
 pronto: venite dentro le feste nuziali. i ma incuranti andarono,
 ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·
 quello certo dentro il proprio campo, quello ma sopra il commercio suo,
 6οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν³¹⁰ καὶ
 i ma restanti afferrati i servi suoi oltraggiarono e
 ἀπέκτειναν. 7ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ
 distrussero, il ma re adiratosi e manda i
 στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν
 strateghi suoi distruggerà i assassini quelli e la
 πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ
 città loro incendia, allora dice ai servi suoi: la
 μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
 certo festa nuziale pronta è, i ma chiamati non erano meritevoli,
 9πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους³¹¹ τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἐὰν
 procedete dunque sopra i incroci le strade e finché se
 εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι
 trovate chiamate dentro le feste nuziali, e uscendo i servi
 ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συηγάγον πάντα οὓς εὔρον, πονηροὺς
 quelli dentro le strade raccogliete tutti quali trovato, cattivi
 τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη³¹² ὁ γάμος ἀνακειμένων.
 sia e buoni, e riempite la festa nuziale sdraiateli a tavola.
 11Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν
 Entrato ma il re osservare i sdraiati a tavola vede
 ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου, 12καὶ λέγει
 quello uomo non rivestito indumento festa nuziale, e dice
 αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ
 lui: amico, come entrato qui non hai indumento festa nuziale? il
 δὲ ἐφिमώθη.³¹³ 13τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνους·
 ma ammutolito, allora il re disse ai diaconi,
 δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ
 legategli suoi piedi e mani gettate fuori lui dentro la
 σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
 tenebra la esterna, laggiù sarà il lamento e il stridore
 τῶν ὀδόντων. 14πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.³¹⁴
 dei denti, molti infatti sono invitati, pochi ma selezionati.
 15Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως
 Allora andandosene i Farisei consiglio presero così

³⁰⁹ ἀμελήσαντες - negligenti, distratti, senza dar valore alla cosa, non preoccupandosi, spensierati

³¹⁰ ὕβρισαν - maltratto le persone con tattiche scorrette per infliggere danno non meritato, insulto, tratto con insolenza

³¹¹ διεξόδους - una via fuori, sbocco, uscita, le vie di uscita, dove le strade terminano, sbocchi delle strade principali

³¹² ἐπλήσθη - riempire tutto, estensione completa, fino al limite, pieno di capacità, esprime totalità e implica la quantità

³¹³ ἐφिमώθη - chiudere la bocca con il broncio, mettere la museruola, ridurre a silenzio, obbligare al silenzio

³¹⁴ ἐκλεκτοί - scelto da, scelto fuori, come scelta personale, scelto per preferenza personale, eclettico

αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. **16**καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς
 lui intrappolano in parola, e avvicinati a lui i
 μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν³¹⁵ λέγοντες· διδάσκαλε,
 discepoli loro accanto i Erodiani dicendo: insegnante,
 οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
 abbiamo riguardo che veritiero sei e la strada del Dio in verità
 διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις
 insegni e no stai per tu intorno nessuno, no infatti guardi
 εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, **17**εἶπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ·
 dentro faccia uomini, dicci dunque noi cosa tu valuti:
 ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; **18**γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 lecito dare censo Cesare o no? conosciuto ma il Gesù
 τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
 la cattiveria loro disse: cosa me provocate, ipocriti?
19ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν
 mostrate me il soldo del censo, i ma avvicinano
 αὐτῷ δηνάριον. **20**καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν³¹⁶ αὕτη καὶ
 a lui denaro, e dice loro: di chi la icona essa e
 ἡ ἐπιγραφή; **21**λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς·
 la epigrafe? dicono a lui: Cesare, allora dice loro:
 ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
 pagate dunque le Cesare Cesare e le del Dio al Dio,
22καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
 e ascoltando entusiasmo, e lasciato lui andarono via.
23Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες
 In quello il giorno avvicinano a lui Sadducei, dicendo
 μὴ εἶναι ἀνάστασιν,³¹⁷ καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν **24**λέγοντες·
 non essere alzarsi, e interrogano lui dicendo:
 διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
 insegnante, Mosè disse: se qualcuno muore non avendo figli,
 ἐπιγαμβρεύσει³¹⁸ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 sposa sopra il fratello suo la donna sua e
 ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **25**ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν
 alzerà seme al fratello suo, erano ma accanto noi
 ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ
 sette fratelli, e il primo sposato è finito, e non
 ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
 ha seme lasciato la donna sua al fratello suo,
26ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ.
 simile e il secondo e il terzo fino a i sette.

³¹⁵ Ἑρωδιανῶν - quelli del partito di Erode, cioè sostenitori del suo governo, soggetti ad una condizione clientelare

³¹⁶ εἰκὼν - essere come, rappresentazione a specchio, immagine, effigie, volto, busto, somiglianza

³¹⁷ ἀνάστασιν - stare sù, alzarsi da una sedia, sollevarsi, stai di nuovo, stare in piedi, rialzarsi, risurrezione dai morti

³¹⁸ ἐπιγαμβρεύσει - diventare suocero o genero con un matrimonio, sposare la vedova del fratello morto senza figli

27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει
 più tardi ma di tutti muore la donna, in la alzerà
 οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·
 dunque di chi i sette sarà donna? tutti infatti avuto lei.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
 Rispondendo ma il Gesù disse loro: fuori rotta non discernete
 τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ
 le scritture ma non la potenza del Dio, in infatti la
 ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι
 alzerà né sposano né sposati, ma come messaggeri
 ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
 in il cielo sono, intorno ma la alzata i morti
 οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 ἐγώ
 non avete letto il detto voi da il Dio dicendo: io
 εἶμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
 sono il Dio Abramo e il Dio Isacco e il Dio Giacobbe?
 οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες
 non è il Dio morti ma vivi, e ascoltando
 οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ
 le folle colpite da stupore sopra il insegnamento suo. I ma
 Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους
 Farisei ascoltato che ammutoliti i Sadducei
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν
 raccoltisi sopra il lui, e interroga uno fuori loro
 [νομικὸς]³¹⁹ πειράζων αὐτόν· 36 διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη
 legale provocando lui: insegnante, quale comando grande
 ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
 in la legge? il ma dichiara a lui: amerai signore il Dio
 σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ
 tuo in tutto il cuore tuo e in tutta la anima tua e
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ³²⁰ σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη
 in tutta la mente tua, esso è il grande e primo
 ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
 comando, secondo ma simile esso: amerai il vicino
 σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ
 tuo come te stesso, in questi i due comandi tutta la
 νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφηταί. 41 Συνηγμένων δὲ τῶν
 legge sospesa e i profeti. Raccolti ma i
 Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· τί ὑμῖν
 Farisei interroga loro il Gesù dicendo: cosa voi

³¹⁹ νομικὸς - esperto di diritto ebraico, scrittore-avvocato, specializzato in insegnamenti rabbini, avvocato, implica una persona più istruita nella Legge di un scriba (Esdra sarebbe stato considerato un nomikós), giurista esperto in diritto secolare

³²⁰ διανοίᾳ - usare la mente accuratamente, ragionamento completo, pensare da una parte all'altra, comprensione

δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ·
 valutate intorno il Cristo? di chi figlio è? dicono a lui:
 τοῦ Δαυὶδ. **43**λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ
 del Davide, dice a loro: come dunque Davide in spirito chiama
 αὐτὸν κύριον λέγων· **44**εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου
 lui signore dicendo: disse signore al signore mio: risiedi
 ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν
 fuori destra mia, fino a chiunque posizione i ostili tuoi fondo i
 ποδῶν σου; **45**εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς
 piedi tuoi? se dunque Davide chiama lui signore, come figlio
 αὐτοῦ ἐστίν; **46**καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον
 suo è? e nessuno poteva rispondere a lui parola
 οὐδὲ ἐτόλμησέν³²¹ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι
 nemmeno azzardare qualcuno da quello il giorno interrogare
 αὐτὸν οὐκέτι.
 lui non più.

23

1Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς
 Allora il Gesù parlava le folle e i discepoli
 αὐτοῦ **2**λέγων· ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
 suoi dicendo: sopra la Mosè cattedra siedono i
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. **3**πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν
 grammatici e i Farisei, tutte dunque quanto se dicono
 ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ
 voi fate e osservate, accanto ma i lavori loro non
 ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. **4**δεσμεύουσιν δὲ
 fate, dicono infatti e non fanno, legano ma
 φορτία³²² βάρεια [καὶ δυσβάστακτα]³²³ καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
 carichi pesanti e insopportabili e appoggiano sopra le
 ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
 spalle i uomini, loro ma il dito loro non
 θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. **5**πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
 vogliono muovere essi, tutti ma i lavori loro fanno
 πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν³²⁴ γὰρ τὰ
 presso la ammirazione i uomini, espandono infatti i
 φυλακτήρια³²⁵ αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, **6**φιλοῦσιν
 filatteri loro e ingrandiscono le cattedre, amano

³²¹ ἐτόλμησέν - oso, sono audace, mostro coraggio, sono baldanzoso, temerario, rischio e agisco

³²² φορτία - onere, noleggio di una nave, peso personale dell'individuo, responsabilità, zaino militare

³²³ δυσβάστακτα - difficile da trasportare, opprimente, problematico, doppiamente pesante, gravoso

³²⁴ πλατύνουσιν - allargo, ingrandisco, crescita della tenerezza e dell'amore, allargo il cuore

³²⁵ φυλακτήρια - luogo fortificato, posto di guardia, astuccio, amuleto, contenitore di cuoio con dentro passi della legge che veniva legato al corpo ad ostentare santità e osservanza scrupolosa dei comandamenti

δὲ τὴν πρωτοκλισίαν³²⁶ ἐν τοῖς δείπνοις³²⁷ καὶ τὰς
 ma il primo posto in i pasti e le
 πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7**καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν
 prime cattedre in le sinagoghe e i saluti in
 ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί.³²⁸
 le piazze e chiamati sopra i uomini rabbi.
8Ἑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ
 Voi ma non chiamatevi rabbi, uno infatti è vostro il
 διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. **9**καὶ πατέρα μὴ
 insegnante, tutti ma voi fratelli siete, e padre non
 καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ
 chiamate vostro sopra la terra, uno infatti è vostro il padre il
 οὐράνιος. **10**μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί,³²⁹ ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν
 celeste, ma non chiamati istruttori, che istruttore vostro
 ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός. **11**ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν
 è uno il Cristo, il ma maggiore vostro sarà vostro
 διάκονος. **12**ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις
 diacono, il quale ma esalterà se stesso sarà abbassato e il quale
 ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. **13**Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς
 abbasserà se stesso sarà esaltato. Guai ma voi, grammatici
 καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν
 e Farisei ipocriti, che chiudete il regno i
 οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε
 cieli davanti i uomini, voi infatti non entrate
 οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. **15**Οὐαὶ ὑμῖν,
 nemmeno i stanno entrando lasciate entrare. Guai voi,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν
 grammatici e Farisei ipocriti, che girate il
 θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,³³⁰ καὶ ὅταν
 mare e la asciutta facendo uno proselite, e quando
 γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. **16**Οὐαὶ
 divenuto fate lui figlio geenna doppio voi. Guai
 ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ,
 voi, guide cieche i dicendo: quello chiunque promette in il tempio,
 οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,
 nessuno è, quello ma chiunque promette in il oro il tempio,
 ὀφείλει. **17**μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ
 debitore, sciocchi e ciechi, chi infatti maggiore è, il

³²⁶ πρωτοκλισίαν - primo posto, posto principale ad un banchetto, κλισία: gruppo di persone distese per mangiare

³²⁷ δείπνοις - pasto pomeridiano o serale, cena, banchetto formale o importante

³²⁸ ῥαββί - grande, mio grande maestro, grande insegnante, grande in numero di azioni e conoscenza della legge

³²⁹ καθηγηταί - uno che porta sulla strada dell'apprendimento, guida, insegnante, istruttore, in gr. moderno professore

³³⁰ προσήλυτον - arrivato presso, nuovo arrivato, straniero, uno convertito al giudaismo

χρυσός ἢ ὁ ναός ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; **18**καί· ὃς ἂν
 oro o il tempio il santifica il oro? e, quello chiunque
 ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν
 promette in il altare, nessuno è, quello ma chiunque promette in
 τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. **19**τυφλοί, τί γὰρ
 il dono il sopra esso, debitore, ciechi, cosa infatti
 μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;
 maggiore, il dono o il altare il santifica il dono?
20ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
 il dunque promette in il altare promette in esso e in
 πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· **21**καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ
 tutti i sopra esso, e il promette in il tempio
 ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, **22**καὶ ὁ
 promette in esso e in il dimora esso, e il
 ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ
 promette in il cielo promette in il trono il Dio e
 ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ. **23**Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
 in il siede sopra esso. Guai voi, grammatici e
 Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε³³¹ τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ
 Farisei ipocriti, che decimate la menta e la
 ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα³³² τοῦ νόμου,
 anice e il cumino e cancellate i pesanti la legge,
 τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει
 il giudizio e la misericordia e la fede, queste ma deve
 ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. **24**ὁδοῖοι τυφλοί, οἱ διυλίζοντες³³³
 fare e quello no rinunciare, guide cieche, i filtrate
 τὸν κώνωπα,³³⁴ τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. **25**Οὐαὶ ὑμῖν,
 il moscerino, il ma cammello bevete giù. Guai voi,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν
 grammatici e Farisei ipocriti, che pulite il esterno
 τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ
 il calice e il vassoio, dentro ma pieni fuori
 ἀρπαγῆς³³⁵ καὶ ἀκρασίας. **26**Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον
 estorsione e intemperanza. Farisei ciechi, pulite prima
 τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ
 il dentro il calice, affinché divenuto e il esterno esso
 καθαρὸν. **27**Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 pulito. Guai voi, grammatici e Farisei ipocriti,

³³¹ ἀποδεκατοῦτε - deduco la decima parte e la mando via, da raccolgo la decima, pago la decima

³³² βαρύτερα - che è gravoso, premendo su una persona con forza oppressiva, in questo caso ha il senso di importante

³³³ διυλίζοντες - mi sforzo, passo attraverso un setaccio, filtrare attraverso, versare attraverso un filtro

³³⁴ κώνωπα - moscerino, zanzara, piccolo insetto, moscerino che cresce nel vino che fermenta

³³⁵ ἀρπαγῆς - saccheggio, saccheggiare con violenza, rapina, rovina

ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν
 che assomigliate tombe intonacate, i quali esterno certo
 φαίνονται ὡραῖοι,³³⁶ ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ
 appaiono piacevoli, dentro ma pieni ossa morti e
 πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε
 ogni impurità, così e voi esterno certo apparite
 τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως
 ai uomini giusti, dentro ma siete pieni ipocrisia
 καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 e illegalità. Guai voi, grammatici e Farisei
 ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ
 ipocriti, che costruite le tombe i profeti e
 κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε· εἰ ἤμεθα ἐν
 abbellite i monumenti sepolcrali i giusti, e dite: se fossimo in
 ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν
 i giorni i padri nostri, non chiunque saremmo loro
 κοινωνοὶ³³⁷ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε
 complici in il sangue i profeti, così testimoniate
 ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
 voi stessi che figli siete i assassinarono i profeti,
 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
 e voi adempite il metro i padri vostri,
 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως
 serpenti, progenie vipere, come fuggite da il giudizio
 τῆς γεέννης; 34 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς
 la geenna? Attraverso questo ecco io invio presso voi
 προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε
 profeti e sapienti e grammatici, fuori loro ucciderete
 καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς
 e suspendete al palo e fuori loro fustigherete in le
 συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως
 sinagoghe vostre e maltratterete da città dentro città, così
 ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
 viene da voi tutto sangue giusti versato fuori sopra la terra
 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
 da il sangue Abele il giusto fino a il sangue
 Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ
 Zaccaria figlio Barachia, quale assassinato tra il tempio e
 τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ
 il altare, davvero dico voi, verrà queste tutte sopra
 τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα
 la generazione questa. Gerusalemme Gerusalemme, la distruttrice

³³⁶ ὡραῖοι - belli alla loro ora, stupendo, rigoglioso, fiorente del corpo umano, fecondo, sviluppato nella sua stagione

³³⁷ κοινωνοὶ - partecipe, compagno, complice, condivide relazione di amicizia e intenti, socio

τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 dei profeti e getta pietre i inviati presso
 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν
 essa, quanto spesso desiderato raccogliere sopra i figli tuoi, quale
 τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
 maniera gallina raccoglie sopra i pulcini suoi sotto le ali,
 καὶ οὐκ ἠθελήσατε. **38** ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν
 e non volete, ecco lasciata voi la casa vostra
 ἔρημος. **39** λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν
 desolata, dico infatti voi, no no me vedete da adesso fino a chiunque
 εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 direte: benedetto il viene in nome signore.

24

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ
 E uscito il Gesù da il tempio andava, e
 προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
 avvicinati i discepoli suoi mostrando a lui le costruzioni
 τοῦ ἱεροῦ. **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα
 del tempio, il ma rispondendo disse loro: non guardate queste
 πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ἧδε λίθος ἐπὶ λίθον
 tutte? davvero dico voi, no no lasciata qui pietra sopra pietra
 ὅς οὐ καταλυθήσεται. **3** Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους
 quello non annullata. Seduto ma lui sopra il monte
 τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες·
 i olivi avvicinano a lui i discepoli accanto se stesso dicendo:
 εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς
 dicci noi, quando queste sarà e cosa il segno la tua
 παρουσίας³³⁸ καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; **4** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 presenza e completamente del sistema? E rispondendo il
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. **5** πολλοὶ
 Gesù disse loro: guardate non qualcuno voi smarrisce, molti
 γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ἐγὼ εἰμι ὁ
 infatti verranno sopra il nome mio dicendo: io sono il
 χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **6** μελλήσετε δὲ ἀκούειν
 Cristo, e molti smarriranno, state per ma ascoltare
 πολέμους³³⁹ καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε.³⁴⁰ δεῖ γὰρ
 guerre e notizie guerre, guardate non turbarvi, deve infatti
 γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. **7** ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος
 divenire, ma non ancora è la fine, si alzerà infatti etnia

³³⁸ παρουσίας - essere accanto, presente, usato in oriente per indicare una visita reale, di un re o un alto ufficiale

³³⁹ πολέμους - guerra, lotta, battaglia, disputa, conflitto, litigio, polemica

³⁴⁰ θροεῖσθε - disturbo, agitazione, sono turbato, allarmato, clamore, tumulto, piangere ad alta voce, urlare (passivo)

ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ³⁴¹ καὶ
 sopra etnia e regno sopra regno e saranno carestie e
 σεισμοὶ κατὰ τόπους· **8**πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.³⁴² **9**Τότε
 sisma giù luoghi, tutte ma queste inizio doglie. Allora
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ
 consegneranno voi dentro oppressione e uccideranno voi, e
 ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά
 sarete odiati sotto tutte le etnie attraverso il nome
 μου. **10**καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
 mio, e allora scandalizzeranno molti e gli uni gli altri
 παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· **11**καὶ πολλοὶ
 consegneranno e odieranno gli uni gli altri, e molti
 ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· **12**καὶ
 falsi profeti si alzeranno e smarriranno molti, e
 διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται³⁴³ ἡ ἀγάπη τῶν
 attraverso la fuori rotta la illegalità raffredderà il amore τῶν
 πολλῶν. **13**ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. **14**καὶ
 molti, il ma sopporta dentro fine questo salverà, e
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
 proclamato questo il buon messaggio il regno in tutta la
 οἰκουμένῃ³⁴⁴ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει
 terra abitata dentro testimonianza tutti le etnie, e allora verrà
 τὸ τέλος. **15**Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα³⁴⁵ τῆς ἐρημώσεως τὸ
 la fine. Quando chiunque vedete la detestabile la devastazione il
 ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἔστος ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ
 detto attraverso Daniele il profeta stare in luogo santo, il
 ἀναγινώσκων νοείτω, **16**τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
 ha letto percepisca, allora i in la Giudea fuggite
 εἰς τὰ ὄρη, **17**ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ
 dentro i monti, il sopra la terrazza non scenda giù sollevare le
 ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, **18**καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
 fuori la casa sua, e il in il campo non ritorni
 ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **19**οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ
 dietro sollevare il mantello suo, guai ma le in pancia
 ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 hanno e le allattano in quelli i giorni,
20προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
 pregate ma affinché non divenga la fuga vostra tempesta

³⁴¹ λιμοὶ - carezza di raccolti, carezza, fame, peste, penuria di viveri

³⁴² ὠδίνων - il dolore del parto, doglie, dolore acuto, grave agonia, forte fitta, intensa o estrema sofferenza

³⁴³ ψυγήσεται - respiro freddo, soffio freddo, raffreddare un atteggiamento da un vento mellifluido o velenoso

³⁴⁴ οἰκουμένη - la terra che è abitata, la terra in uno stato di abitazione, usato dai greci per indicare la terra abitata da loro stessi, in seguito il mondo romano, orbis terrarum, oggi l'intero mondo abitato

³⁴⁵ βδέλυγμα - una cosa brutta, una cosa detestabile, abominio, idoli e cose che appartengono all'idolatria, detestabile

μηδὲ σαββάτω. **21** ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ
 ma non sabato, sarà infatti allora oppressione grande tale non
 γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν³⁴⁶ οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
 divenuto da inizio cosmo fino a il ad ora nemmeno no no diverrà,
22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖνοι, οὐκ ἂν ἐσώθη
 e se non accorciati i giorni quelli, non chiunque salvato
 πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
 tutta carne, attraverso ma i selezionati accorciati i giorni
 ἐκεῖνοι. **23** Τότε ἔάν τις ὑμῖν εἴπη· ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἢ·
 quelli. Allora se qualcuno a voi dice: ecco qui il Cristo, ὁ·
 ὧδε, μὴ πιστεύσητε. **24** ἔγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
 qui, non fidatevi, alzeranno infatti falsi cristi e
 ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα³⁴⁷ ὥστε
 falsi profeti e daranno segni grandi e prodigi così
 πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. **25** ἰδοὺ προεῖρηκα³⁴⁸
 smarrire, se possibile, e i selezionati, ecco predetto
 ὑμῖν. **26** ἔάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ
 a voi, se chiunque diranno voi: ecco in il deserto è, non
 ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. **27** ὥσπερ γὰρ
 uscite, ecco in i ripostigli, non fidatevi, come infatti
 ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως
 il lampo viene da luoghi orientali e appare fino a
 δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
 luoghi occidentali, così sarà la presenza il figlio il uomo,
28 ὅπου ἔάν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
 dove se sia il cadavere, laggiù raccoglieranno le aquile.
29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος
 Subito ma dopo la oppressione i giorni quelli il sole
 σκοτισθήσεται,³⁴⁹ καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος³⁵⁰ αὐτῆς, καὶ
 oscurerà, e la luna non darà il splendore suo, e
 οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις
 le stelle cadranno da il cielo, e le potenze
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον
 i cieli scosse, e allora apparirà il segno
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται³⁵¹
 il figlio il uomo in cielo, e allora batteranno

³⁴⁶ νῦν - solo ora, anche adesso, a portata di mano, ora, alla luce di ciò che è successo prima

³⁴⁷ τέρατα - meraviglia, portentoso, prodigio, evento straordinario con effetto soprannaturale per suscitare una reazione allo spettatore, un portentoso dal cielo alla terra

³⁴⁸ προεῖρηκα - dico prima, avverto in anticipo, parlo di una conclusione, ammonisco prima per risparmiarti un problema o una sofferenza, predizione, predire per ispirazione divina per preparare qualcuno

³⁴⁹ σκοτισθήσεται - coprire con oscurità, oscurare, ottenebrare, i corpi celesti privati di luce, oscurare occhi e mente

³⁵⁰ φέγγος - luce, luminosità, splendore, del sole o della luna, di una candela o lampada, raggio di sole

³⁵¹ κόψονται - mi picchio il petto o la testa nel lamento, tagliare, essere inciso, mi lamento colpendomi

πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
 tutte le tribù la terra e vedranno il figlio il
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
 uomo verrà sopra le nuvole il cielo dopo
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
 potenza e gloria molta, e invierà i messaggeri
 αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος³⁵² μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς
 suoi dopo tromba grande, e raccoglierà sopra i
 ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων³⁵³
 selezionati suoi fuori i quattro venti da estremità
 οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
 cieli fino a le estremità loro. Da ma il fico
 μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται
 imparate la parabola: quando già il ramoscello suo diviene
 ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·
 tenero e le foglie mette fuori, conoscete che vicino il estate,
33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι
 così e voi, quando vedete tutte queste, conoscete che
 ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. **34** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ
 vicino è sopra porte, davvero dico voi che no no
 παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. **35** Ὁ
 passerà la generazione questa fino a chiunque tutte queste divenute. Il
 οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
 cielo e la terra passeranno, le ma parole mie no no
 παρέλθωσιν. **36** Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
 passeranno. Intorno ma il giorno quello e ora nessuno
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ
 sa, nemmeno i messaggeri i cieli nemmeno il figlio, se non il
 πατὴρ μόνος. **37** Ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται
 padre solo. Come infatti i giorni il Noè, così sarà
 ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **38** ὥς γὰρ ἦσαν ἐν
 la presenza il figlio il uomo, come infatti erano in
 ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ³⁵⁴ τρώγοντες³⁵⁵
 i giorni quelli i prima il cataclisma si nutrivano
 καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι³⁵⁶ ἧς ἡμέρας
 e bevevano, si sposavano e date come spose, durante quale giorno
 εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, **39** καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἧλθεν
 entra Noè dentro la cassa, e non capirono fino a viene

³⁵² σάλπιγγος - tromba, suono di tromba, lett. una tromba di guerra usate per raccogliere il popolo per la guerra

³⁵³ ἄκρων - i confini più lontani, parti delle estremità, fine, più alto, estremità della terra o del cielo

³⁵⁴ κατακλισμοῦ - inondare giù, sommergere dalle onde, allagamento, diluvio di acque

³⁵⁵ τρώγοντες - mordere, schiacciare, masticare verdura o frutta crudi, di animali che mangiano, uomini che mangiano

³⁵⁶ ἄχρι - da lontano a, da fino a, durante, finché non, mentre, intanto

ὁ κατακλισμὸς καὶ ἤρην ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ
il cataclisma e prendeva tutti insieme, così sarà e la
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν
presenza il figlio il uomo. Allora due saranno in
τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται. 41 δύο
il campo, uno preso accanto e uno lasciato, due
ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
macinano in la mola, una presa accanto e una lasciata.
42 Γρηγορεῖτε³⁵⁷ οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν
State alzati chiunque, che non avete riguardo quale giorno il signore vostro
ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης
verrà. Quelli ma conoscete che se avesse riguardo il despota della casa
ποίᾳ φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
quale guardia il ladro verrà, starebbe alzato chiunque e non chiunque
εἶασεν³⁵⁸ διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
permesso forzare la casa sua, attraverso questo e voi
γίνεσθε ἔτοιμοι,³⁵⁹ ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
divenite pronti, che quale non valutate ora il figlio il uomo
ἔρχεται. 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν
verrà. Chi perciò è il fedele servo e prudente quale
κατέστησεν³⁶⁰ ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας³⁶¹ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
posto giù il signore sopra la servitù sua il dà
αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
loro il nutrimento in tempo? felice il servo quello
ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα. 47 ἄμην
quale venendo il signore suo trovato così facendo, davvero
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
dico voi che sopra tutti i averi suoi stare giù
αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
lui, se ma dice il male servo quello in il cuore
αὐτοῦ· χρονίζει³⁶² μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἄρξεται τύπτειν³⁶³ τοὺς
suo: temporeggia mio il signore, e inizia picchiare i
συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,³⁶⁴
conservi suoi, mangia ma e beve dopo i ubriaconi
50 ἢξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ
verrà il signore il servo quello in giorno quale non

³⁵⁷ Γρηγορεῖτε - sono sveglio di notte, vigilo, sono in allerta, presto attenzione all'arrivo di una calamità, sto alzato

³⁵⁸ εἶασεν - permettere di fare come uno desidera, non impedire, lasciare solo, apprensione per un pericolo imminente

³⁵⁹ ἔτοιμοι - pronto o preparato, in attesa di, attento a cogliere la sfida, i preparativi sono fatti e attendo

³⁶⁰ κατέστησεν - sto giù, posare, mettere, stabilire una gerarchia, nominare qualcuno, costituire, dichiarare,

³⁶¹ οἰκετείας - domestico, uno che lavora per una famiglia, implica che è fatto con affetto e devozione

³⁶² χρονίζει - ritarda, indugia, attardarsi, passa il tempo, rimane

³⁶³ τύπτειν - colpire, battere, percuotere con un bastone, una frusta, il pugno, la mano, infliggere una punizione

³⁶⁴ μεθυόντων - ubriaco, inebriato, intossicato (dal vino), metaforicamente uno che ha sparso tanto sangue

προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, **51** καὶ διχοτομήσει³⁶⁵
 aspetta e in ora quale non conosce, e taglia in due
 αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ
 lui e la stirpe sua dopo i ipocriti posizionerà, laggiù
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 sarà il lamento e il stridore i denti.

25

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις,
 Allora assomigliato il regno i cieli dieci vergini,
 αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας³⁶⁶ ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
 le quali presero le lampade loro uscite dentro incontrare
 τοῦ νυμφίου. **2** πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε
 il sposo, cinque ma fuori esse erano sciocche e cinque
 φρόνιμοι. **3** αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ
 prudenti, le infatti sciocche presero le lampade loro non
 ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. **4** αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον
 prendevano dopo loro olio, le ma prudenti prendevano olio
 ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. **5** χρονίζοντος
 in i secchi dopo le lampade loro. Temporeggiava
 δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν³⁶⁷ πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. **6** μέσης δὲ
 ma il sposo assonnate tutte e dormivano, a metà ma
 νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς
 notte grido divenuto: ecco il sposo, venite dentro
 ἀπάντησιν³⁶⁸ [αὐτοῦ]. **7** τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
 accogliere lui, allora alzatesi tutte le vergini
 ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. **8** αἱ δὲ μωραὶ
 quelle e abbelliscono le lampade loro, le ma sciocche
 ταῖς φρονίμοις εἶπαν· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ
 le discrete dissero: date noi fuori il olio vostro, che le
 λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. **9** ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι
 lampade nostre spengono, rispondendo ma le discrete
 λέγουσαι· μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση³⁶⁹ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε
 dicono: non paura no no abbastanza noi e voi, procedete
 μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
 piuttosto presso i venditori e comprate voi stesse,
10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ
 andando via ma esse comprare viene il sposo, e le
 ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ
 pronte entrano dopo lui dentro i feste nuziali e chiude la

³⁶⁵ διχοτομήσει - tagliare in due parti, metodo crudele di punizione di tagliare qualcuno in due, flagellare severamente

³⁶⁶ λαμπάδας - torcia, lampada, lanterna, piccolo vasetto di argilla, una lampada che usa uno stoppino saturo di olio

³⁶⁷ ἐνύσταξαν - sonnolenza, essere affaticato o appesantito dal sonno, sonnecchiare

³⁶⁸ ἀπάντησιν - incontrare, l'atto dell'incontro, una frase quasi tecnica per la ricezione di un funzionario appena arrivato

³⁶⁹ ἀρκέση - possedere forza, bastare, essere abbastanza, essere sufficiente, essere soddisfatto, contento

θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι
 porta, più tardi ma vengono e le restanti vergini
 λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 dicendo: signore signore, apri noi, il ma rispondendo disse:
 ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ
 davvero dico voi, non so voi. State alzati chiunque, che non
 οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος
 sapete il giorno nemmeno la ora. Come infatti uomo
 ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς
 va all'estero chiama i se stesso servi e consegna loro
 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ὧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὧ
 i averi suoi, e come certo dà cinque talenti, come
 δὲ δύο, ὧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ
 ma due, come ma uno, ciascuno giù la se stessa potenza, e
 ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν
 va all'estero, subito procede il i cinque talenti prende
 ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. 17 ὡσαύτως ὁ
 lavora in essi e guadagna altri cinque, similmente il
 τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν
 i due guadagna altri due, il ma il uno prende andatosene
 ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον³⁷⁰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 scava terra e nasconde il argento il signore suo.
 19 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων
 Dopo ma molto tempo viene il signore i servi
 ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν ὁ
 quelli e conteggia parola dopo loro, e avvicinato il
 τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα
 i cinque talenti prende porta altri cinque talenti
 λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε
 dicendo: signore, cinque talenti me consegnato: vedi altri cinque
 τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ,³⁷¹ δοῦλε
 talenti guadagnato! dichiara a lui il signore suo: bene, servo
 ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
 buono e fidato, sopra pochi eri fedele, sopra molti tu
 καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
 starai giù: entra dentro la gioia il signore tuo.
 22 Προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· κύριε, δύο
 Avvicina [ma] e il i due talenti disse: signore, due
 τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.
 talenti me consegnato: vedi altri due talenti guadagnato!
 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,
 dichiara a lui il signore suo: bene, servo buono e fidato,

³⁷⁰ ἀργύριον - argento, un pezzo d'argento, un siclo, denaro in generale, soldi

³⁷¹ εὖ - bene, ben fatto, giustamente, usato anche come esclamativo

ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς
 sopra pochi eri fedele, sopra molti tu starai giù: entra dentro
 τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **24** Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν
 la gioia il signore tuo. Avvicinato ma e il il uno
 τάλαντον εἰληφώς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς³⁷² εἶ
 talento preso disse: signore, conosciuto te che rigido sei
 ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ
 uomo, mieti dove non seminato e raccogli perciò non
 διεσκόρπισας,³⁷³ **25** καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν
 disperdi, e impaurito andato nascosto il talento
 σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. **26** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 tuo in la terra: vedi hai il tuo. Rispondendo ma il
 κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,³⁷⁴ ἤδεις
 signore suo disse a lui: cattivo servo e pigro, discernev
 ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ
 che mieto dove non semino e raccolgo perciò non
 διεσκόρπισα; **27** Ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς
 disperdo? devi tu chiunque getti il argento mio i
 τραπεζίταις,³⁷⁵ καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην³⁷⁶ ἅν τὸ ἐμὸν σὺν
 tavoli dei banchieri e venuto io recupero chiunque il mio con
 τόκῳ.³⁷⁷ **28** Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ
 interesse sollevate chiunque da lui il talento e date il
 ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· **29** Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται
 ha i dieci talenti! Il infatti ha tutto sarà dato
 καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει
 e abbonderà, il ma non ha e quello ha
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **30** καὶ τὸν ἀχρεῖον³⁷⁸ δοῦλον ἐβάλετε εἰς
 sarà tolto da lui, e il indegno servo gettate dentro
 τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 la tenebra la esterna, laggiù sarà il lamento e il
 βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. **31** Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ
 stridore i denti. Quando ma viene il figlio il
 ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ'
 uomo in la gloria sua e tutti i messaggeri dopo
 αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· **32** καὶ
 lui, allora sederà sopra trono glorioso suo: e

³⁷² duro, aspro, grezzo, rigido, severo, di uomini: aspro, austero, duro, di cose: violento, grezzo, offensivo, intollerabile

³⁷³ διεσκόρπισας - spargo, vaglio, disperdere, sprecare, ampiamente dispersivo, disperde notevolmente

³⁷⁴ ὀκνηρὲ - indolente, arretrato, esitante, noioso, che trascina i piedi, un atteggiamento riluttante, non disposto ad agire a partecipare, pigro, non ambizioso, disinteressato, sottintende il fastidio derivante da una attesa stancante

³⁷⁵ τραπεζίταις - un cambiavalute, banchiere, cambia il denaro e si fa pagare interessi sui depositi

³⁷⁶ ἐκομισάμην - ricevo indietro, riprendo ciò che mi appartiene, il mio che è trattenuto, recupero il mio guadagno

³⁷⁷ τόκῳ - nascita, atto di partorire, moltiplicare i soldi come se li generasse, produrre guadagno, interessi, usura

³⁷⁸ ἀχρεῖον - non redditizio, inutile, indegno, non necessario, descrive un comportamento che manca di utilità

συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει
 raccoglieranno davanti lui tutte le etnie, e escluderanno
 αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα
 esse da gli uni gli altri, come il pastore esclude le pecore
 ἀπὸ τῶν ἐρίφων, **33** καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν
 da le capre, e starà i certo pecore fuori destra
 αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. **34** Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς
 sua, i ma capre fuori da sinistre. Allora dirà il re
 τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
 i fuori destra sua: venite i benedetti il padre mio,
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
 ereditate il preparato voi regno da
 καταβολῆς κόσμου. **35** ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν,
 fondamento cosmo, soffrivo fame infatti e deste me mangiare,
 ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος³⁷⁹ ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,
 assetato e dissetaste me, estraneo ero e raccoglieste me,
36 γυμνός³⁸⁰ καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με,
 svestito e rivestito me, indebolito e visitaste me,
 ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με. **37** τότε ἀποκριθήσονται
 in carcere ero e veniste presso me, allora risponderanno
 αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα
 lui i giusti dicendo: signore, quando te vedemmo soffrire fame
 καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; **38** πότε δέ σε
 e nutrimmo, o assetato e dissetammo? quando ma te
 εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
 vedemmo estraneo e raccogliemmo, o svestito e rivestimmo?
39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν
 quando ma te vedemmo indebolito o in carcere e venimmo
 πρὸς σε; **40** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν
 presso te? e rispondendo il re dirà loro: davvero
 λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου
 dico voi, da finché fatto uno questi i fratelli miei
 τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. **41** Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
 i minimi, a me fatto. Allora dirà e i fuori da
 εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι³⁸¹ εἰς τὸ πῦρ
 sinistre: procedete da me i condannati dentro il fuoco
 τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
 il senza fine il preparato il diavolo e i messaggeri
 αὐτοῦ. **42** ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
 suoi, soffrivo fame infatti e non deste me mangiare, assetato

³⁷⁹ ξένος - straniero, alieno da una persona o una cosa, senza una parte in, nuovo o mai sentito, ospite o ospitato

³⁸⁰ γυμνός - raramente: completamente nudo; in generale: indossa solo la sottoveste, svestito, aperto, scoperto

³⁸¹ κατηραμένοι - maledire, condannare, imprecare

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
 e non dissetaste me, estraneo ero e non raccoglieste me,
 γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ
 svestito e non rivestito me, indebolito e in carcere e
 οὐκ ἐπεσκεψασθέ με. ⁴⁴τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ
 non visitaste me, allora rispondendo e loro
 λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
 dicendo: signore, quando te vedemmo soffrire fame o assetato o
 ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν
 estraneo o svestito o indebolito o in carcere e non servimmo
 σοι; ⁴⁵τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 te? allora risponderà loro dicendo: davvero dico voi,
 ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ
 da finché non fatto uno questi i minimi, nemmeno
 ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴⁶καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν³⁸²
 a me fatto, e andranno via essi dentro punizione
 αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 senza fine, i ma giusti dentro vita senza fine.

26

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς λόγους
 E accadde quando terminato il Gesù tutte le parole
 τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ²οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
 queste, disse ai discepoli suoi: sapete che dopo due
 ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 giorni la pasqua diventa, e il figlio il uomo
 παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. ³Τότε συνήχθησαν οἱ
 sarà consegnato dentro il sospeso al palo. Allora raccoltisi i
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν³⁸³ τοῦ
 capi sacerdote e i anziani il popolo dentro la aula il
 ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα ⁴καὶ συνεβουλεύσαντο³⁸⁴ ἵνα
 capo sacerdote il chiamato Caiafa e si consultarono questo
 τὸν Ἰησοῦν δόλω³⁸⁵ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· ⁵ἔλεγον δέ·
 il Gesù con dolo afferrarlo e distruggerlo, dicono ma:
 μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,³⁸⁶ ἵνα μὴ θόρυβος³⁸⁷ γένηται ἐν τῷ λαῷ. ⁶Τοῦ
 non in la festa, affinché non tumulto diviene in il popolo. Il
 δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
 ma Gesù divenuto in Betania in casa Simone il

³⁸² κόλασιν - correzione, punizione, sanzione, castigo con l'idea di privazione, vivere nel terrore del giudizio imminente

³⁸³ αὐλὴν - cortile interno della casa tutto chiuso da un muro, ovile, cortile del tempio, cortile all'aperto senza copertura

³⁸⁴ συνεβουλεύσαντο - con pianificare, riunirsi in consiglio per stabilire un'azione, consigliarsi per una risoluzione

³⁸⁵ δόλω - furbizia, inganno, falsità, astuzia, frode, tradimento, attirare in trappola con un'esca, inganno per gli ingenui

³⁸⁶ ἑορτῇ - festa, ricorrenza periodica, giorno festivo

³⁸⁷ θόρυβος - confusione, sommossa, disturbo, tumulto accompagnato da rumorosi sconvolgimenti

λεπρού, **7**προσηλθεν αὐτῷ γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον³⁸⁸ μύρου
 lebbroso, avvicina a lui donna avendo alabastro mirra
 βαρυτίμου³⁸⁹ καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
 costosissimo e versa giù sopra la testa sua sdraiati a tavola,
8ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· εἰς τί ἢ
 vedendo ma i discepoli molto scontenti dicono: dentro cosa lo
 ἀπώλεια αὕτη; **9**ἔδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ
 spreco questo? poteva infatti questo venduto molto e
 δοθῆναι πτωχοῖς. **10**Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί
 dare mendicanti. Conosciuto ma il Gesù disse loro: cosa
 κόπους³⁹⁰ παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς
 fatica causate la donna? azione infatti buona lavorato dentro
 ἐμέ· **11**πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
 me. sempre infatti i mendicanti avete dopo essi, me ma
 οὐ πάντοτε ἔχετε· **12**βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ
 non sempre avete, gettato infatti lei la mirra questa sopra
 τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι³⁹¹ με ἐποίησεν. **13**ἀμὴν
 il corpo mio presso la sepoltura me fatto, davvero
 λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ
 dico voi, dove chiunque proclamato il buon messaggio questo in tutto
 τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον
 il cosmo, si parlerà e quello fatto lei dentro memoria
 αὐτῆς. **14**Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
 sua. Allora procede uno i dodici, il detto Giuda
 Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς **15**εἶπεν· τί θέλετέ μοι
 Iscariota, presso i capi sacerdote dice: cosa volete me
 δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
 dare, anche io voi consegnerò lui i ma stavano a lui
 τριάκοντα ἀργύρια. **16**καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
 trenta argenti, e da allora cercava bene tempo questo
 αὐτόν παραδῶ. **17**Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων³⁹² προσήλθον οἱ
 lui consegnato. Il ma primo i azzimi avvicinano i
 μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι
 discepoli il Gesù dicendo: dove desideri prepariamo te
 φαγεῖν τὸ πάσχα; **18**ὁ δὲ εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν
 mangiare la pasqua? il ma disse: andate dentro la città
 πρὸς τὸν δεῖνα³⁹³ καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει· ὁ
 presso il tale e dite lui: il insegnante dice: il

³⁸⁸ ἀλάβαστρον - fiala, bottiglietta, gli antichi credevano che l'alabastro fosse il materiale migliore per gli unguenti

³⁸⁹ βαρυτίμου - di pesante valore, costoso, grande valore, prezioso, prezzo altissimo

³⁹⁰ κόπους - difficoltà, fatica, ciò che comporta stanchezza, un colpo che indebolisce, debilitare, profonda stanchezza

³⁹¹ ἐνταφιάσαι - preparo un corpo per la sepoltura, con bagni vestiti fiori ghirlande profumi, imbalsamare,

³⁹² ἀζύμων - non fermentati, senza lievito, ossia il primo giorno dei pani azzimi

³⁹³ δεῖνα - così e così, tale, dove il nome della persona è noto ma non usato, il tale di cui non ricordo il nome

καιρός μου ἐγγύς ἐστίν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν
tempo mio vicino è, presso te farò la pasqua dopo i
μαθητῶν μου. **19**καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
discipoli miei, e facevano i discepoli come comandato
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. **20**Ὁψίας δὲ
loro il Gesù e preparano la pasqua. Sera ma
γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. **21**καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν
divenuta siede a tavola dopo i dodici, e consumato loro
εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
disse: davvero dico voi che uno fuori voi consegnerà me,
22καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος·
e rattristati fortemente iniziano dire a lui uno ciascuno:
μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; **23**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας³⁹⁴
non forse io sono, signore? il ma rispondendo disse: il bagna
μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ³⁹⁵ οὗτός με παραδώσει.
dopo me la mano in la ciotola lui me consegnerà,
24ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
il certo figlio il uomo va così come scritto intorno
αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
lui, guai ma il uomo quello attraverso come il figlio il
ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
uomo sarà consegnato, buono era lui se non generato il
ἄνθρωπος ἐκεῖνος. **25**ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς
uomo quello, rispondendo ma Giuda il sta consegnando
αὐτὸν εἶπεν· μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.
lui disse: non forse io sono, rabbi? dice a lui: tu sei.
26Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας
Consumato ma loro prende il Gesù pane e benedetto
ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· λάβετε φάγετε, τοῦτό
rompe e dando ai discepoli disse: prendete mangiate, questo
ἐστίν τὸ σῶμά μου. **27**καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας
è il corpo mio, e prende calice e ringraziando
ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πῖετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, **28**τοῦτο γάρ
dà loro dicendo: bevete fuori da essi tutti, questo infatti
ἐστίν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης³⁹⁶ τὸ περὶ πολλῶν
è il sangue mio la disposizione il intorno molti
ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν. **29**λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ
versato fuori dentro rinuncia peccati, dico ma voi, no no
πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως
bevo da adesso fuori questa il prodotto la vigna fino a

³⁹⁴ ἐμβάψας - bagno in, intingo, metto la mano nel piatto (di portata) comune, inzuppo

³⁹⁵ τρυβλίῳ - piatto profondo, piatto da portata, ciotola. scodella, vassoio, fondina

³⁹⁶ διαθήκης - accordo con termini completi determinati dalla parte iniziante, pienamente affermati da chi entra nell'accordo, patto tra due parti, ordinario senso quotidiano, volontà, testamento, accordo, alleanza, διὰ *attraverso*, a fondo θήκης *luogo, insieme*

τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ
 il giorno quello quando esso berrò dopo voi nuovo in il
 βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. **30** Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
 regno il padre mio. E elevati inni usciti dentro il
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν. **31** Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πάντες
 monte i ulivi. Allora dice loro il Gesù: tutti
 ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται
 voi scandalizzerete in mio in la notte questa, scritto
 γάρ· πατάξω³⁹⁷ τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
 infatti: colpisco il pastore, e disperderò le
 πρόβατα τῆς ποιμνῆς. **32** μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω
 pecore del gregge, dopo ma il alzato me precedo
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **33** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν
 voi dentro la Galilea, rispondendo ma il Pietro disse
 αὐτῷ· εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
 a lui: se tutti scandalizzeranno in te, io nessuno mai
 σκανδαλισθήσομαι. **34** ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι
 scandalizzerò, dichiara a lui il Gesù: davvero dico te che
 ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήση
 in questa la notte prima gallo darà voce tre respingerai
 με. **35** λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἄν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
 me, dice a lui il Pietro: anche deve me con te morirò,
 οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ
 no no te respingerò, simile e tutti i discepoli
 εἶπαν. **36** Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον³⁹⁸
 dicono. Allora viene dopo loro il Gesù dentro giardino
 λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ
 detto Getsemani e dice i discepoli: sedete loro
 ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. **37** καὶ παραλαβὼν τὸν
 fino a come andato laggiù preghi, e preso accanto il
 Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ
 Pietro e i due figli Zebedeo inizia rattristarsi e
 ἀδημονεῖν.³⁹⁹ **38** τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπός⁴⁰⁰ ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου
 inquietarsi, allora dice loro: intorno tristezza è la anima mia
 ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. **39** Καὶ
 fino a morte: restate qui e state alzati dopo me. E
 προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος
 avanti prima poco cade sopra faccia sua pregando
 καὶ λέγων· πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστίν, παρελθάτω ἅπ'
 e dice: padre mio, se possibile è, passa oltre da

³⁹⁷ πατάξω - colpire leggermente, percuoto con forza, colpisco con la spada, afflitto da una malattia mortale, abbatto

³⁹⁸ χωρίον - una porzione definita di spazio che è vista come chiusa o completa in sé, proprietà, terreno, area riservata

³⁹⁹ ἀδημονεῖν - agitato, angosciato, turbato, il termine più forte usato nel NT (ἀδημονέω, βαρέω, λυπέω) per depressione

⁴⁰⁰ περίλυπός - molto triste, molto addolorato, afflitto, più angosciato di così si muore, angosciato fin da poter morire

ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς
me il calice questo, inoltre non come io desidero ma come

σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς
tu, e viene presso i discepoli e trova loro

καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν
addormentati, e dice al Pietro: così non forti una

ᾠραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
ora stare alzati dopo me? state alzati e pregate,

ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον⁴⁰¹ ἢ
questo non entrate dentro avversità, il certo spirito predisposto la

δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο
ma carne debole. Ancora fuori da seconda andato pregare

λέγων· πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ
dice: padre mio, se non possibile questo passare oltre chiunque non

αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 καὶ ἐλθὼν πάλιν
esso bevo, divenga il desiderio tuo, e venuto ancora

εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
trova loro addormentati, erano infatti loro i occhi

βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφείξ αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο
appesantiti. E lasciato loro ancora andato pregare

ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν 45 τότε ἔρχεται πρὸς
fuori terza il essa parola disse ancora allora viene presso

τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ
i discepoli e dice loro: dormite il restante e

ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ᾠρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
date riposo: ecco vicino la ora e il figlio il uomo

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ
consegnato dentro mani peccatori, alzatevi conduciamo! ecco

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ
vicino il consegna me. E mentre lui parla ecco

Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς
Giuda uno i dodici viene e dopo lui folla molta

μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων⁴⁰² ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
dopo spade e legni da i capi sacerdote e

πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν
anziani il popolo, il ma consegnando lui darò

αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε
loro segno dice: quale chiunque do affetto lui è, afferrate

αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· χαῖρε,
lui, e subito avvicinato al Gesù disse: gioisci,

⁴⁰¹ πρόθυμον - prima + passione, predisposto, incline positivamente, pronto, disponibile, non appesantito, volenteroso

⁴⁰² ξύλων - qualsiasi cosa fatta di legno, un bastone, un albero usato per le esecuzioni, una trave con buchi in cui i piedi, mani e collo dei prigionieri sono inseriti e legati, lo strumento per crocifiggere

ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
 rabbi, e dà forte affetto a lui, il ma Gesù disse lui:
 ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει.⁴⁰³ τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας
 amico, da quello sei qui, allora avvicinati mettono sopra le mani
 ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν
 sopra il Gesù e afferrano lui. E ecco uno i
 μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν
 dopo Gesù stende la mano estrae la spada
 αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ
 sua e colpisce il servo il capo sacerdote rimuove lui
 τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀπόστρεψον τὴν
 il orecchio, allora dice a lui il Gesù: volta le spalle la
 μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες
 spada tua dentro il luogo suo, tutti infatti i prendono
 μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι
 spada in spada saranno distrutti, o valuti che non posso
 παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι
 implorare il padre mio, e mette accanto me adesso
 πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ
 superiori dodici legioni messaggeri? come chiunque adempiono le
 γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν
 scritture che così deve divenire? In quella la ora disse
 ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ
 il Gesù le folle: come sopra lesto-fante uscite dopo
 μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν⁴⁰⁴ με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ
 spade e legni catturare me? giù giorno in il tempio
 ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με. 56 τοῦτο δὲ
 stavo seduto insegnando e non afferraste me, questo ma
 ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.
 intero diviene affinché adempiono le scritture i profeti.
 Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτόν ἔφυγον. 57 Οἱ δὲ
 Allora i discepoli tutti lasciano lui fuggono. I ma
 κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν
 afferrato il Gesù conducono presso Caiafa il
 ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
 capo sacerdote, dove i grammatici e i anziani raccoltisi,
 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς
 il ma Pietro accompagna lui da distanza fino a la aula
 τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
 il capo sacerdote e entrato interno sedeva dopo i subordinati
 ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον
 vedere la fine. I ma capi sacerdote e il sinedrio intero

⁴⁰³ πάρει - essere accanto, essere a portata di mano, essere arrivato, essere presente, essere pronto, essere vicino

⁴⁰⁴ συλλαβεῖν - prendo prigioniero, assisto, afferro con ostilità, provo concupiscenza, concepire, rimango incinta

ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν
 cercano falsa testimonianza giù il Gesù così lui
 θανατώσωσιν, **60**καὶ οὐχ εὑρόν πολλῶν προσελθόντων
 mettere a morte, e non trovato molti avvicinatisi
 ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο **61**εἶπαν· οὗτος
 falsi testimoni, più tardi ma avvicinano due dicono: questo
 ἔφη· δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
 dichiara: posso annullare il tempio il Dio e attraverso tre
 ἡμερῶν οἰκοδομησαί. **62**καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·
 giorni costruirlo, e alzatosi il capo sacerdote dice a lui:
 οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; **63**ὁ δὲ
 niente rispondi cosa questi te testimoniano contro? il ma
 Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω⁴⁰⁵ σε
 Gesù taceva, e il capo sacerdote dice a lui: esorcizzo te
 κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ
 giù il Dio il vivente affinché noi dire se tu sei il
 χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **64**λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας.
 Cristo il figlio il Dio, dice a lui il Gesù: tu dici,
 πλὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 inoltre dico a voi: da adesso vedrete il figlio il uomo
 καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
 seduto fuori destre la potenza e venire sopra le
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. **65**Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν⁴⁰⁶ τὰ
 nuvole il cielo. Allora il capo sacerdote straccia i
 ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν
 mantelli suoi dicendo: blasfemia: cosa mentre bisogno abbiamo
 μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· **66**τί ὑμῖν δοκεῖ;
 testimoni? ecco ad ora ascoltato la blasfemia: cosa voi valutate?
 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν. **67**Τότε
 i ma rispondono dicono: responsabile morte è. Allora
 ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν⁴⁰⁷ αὐτόν, οἱ
 sputano dentro la faccia sua e schiaffeggiano lui, i
 δὲ ἐράπισαν **68**λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν
 ma colpiscono dicendo: profetizza noi, Cristo, χίς ἐστίν
 ὁ παῖσας⁴⁰⁸ σε; **69**Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ
 il pungolato te? Il ma Pietro sedeva fuori in la aula, e
 προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
 avvicina a lui una giovane serva dicendo: e tu eri dopo

⁴⁰⁵ ἐξορκίζω - ottenere un giuramento, costringere a fare un giuramento, scongiurare, aggiustare, ricorre solo qui

⁴⁰⁶ διέρρηξεν - sfondare attraverso, strappare, stracciare, lacerare, azione teatrale degli ebrei in segno di indignazione

⁴⁰⁷ ἐκολάφισαν - colpisco con il pugno, maltratto violentemente, lett. colpisco forte con le nocche, l'idea è quella di colpire con qualcosa di sporgente che lascia il segno sul corpo, manrovescio: colpo violento inferto con il dorso della mano

⁴⁰⁸ παῖσας - colpire, percuotere, ferire, colpire o ferire con un pungiglione, colpire con uno strumento appuntito

Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων
 Gesù il Galileo, il ma nega davanti tutti
 λέγων· οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα
 dicendo: non so cosa dici. Uscendo ma dentro il portico
 εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ
 vede lui altra e dice i quelli: questo era dopo Gesù
 τοῦ Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ
 il Nazareno, e ancora nega dopo giuramento che non
 οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
 so il uomo. Dopo poco ma avvicinano i
 ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ
 immobili dicono al Pietro: verità e tu fuori loro sei, e
 γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο
 infatti il parlare tuo evidente te fa, allora inizia
 καταθεματίζειν⁴⁰⁹ καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
 maledire fortemente e promette che non so il uomo, e
 εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
 subito gallo emette suono, e ricorda il Pietro il
 ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς
 detto Gesù detta che prima gallo darà voce tre
 ἀπαρνήση με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 respingerai me, e uscito fuori piange amaramente.

27

1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς
 Mattina ma divenuta consiglio presero tutti i capi sacerdote
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε
 e i anziani il popolo giù il Gesù così
 θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ
 mettere a morte lui, e legato lui conducono e
 παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ
 consegnano Pilato il egemone. Allora visto Giuda il
 παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
 consegnato lui che condannato, dispiaciuto gira i
 τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων·
 trenta argenti i capi sacerdote e anziani dicendo:
 ἡμᾶρτον παραδοὺς αἷμα ἄθῳον. οἱ δὲ εἶπαν· τί πρὸς ἡμᾶς;
 ho peccato consegnando sangue non colpevole, i ma dissero: cosa presso noi?
 σὺ ὄψη. 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν,
 tu vedi! e depone i argenti dentro il tempio allontanandosi,
 καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ
 e andato si strangola. I ma capi sacerdote presi i

⁴⁰⁹ καταθεματίζειν - giù o in basso anatema, forte maledizione, maledire con veemenza, imprecare, ricorre solo qui

ἀργύρια εἶπαν· οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,⁴¹⁰
 argenti dissero: non lecito gettare essi dentro il corban,
 ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν. **7**συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν
 siccome onore sangue è, consiglio ma presi comprano
 ἔξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως⁴¹¹ εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
 fuori essi il campo il ceramico dentro seppellire i estranei,
8διὸ⁴¹² ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς
 per questo chiamato il campo quello campo sangue fino a il
 σήμερον. **9**τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
 oggi, allora adempiuto il detto attraverso Geremia il
 προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
 profeta dicendo: e prendono i trenta argenti, il
 τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
 onore il onorato quale onorato da figli Israele,
10καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
 e davano essi dentro il campo il ceramico, giù
 συνέταξέν μοι κύριος. **11**Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ
 comandato me signore. Il ma Gesù sta in piedi davanti il
 ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· σὺ εἶ ὁ
 egemone, e interroga lui il egemone dicendo: tu sei il
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις. **12**καὶ
 re i Giudei? il ma Gesù dichiara: tu dici, e
 ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
 in il poter accusare lui sotto i capi sacerdote e
 πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. **13**τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος·
 anziani niente risponde, allora dice a lui il Pilato:
 οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; **14**καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
 non ascolti quante tu testimoniano contro? e non rispondeva
 αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζουν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
 a lui presso nemmeno in cosa detta, così ammirato il egemone assai.
15Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει⁴¹³ ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ
 Giù ma festa era usanza il egemone lasciare uno la folla
 δέσμιον ὃν ἤθελον. **16**εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον⁴¹⁴
 prigioniero quale volevano, avevano ma allora prigioniero segnalato
 λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν. **17**συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν
 detto Gesù Barabba, radunati chiunque loro disse
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν]
 loro il Pilato: chi volete lasciare voi, Gesù il

⁴¹⁰ κορβανᾶν - eb. korban o corban, dono offerto a Dio, offerta riservata a Dio, tesoro sacro

⁴¹¹ κεραμέως - di creta, di argilla, materiale per fabbricare stoviglie, vasi, ceramica, vasaio

⁴¹² διὸ - attraverso quindi (due direzioni), in avanti ecco perché, in dietro ecco quindi, a causa di questo

⁴¹³ εἰώθει - usanza, abitudine, consuetudine, costume

⁴¹⁴ ἐπίσημον - segnato, marchiato, vistoso, in senso positivo illustre, famoso, in senso negativo infame, crudele

Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; 18 ἦδει γὰρ ὅτι
 Barabba o Gesù il detto Cristo? discerneva infatti che
 διὰ φθόνον⁴¹⁵ παρέδωκεν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
 attraverso rancore consegnato lui. Seduto ma lui sopra il
 βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν
 podio invia presso lui la donna sua dicendogli: nessuno
 σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ'
 tu e il giusto quello! molto infatti patito oggi giù
 ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 sogno attraverso lui. I ma capi sacerdote e i anziani
 ἔπεισαν⁴¹⁶ τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ
 sollecitano le folle affinché domanderanno il Barabba, il ma
 Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·
 Gesù distruggono, rispondendo ma il egemone disse loro:
 τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν
 a chi volete da i due lasciare voi? i ma dissero: il
 Βαραββᾶν. 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλαῶτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν
 Barabba! dice loro il Pilato: cosa chiunque farò Gesù
 τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. 23 ὁ δὲ
 il detto Cristo? dicono tutti: sospeso al palo! il ma
 ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς⁴¹⁷ ἔκραζον
 dichiara: cosa infatti male fatto? i ma oltremodo gridano
 λέγοντες· σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλαῶτος ὅτι οὐδὲν
 dicendo: sospeso al palo! visto ma il Pilato che niente
 ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο⁴¹⁸
 beneficio ma piuttosto tumulto diviene, prende acqua lava
 τὰς χεῖρας ἀπέναντι⁴¹⁹ τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ
 le mani fronte la folla dice: non colpevole sono da il
 αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς
 sangue questo: voi vedrete! e rispondendo tutto il popolo
 εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
 disse: il sangue suo da noi e sopra i figli nostri,
 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
 allora rilascia loro il Barabba, il ma Gesù
 φραγελλώσας⁴²⁰ παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται
 flagellato consegna affinché sospeso al palo. Allora i strateghi
 τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάνοντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον
 il egemone prendono accanto il Gesù dentro il pretorio

⁴¹⁵ φθόνον - invidia, rancore, dispetto, malevolenza, gelosia negativa,

⁴¹⁶ ἔπεισαν - cerco di convincere, sollecito, con parole indurre a credere, tranquillizzo, persuadere

⁴¹⁷ περισσῶς - eccessivamente, abbondantemente, con veemenza, intorno molto, straordinariamente, oltre il limite

⁴¹⁸ ἀπενίψατο - lavo via da, lavo via lo sporco, pulisco lontano da, ricorre solo qui

⁴¹⁹ ἀπέναντι - oltre contro, di fronte, in vista, in presenza di, contro, alla vista di, opposto come una sfida

⁴²⁰ φραγελλώσας - flagellare, dal nome dello strumento di punizione, lat. *fragrum*, diverso da fustigare o bastonare

συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.⁴²¹ 28 καὶ ἐκδύσαντες
 raccolgono sopra lui tutta la schiera, e svestito
 αὐτὸν χλαμύδα⁴²² κοκκίνην περιέθηκάν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες
 lui clamide scarlatta mettono intorno a lui, e intrecciano
 στέφανον⁴²³ ἔξ ἄκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 ghirlanda fuori cespugli spinosi appoggiata sopra la testa sua
 καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν
 e canna in la destra sua, e cadono in ginocchio davanti
 αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
 a lui beffeggiano lui dicendo: gioisci, re dei Giudei,
 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ
 e sputando dentro lui prendono la canna e
 ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
 picchiano dentro la testa sua. E quando beffeggiano lui,
 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια
 svestono lui la clamide e rivestono lui i mantelli
 αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. 32 Ἐξερχόμενοι
 suoi e conducono lui dentro il sospeso al palo. Arrivando fuori
 δὲ εἴρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον
 ma trovano uomo Cirene nome Simone, questo
 ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς
 obbligano affinché sollevare il palo suo. E venuti dentro
 τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,
 luogo detto Golgota, quale è Cranio Luogo detto,
 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς⁴²⁴ μεμιγμένον· καὶ
 davano a lui bere vino dopo fiele mescolato, e
 γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν
 assaggiato non vuole bere. Sospeso al palo ma lui
 διμερίσαντο⁴²⁵ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,⁴²⁶ 36 καὶ
 distribuiscono i mantelli suoi gettano sorte, e
 καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς
 seduti osservavano lui laggiù. E appoggiata sopra la
 κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν
 testa sua la accusa sua scritto: questo è
 Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
 Gesù il re i Giudei. Allora sospendono al palo con
 αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ
 lui due lestofanti, uno fuori destre e uno fuori sinistre. I

⁴²¹ σπεῖραν - lett. qualsiasi cosa arrotolata, avvolta o piegata in cerchio, manipolo o gruppo di soldati, *cohors* romana

⁴²² χλαμύδα - manto, un tipo di mantello corto portato da soldati, ufficiali militari, magistrati, re, imperatori

⁴²³ στέφανον - ghirlanda usata nei giochi olimpici, corona di gloria e onore, diversa da *diadema* corona reale

⁴²⁴ χολῆς - simile alla parola per il colore *verde*, bile, fiele, erbe amare, amarezza, cose amare, assenzio, verdastro

⁴²⁵ διμερίσαντο - divido in pezzi, divido in parti opposte, distribuisco, sono in dissenso, spartire in parti

⁴²⁶ κλῆρον - oggetto per tirare a sorte, per esempio un ciottolo, un frammento o un pezzo di legno, la parte assegnata

δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς
 ma procedevano accanto bestemmiavano lui muovevano le teste
 αὐτῶν 40καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν
 loro e dicendo: il distrugge il tempio e in tre
 ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
 giorni costruisce, salva te stesso, se figlio sei il Dio,
 [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
 e scendi giù da il palo, simile e i capi sacerdote
 ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·
 beffavano dopo i grammatici e anziani dicono:
 42ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 altri salvato, se stesso non può salvare! re Israele
 ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’
 è, scendi giù ad ora da il palo e avremo fede sopra
 αὐτόν. 43πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει
 lui! solleciti sopra il Dio, lo liberi ad ora se vuole
 αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. 44Τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ
 lui! diceva infatti che Dio sono figlio. Il ma egli e i
 λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
 lestofanti i sospesi al palo con lui ingiuriano lui.
 45Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
 Da ma sesta ora tenebra diviene sopra tutta la terra
 ἕως ὥρας ἐνάτης. 46περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν⁴²⁷ ὁ
 fino a ora nona, intorno ma la nona ora urla in alto il
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἠλι ἠλι λεμα σαβαχθάνι; τοῦτ’
 Gesù voce grande dicendo: eli eli lema sabactani? questo
 ἔστιν· θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;⁴²⁸ 47τινὲς δὲ
 è: Dio mio Dio mio, perché me abbandonato? alcuni ma
 τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ
 i laggiù immobili ascoltano dicevano che Elia da voce
 οὗτος. 48καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν
 questo! e subito corre uno fuori loro e prende
 σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν
 spugna riempie sia aceto e mette intorno canna dissetava
 αὐτόν. 49οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας
 lui, i ma restanti dicevano: lascia vediamo se viene Elia
 σώσων αὐτόν. 50ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ
 salva lui! il ma Gesù ancora grida voce grande

⁴²⁷ ἀνεβόησεν - grido intensamente, ad alta voce e con urgenza per chiedere aiuto, cioè con un grido veemente emotivamente carico, un urlo profondamente sentito, grido verso l'alto, ricorre solo qui

⁴²⁸ ἐγκατέλιπες - lasciato in una condizione di mancanza, lasciato senza, sentirsi abbandonato, inerme, come lasciato in circostanze terribili, lasciato in una condizione di sopravvivenza

ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. **51** Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα⁴²⁹ τοῦ ναοῦ
 lasciato lo spirito. E ecco il velo il tempio
 ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη
 si fende da sopra fino a fondo dentro due e la terra tremava
 καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, **52** καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν
 e le rocce si fendevano, e i monumenti sepolcrali aperti
 καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, **53** καὶ
 e molti corpi i addormentati santi alzatisi, e
 ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον
 uscendo fuori i monumenti sepolcrali dopo i alzati sua entrano
 εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. **54** Ὁ δὲ
 dentro la santa città e esposti alla vista molti. Il ma
 ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες
 centurione e i dopo lui custodiscono il Gesù vedendo
 τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες·
 il sisma e i avvenimenti impaurivano fortemente, dicendo:
 ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. **55** Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες
 verità Dio figlio era questo. Erano ma laggiù donne
 πολλὰ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ
 molte da distanza contemplavano, le quali accompagnavano il
 Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. **56** ἐν αἷς ἦν
 Gesù da la Galilea servendo lui, in cui era
 Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ⁴³⁰ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ
 Maria la Magdalena e Maria la il Giacomo e Giuseppe
 μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. **57** Ὁψίας δὲ
 madre e la madre i figli Zebedeo. Sera ma
 γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα
 divenuta viene uomo benestante da Arimatea, di nome
 Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. **58** οὗτος
 Giuseppe, quello e lui istruito da il Gesù, questo
 προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ
 avvicinato il Pilato chiede il corpo il Gesù, allora il
 Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. **59** Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ
 Pilato comanda restituire. E preso il corpo il
 Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι⁴³¹ καθαρᾷ **60** καὶ ἔθηκεν
 Giuseppe avvolge esso in sindone pulita e posiziona
 αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ
 esso in il nuovo suo monumento sepolcrale quello tagliato la pietra in la
 πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
 roccia e rotola presso pietra grande la porta il monumento sepolcrale

⁴²⁹ καταπέτασμα - tenda finemente tessuta, di colore dal blu al porpora, ricamata con rappresentazioni di cherubini, che separava il Santo dal Santissimo sia nel tabernacolo che nel tempio, cortina, velo, tenda, che separa verso il basso

⁴³⁰ Μαγδαληνῆ - Maddalena, magadan una torre, di Magdala, un luogo sulla costa del Mar di Galilea vicino a Tiberiade,

⁴³¹ σινδόνι - stoffa di lino pregiata e costosa, usata per avvolgere i morti per la sepoltura o come indumento notturno

ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία
andò via. Era ma laggiù Maria la Magdalena e la altra Maria
καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῆ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν
sedute fronte la tomba. Il ma giorno dopo, il quale è
μετὰ τὴν παρασκευὴν,⁴³² συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
dopo la preparazione, raccoltisi i capi sacerdote e i
Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι
Farisei presso Pilato dicendo: signore, ricordiamo che
ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας
quello il fa smarrire disse mentre vivente: dopo tre giorni
ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς
mi alzerò, comanda chiunque assicura la tomba fino a il
τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν
terzo giorno, non paura venuti i discepoli suoi rubano
αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ
lui e diranno al popolo: alzato da i morti, e
ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ
sarà la ultima bugia peggio la prima, dichiara loro il
Πιλάτος· ἔχετε κουστωδῖαν.⁴³³ ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
Pilato: avete custodia: andate assicurate come sapete,
66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες
i ma andati assicurano la tomba sigillando
τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
la pietra dopo la custodia.

28

1 Ὁπὲ δὲ σαββάτων τῆ ἐπιφωσκούση εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν
Tardi ma sabati la sopra luce dentro uno sabati viene
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν
Maria la Magdalena e la altra Maria contemplano la
τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου
tomba, e ecco sisma diviene grande, messaggero infatti signore
καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν⁴³⁴ τὸν λίθον καὶ
sceso giù fuori cielo e avvicina rotola da la pietra e
ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ
sedeva sopra loro, era ma la evidenza sua come fulmine

⁴³² παρασκευὴν - preparare, equipaggiare, giorno di preparazione per una festa o un sabato, venerdì prima di Pasqua

⁴³³ κουστωδῖαν - lat. corpo di guardia, formazione difensiva a quadrato dei legionari romani, custode, che fa la guardia

⁴³⁴ ἀπεκύλισεν - Questa parola è usata nei Vangeli per riferirsi alla pietra che era di fronte alla tomba di Gesù. Nella Palestina, di solito le tombe erano in una depressione e la pietra era rotolata giù attraverso una pendenza per coprire la bocca della tomba. Per una tomba piccola, ci volevano alcuni uomini per rotolare una pietra giù nella discesa e coprire la porta della tomba. Quindi in questo caso doveva essere rotolata in salita. La Bibbia ci dice che la pietra che copriva la porta della tomba era una pietra grande. Le donne avrebbero avuto bisogno addirittura dell'aiuto di oltre una completa guardia romana di sedici uomini per poter spostare la pietra. In contrasto con προσκυλίσας di Mt 27:60

καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν. **4** ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου
 e il indumento suo bianco come neve, da ma la paura
 αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.
 di lui tremavano le custodi e fossero compiute come morti.

5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν· μὴ φοβεῖσθε
 Rispondendo ma il messaggero disse le donne: non impauritevi
 ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· **6** οὐκ
 voi, so infatti che Gesù il stato sospeso al palo cercate! non
 ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον
 è qui, alzato infatti così come disse: venite vedete il luogo
 ὅπου ἔκειτο. **7** καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς
 dove posto, e rapide procedete dite i discepoli
 αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς
 suoi che alzato da i morti, e ecco precede voi
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. **8** Καὶ
 dentro la Galilea, laggiù lui vedrete! ecco detto a voi. E
 ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
 andate rapide da il monumento dopo paura e gioia
 μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. **9** καὶ ἰδοὺ
 grande corrono dare messaggio i discepoli suoi, e ecco
 Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι
 Gesù incontra loro dicendo: gioite! le ma avvicinate
 ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. **10** τότε
 afferrano suoi i piedi e inchinano lui, allora
 λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε
 dice loro il Gesù: non impauritevi! andate date il messaggio
 τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ κεῖ
 i fratelli miei affinché vadano dentro la Galilea, e là
 με ὄψονται. **11** Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς
 me vedranno. Uscendo ma loro ecco i quali la
 κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς
 custodia venuti dentro la città danno messaggio ai
 ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. **12** καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν
 capi sacerdote tutti insieme le divenute, e raccolti dopo i
 πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
 anziani consiglio sia preso argenti abbastanza danno
 τοῖς στρατιώταις **13** λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 ai strateghi dicendo: dite che i discepoli suoi
 νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. **14** καὶ ἐὰν
 notte venuti rubato lui voi addormentati, e se
 ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ
 ascolta questo sopra il egemone, noi solleciteremo lui e
 ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. **15** οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια
 voi senza provvedere faremo, i ma presi i argenti

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
 fanno come insegnato, e sparsero la fama la parola questa
 παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας]. 16 Οἱ δὲ ἕνδεκα
 accanto Giudei ancora il oggi giorni. I ma undici
 μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ
 discepoli partono dentro la Galilea dentro il monte come
 ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν,
 assegnato loro il Gesù, e vedendo lui si inchinano,
 οἱ δὲ ἐδίστασαν.⁴³⁵ 18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
 i ma dubitano, e avvicinosi il Gesù parla loro
 λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ [τῆς]
 dicendo: data me tutta autorità in cielo e sopra la
 γῆς. 19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη,
 terra, andate chiunque fate discepoli tutte le etnie,
 βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ
 immergendo loro dentro il nome il padre e il figlio
 καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα
 e il santo spirito, insegnando loro osservare tutto
 ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας
 quanto comando voi! e ecco io dopo voi sono tutti
 τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
 i giorni fino a il completamente il sistema.

⁴³⁵ οἱ . . . δὲ ἐδίστασαν - essi (alcuni? sotto inteso) però dubitarono